

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



UṬṬun n umseḍfer :

UṬṬun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAYULT :

TAFERNA :

TAFERNA :

ASENTEL

Inzan n At Waylis deg udlis “*Introduction à la littérature Bèrberè*”
n Mohand Akli HADDADOU:

Tasleḍt Tasentalant – Tamesyanibt n wamud n Teqbaylit

Syur :

➤ ARABI Dalila

Amesnalay :

MASS: SADI KACI

Aseqqamu n yimsekyaden :

- HACID Farida
- SADI Kaci
- BELLAL Hakima

Aselway
Amesnalay
Amsekyad

Tagrawt : 2019/2020

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Asnemmer

Ilmend n tezrawt-agi id -xedmey, ad snemmrey:

- Mass SADI KASI i yellan i lmendad n tezrawt-agi, iyi- iwelhen deg uxeddim-inu armi d taggara.
- Aseqqamu n yimsekayaden
- Imselyuyen i wumi ara nerr tajmilt tameqqrant.

Abuddu

Ad buddey tazrawt-a i:

Twacult-iw.

I mmi-s n εemti.

Timeddukkal-iw d wid iyi -ieawnen ladya:

Wiza, Wardiya, Cabha, Kamilya, Sunya, Rabeḥ, Hakim, Racid, Juba.

I yiselmaden i d-ibedden yid-i deg ukatay-agi armi d taggara.

I twacult n mass HADDADOU iyi -d- yefkan ugar n yisalen yef tezrawt-agi.

I wid ukk iqedcen yef tutlayt n tmaziyt iwakken ad tennerni ad tufrar gar tutlayin-nniḍen.

ARABI Dalila

AṠAWAS

<i>Tazwert tamatut.....</i>	<i>6</i>
<i>Aḥric amezwaru: Ixfawen n tezri</i>	<i>9</i>
<i>Ixf amezwaru.....</i>	<i>10</i>
<i>Asenked n taddart akked udlis</i>	<i>10</i>
<i>Ixf wis sin.....</i>	<i>17</i>
<i>Tudert n umeskar d wayen yura</i>	<i>17</i>
<i>Aḥric wis sin : ixfawen n tesleḡt</i>	<i>34</i>
<i>Ixf wis krad</i>	<i>35</i>
<i>Tasleḡt tasentalant.....</i>	<i>35</i>
<i>Tasleḡt tasentalant n yinzan :</i>	<i>36</i>
<i>Ixf wis ukkuz</i>	<i>57</i>
<i>Tasleḡt tamesyanibt</i>	<i>57</i>
<i>Tagrayt tamatut:</i>	<i>74</i>
<i>Tiḡbula :.....</i>	<i>76</i>

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Agdud Amaziy am yigduden niden yesɛa amezruy, tutlayt, idles, tasekla ...

Tasekla tamaziyt tella tedder yef wayen yellan si tmezzuyt yer yimi, maca ayagi mačči dayen ara irekkden, d tallit ad iruḥ wayen yellan deg-s.

Di tewsatin yellan deg-s ad naf: Inzan, Timseeraq, Timucuha, Tamedyazt...

Dya kkren-d yimnadiyen bdan sseḥbibiren fell-as s yimru, armi d asmi nnernan ttawilat n tira d usekles tuyal teskla tban-d s wudem amaynut, teffey-d si tatut.

Gar yimussnawen d yimnadiyen id- yefkan afud i tsekla yella HADDADOU Mohand Akli ad fell-as yeefu Rebbi anda id-yejmeɛ kra n tewsatin deg udlis-is *‘Introduction à la littérature Berbère suivie d’une introduction à la littérature Kabyle’* : inzan, timseeraq, timucuha, tiqsiḍin tiwezzlanin. Deg-sent yesbeggen-d amek ttwabnant, isental iyef id- wwint, twuri-nsent di tmeti.

Gar tewsatin-agi nefren-d inzan n sqerdec-iten di tesleḍt, yewwid awal deg ugbur yef wazal sean, amek bnan, isental yef wacu id- ttawin.

Sean azal meqquer di tmetti, nessemrās-iten di tutlayt n yal ass, isental-nsen ttawin-d yef wayen yettidir umdan amaziy di tuddert-is d ansayen n tmetti, ur ilaq ara ad ten-yerr di tama. Xas ma yella di talya wezzilen maca inumak-nsen qqnen yer waṭas n temsal.

Deg umahil-agi nefka azal i usentel d tyunba. Am wakken nezra inzan ttasen-d s yimunak yefren, deg-sen id-nettaf tugniwin n uyanib yellan d aferdis agejdan iyef senden, rzant talya asusru, taseddeft d unamek. Ttuneḥsabent d azamul n win yessnen ad yemmeslay, yettcebbih awal-is s tenfaliyin iwulmen, di tagnatin ilaqen.

Asemres-nsent deg uḍris ijebbed-d tamuṣli n yimeyri imi d nutenti i as- yettaken rruḥ.

Asenked n usentel:

Deg usentel -agi nemmeslay-d yef tudert n HADDADOU d wayen yeqdec d wazal yefka i tsekla tamaziyt anda id-nefren inzan gar tewsat in id- yegmer d tesleḍt-nsen tasentalant d tmesyanibt i asen-nga.

Tamukrist:

HADDADOU Mohand Akli d asnilsan, amur ameqqran n leqdicat-is ixdem-it yef umezruy, tineslemt, tasnilest, yeffey yer unnar iwakken ad yeg abrid i tsekla. Yegmer-d inzan n tmurt-is yernu yexdem-asen tasleḍt. Yadra d acu n yisental i d-yegmer d wamek tebna tutlayt-nsen?

Turdiwin:

HADDADOU inuda s telqay yef tutlayt d umezruy d uzar n umaziḡ, yessebgen-d leqdicat -is s yimediyaten, yefka azal i yal tayult i yal tamsalt icudden yer tmaziḡt iwakken ad d-yekfel w ad d-yifrir wayen yellan deg-s w ad zren yijentaḍen ula d nekkni s yimaziḡen idles-nney d anesbayur.

Nezmer ad newwet ghef tutlayt ma nbeyyen-d ccbaha-s deg tsekla s umata d yinzan labe3da.

Nezmzer ad nefhem timetti ma nefhem inzan-is, ma nefhem tutlayt-is.

Afran n usentel:

Ferney asentel-agi acku d amaynut, deg-s d tajmilt i Mass HADDADOU ad fell-as yeefu Rebbi, ad d-nesmekti ayen yexdem, imi mačči drus id- yeḡḡa, leqdicat-is nugem-d seg-sen aṭas n tmussniwin yis-sent ara yegmu yidles amaziḡ. Ma d inzan, nutni d tigejdit n tsekla timawit ttutlayen ssexdamen medden deg tudert-nsen yal ass.

Asenked n wammud:

Ammud -agi d taḥawact n yinzan id- yegmer HADDADOU di temnaḍt n At Waylis, isesmel-iten ilmend n ugemmay n tmaziḡt, ttwarun s snat n tutlayin; taqbaylit d tefrensist, yal inzi yessegga-d anamek-is.

Tarrayt n unadi:

Deg uhric amezwar n unadi, yes3an sin yixfawen, nemslay-d yef tudert n HADDADOU Mohand Akli, ayen yeenan tizrawin-is d tudert-is tawadmayt, nemmeslay-d dayen yef wayen yexdem ama d ayen icudden yer tyerma, amezruy, tineslemt, tasnilest, tasekla, ama d idlisen ney d isegzawalen d yimagraden. Melba ma nettu tamnaḍt iseg i d-yegrew inzan.

Ma d ahric wis sin, nga tasleđt tasentalant d tmesyanibt i yinzan id-iḥawec di taddart-is.

Uguren id- nemlal:

Ulaç idlisen ney ikatayen id- yemmeslayen yef HADDADOU, acku melmi kan yewweđ leefu Rebbi, yerna deg wayen icudden yer tsekla yiwen n udlis kan i yexdem fell-as, imi netta leqdicat-is sumata cudden yer tussna n umdan d tesnilest.

**Aḥric amezwaru:
Ixfawen n tezri**

Ixf amezwaru
Asenked n taddart
akked udlis

Asenked n temnađt n At Waylis

Tamnađt n At Waylis

At Waylis d adrum di tmurt n leqbayel, deg usamer n tmurt n Lezzayer, tezga -d di tama tazelmađt n Şşumam d Akfadou. Yella dayen yer tama -s Sidi Aich d tayiwant n Chemini. Adrum agi yesea azal, 60 n tuddar id as -d yezzin.

Cemini tesea 17220 n yimezday, zzin -as -id dayen Bumellal, Luta, Sidi Yahya, Tayrast, Tagemmunt, Taxliđt, Taqubert, Tazrut, Tiğuman, Tiğilt, Tiğuna, Tisirra.

Timura i yettwassnen deg-s tella Awrir usamer (ssuq ufella), Tifra, Buttellal, Tiliwa lqađi, ssuq ufella, Tiban, Timezgug, Tinebder d Sidi EIC.

Amezruy -is

Ayref n At Waylis yebđa yef sin : yer ugafa, læerc n At Menzel, (tiğwanin : Sidi Eic, Tiban, Leflay, Tinebdar) yer unzul, d At Sumer (tiğwanin n uzru n Cemini d ssuq ufella)

At Waylis ttekin ney teddun yer uyref n yigawawen i yessdukklen atas n yiğerfan yer ugafa n| Ğurğura.

At Menzer ddukklen akked yiğerfan n Şşumam.

Yeğhed lmenteq -nsen, Md: tabburt, axxam -agi, ma d igawawen qqaren tappurt, axxam -aki. Ayref n At Menzel ttmeslayen am At Şşumam, teedel tutlayt -nsen, Md: [tawwurt] mačči [tabburt]n ssentaqen d [W].

Ayref n At Waylis twassnen s lħirfa (şşeneā) n uzetđa n tħbuq ney tiqecwalin i xeddmnen s udellas.

S 1365 – 1366 Ibn Khaldoun yedder di Bgayet, yezrew tuddsa n yiderma imaziğen di tamnađt -agi isedda-d Ath Djebbar d adrum di semmus (05) n yimukan di Bgayet meħsub isesmel-it akked yiderma -nniğen.

Adrum n Ath Djebbar yezga-d di tama tazelmađt di l'Oued Sahal (Soumam) amkan ideğ id-yusa yer tama tayeffust n udrum Imçissen syur Marmol id -iwekkden aya.

Asesmel d yisalen id- fkan, ddan ilmend n wakud s talliyin n tgelda ney ayla n ugellid n Senhadja d Zerites.

Adrum n Zerites yebda yef krad (3) n yigrawen yer taggara, yella deg -s Ath Mzal, Açeumeur, Ath Mansour.

Iturkiyen ttfen Bgayet hekkmen-tt di yunyu 1555 yef uqerra n Salah Rais uqbel -nsen hekkmen-tt Ispenyuliyen isem-is ALOZO PERALTA.

S 1626 yebda -d wugur n Kulloughlis (igerdan yemma-tsen d tazzayrit, baba-tsen d Aturki)

L’Odjak iqeddem (iqecceε) akk igerdan iyesean baba-tsen d Aturki yemma-tsen d Tazzayrit di Lezzayer, yugi-asen ad kecmen di læesker. Wid yesean yemma-tsen d taqbaylit rewlend yer xwal-nsen, ladya leqbayel ččuren d imezday d yiderma (Ath Djebbar, Ath Mzal, Ath Mansour, Açeumeur).

Kulloughlis sbedden iman-nsen tama n yixxamen yebnan yakan armi d timhalin n SENATUS Consult 1 di Meyres 1866 i as-fkan isem Beni Ouaghli yer lehsab n taddart yellan dinna¹.

- Ath Ouaghli tezga-d deg tlemmast n tmurt n leqbayel, tebda si zzman aqdim, tesa tudert temgarad yef tmura nniden n leqbayel. Deg useggas n 1968 ufan-d azekka n Meloussa (Sidi Aich) syur lhağ Abderrahmane Laifa yura fell-as ML SG LM SN VSB T2 WNMLS, maca aneggaru -nni ulac wi id- yufan anamek-is, azekka wis sin ufan-t id- deg useggas n 2009 (azayar) win yebyan isalen ugar yella deg: <http://www.sidi-hassan.com>

Bgayet tesa dayen Ahmed Zerrouk al Barnousi (846h / 1443) - (889h / 1493), ulac tamurt ur yekcem am Lezzayer, As sanusi, Tlemcen, dinna id- yessufey ungal-is “qawaid al tawasul”.

Gar yidlisen mucaen “el mukhtar” n Ibn el hadjib (M – 1248) i wwin yer tmurt n Maser yer lecyax imeqqranen, yella ccix Naşer eddin el Zawiwi (m – 1341) imucaen deg tmurt n Lmerruk.

Adlis -agi yettmeslay-d yef tdeyyanit tineslemt akked el iman d wayen icudden yer lehlal d leħram.

Tahar al jazeera al -san uni d mmi-s n Salah al – jazairi ilul di Damas, yuḡal d ameqqran di tsekla, tussna n wakud d tjerrumt, yettmeslay atas n tutlayin: tamaziyt, taṭurkit, tafarsit ... yura-d atas n yidlisen n tussna n usiden d umaḡal sumata yettwassen s yidlisen "دائرة في معرفة، الأوقات والأيام"

Ittekki asmi id- xedmen tamkerdit “Al thahiriya” di Damas.

¹ http://athwaghliis.over-blog.com/pages/Origine_de_l'appellation_Beni_Ouaghliis_Ath_waghliis-7704019.html

Salah al Jaza'iri (1825 – 1868) d yiwen yeyra lqanun, ttcawaren-t di temsal, iferrun-ten. yelmed yer yimussnawen n temnađt-nsen, ixdem-d atas n yidlisen yef umezruy, yef lqanun.

Asmi d- kecmen yirumyen ccix Salah yunag yer Surya 1847 asmi tella tmurt n Leqbayel s ddaw leenaya n Fransa.

Dahbia ABROUS texdem tagrawt yef yinig n leqbayel yer Surya.

Zzawiyat timazrayin n Ath Ouaghli:

Di 1888, Senatus Consult d tajmaet i yehkem tella kan deg udrum n Ath Ouaghli, ulac -itt deg yiderma n nniđen.

Tajmaet -agi tehkem anda llan ukuz (04) n zzawiyat mucaeen, anda llan 60 n leğwamee d 18 n yiwerbazen n leqqran.

Ukuz -agi n zzawiyat di: Sidi Yahia, Sidi Elhadj Hassaine, Sidi Izerrouken. D zzawiyat id-yekkren di lqern wis 14 – 15 syur Uléma (d imusnawen), anda uyalen d lawliyat. Atas n yidlisen id uran fell-asen nezmer ad nzer tiki yef uswir elayen n tememmert n Sidi Moussa.

Mi ara n wali acu yexdem Said ABAHLOUL (1860 – 1945) yella d ccix n Fodil warthilani ukked ELHADJ ZERROUKI, di sin ttekin di tdukkla n Ulémas.

Asmi Fransa tehres ddeewa d zzawiya usehnun n Taghrest i yesselhuyen lecyal.

Rissala Rahmaniya tennulfa-d syur Cheikh Ouali usaħnun si 1830, mbeed yerra mmi-s n gma-s Mohand Said deg Şşumam mbeed ddeewa n ccix Aħeddad, akken akk di 1870 id- sekkren zzawiya usaħnun n Taghrest di Ath Ouaghli.

Tazrawt yef tyiwant n Sidi Aich:

Tazrawt (akatay) id- uran yef Sidi Aich d akatay amezwaru di 1888 akked Senatus Consulte (tajmaet i yessaħbibiren yef temsal ney lecyal n Sidi Aiche)

Akatay yefka-d akk isalen icudden tamnađt ama yef umezruy ney tadamsa, imezgan yef yimezday.

Yura-t Auguste Valler anda id- ihedder yef trakalt n temnađt -agi, tilisa -ines, amezruy n yimezday-is, aħal yellan, amek ttidiren, leewayed-nsen tamedyazt, timseeraq s tutlayt tamaziyt.

Valler yefka-d rray-is dayen yef temnađt anda id- yenna Leqbayel ħercen, rekden cudden ačas yer twacult, d tmurt-nsen, ħemmlen lħeqq.

Asalay:

Tikti iwakken ad t- id- xedmen tebda -d di 2007 syur tayiwant n Lflaye, ad yili d asalay n umezruy n temnađt -agi n Ath Ouaghliis d yimezday-is iwakken ad binen wansayen d yizuran-nsen.

Asalay-agi yezmer ad yili yer leqbayel merra, d win ara d- yefken afud i wiyađ akk deg umezruy aqbayli. Acku mazal ačas ur nefhim ara timsal amek leħħunt di tmetti taqbaylit.

Dya Mouloud Mammeri yenna-d deg Wawal-is : « Chaque village est un monde, un sol bourré de valeurs, de traditions, de saints lieux, d'honneur, de folles légendes et dures réalités », meħsub tamurt n leqbayel d agerruj yeffren ddaw wakal, ačas i ur d-nban ara².

² La tribu des Ath Waghliis entre histoire et légende dépliant37

Asenked n udlis n Hadadou Mohamed akli “Introduction a la litterature berbère, suivi d’une introduction a la litterature kabyle”

D adlis id-yeffyen di tezrigin n HCA, 2009, yettmeslay-d yef tewsatin n tsekla timensayin, (inzan, timseeraq, timucuha d teqsidin tiwezzlanin)

Tttwarunt s snat n tutlayin : tamaziyt d tafrensist.

1. Inzan :

S umata d iwezzlanen, sean akk tulmisin n yinzi, ttawin-d yef yisental yemgaraden, xas ma yella llan wid ur nmefhum ara, sean tasegzit s tefrensist, acku amawal d anesbayur, yal tamnađt amek ttmeslayen.

2. Timseeraq:

Di temnađt ideg id-yettwajmeε wammud-agi deg “At waylis” qqaren-as timseereqt “ereq”, “aqennuz”, “iqennaz”, llan wid iqqaren “tamsefrut” “timesbibbit”, ad d-naf dayen “lemeun”, “tamsalt”.

Tikkwal tettas-d s unamek arusrid, tettawi-d yef wařas n yisental am yinzi. I sin d talyiwin tiwezzlanin, maca anamek-nsen ugar.

Di temseereqt, ttwasxedmen wawalen iqburen, wid yessevsayen, awalen iretřalen iswi-ines mačči d asēddi n lweqt, d annar n tmussni d usexdem n wallay, d asneri n yidles.

3. Tamacahut:

D tawsit yellan si zzman aqdim, temgarad tmenna-s seg umdan yer wayeđ, si temnađt yer tayed imi mačči d yiwen i tt-id-iħekkun.

wa yettzidi-as, wa yessenqas-as. Maca akken tebyu temgarad, iswi-s d yiwen d ttrebga n yigerdan, d tamsirt ara d-gemmren seg-s.

HADDADOU yessesmel tamacahut ilmend n usentel id-tewwi.

Tamacahut yessedhacen:

MD: “tafawet taberkant”, sb : 273-281 “...yebren uwayzen taxatemt-is, fffyen-d sebea yieudiwend sebea n yisendyaq, ččuren d ddheb”

Tamacahut yessedřayen:

MD: “ A caεcuε beεεu yef lillu” sb: 201-264.

“...teddun, teddun; armi wwven yer yiwet n temda, teččur d imerqerqar, yenna-yas caεcuεa : D třelba ! sel amek qqaren leqgran ...”

Tamacuht n yigerdan:

MD: “Amcic wæli” sb: 268-270.

Tamacahut-a tewwi-d yef umcic wæli iwumi tekkes yemma-s ġida tajeħniṭ-is imi i as-yuker ayefki, dya ur d-yuṭal ara armi i as-t-id-yufa akken ad as-tt-id-terr.

Ayen ara d-nefhem di tmacahut-a d akken win ara ixedmen kra ad ittueaqeb fell-as. Dya hekkun-tt-id i yigerdan akken ad icēifen.

Tamacahut n ddin:

MD: “Azrem” sb: 272.

Argaz iēenna di rebbi ad t-id yerzeq s dderya, dya irzeq-it-id s uzrem, tameṭṭut-is teryeb-it. Maca imi ṭṭfen di rebbi d azrem-nni i yuṭalen d ilemzi ferħen yis-s.

Asemmi n tmacahut:

Di tmaziṭt, yella yiwen wawal i d-yessegsayen “tamacahut” icrek d temnaḍin merra. Maca ass-agi awal-a ur t-ssexdamen ara ḥaca di kra n tantaliyin xas ma yella zik yettuqet.

MD: *tanfust, tyenfas “histoire, legende, recit”.*

Tanfust, tinfusin “conte, legende, fable”.

Tanfust, tenfusin « conte, histoire ».

Tanfust, tinfas, tanfusin « histoire »

4. Tiqsidin :

Awal “taqsidt” ssexdamen-t deg unamek taqsidt tawezzlant.

Awal-agi yekka-d si taērabt « qisa », tettwi-d yef wayen yellan di tilawt, temgarad yef tmacahut ama deg ugbur ney talya.

Anallas ur yettbeddil ara anamek i wawalen; ur yettili ara d awadem deg uḍris. Ad d-yehku melba ma yefka-d rray-is.

Imi taqsidt wezzilet, anallas ad d-yefren yiwen n usentel ad d-yehder fell-as.

MD: “wagi d nnsib-im” sb: 250-251

**Ixf wis sin
Tudert n umeskar d
wayen yura**

Tazwert :

Deg yixef -agi, ad d- nwali tudert n uselmad d umnadi HADDAOU Mohand Akli, amek id - yekker d wamek id -yesselha deg umecwar -ines n leqraya xas akken yemmuger-d iɛewiqen maca inudeh yef tmaziyt d wayen i as- d- yezzin s yinadiyen ixeddem, armi yessawed igmer - d ahil d anesbayur ur nfenu d isental icudden yer waṭas n tayulin ama d tineslemt, amezruy, d tyerma, tasnilest d tsekla.

Inadiyen -agi yessufey -d seg -sen idlisen isegzawalen, imagraden, igemmren.

Amur ameqqran yura-t yef tmaziyt d yidles azzayri.

I. Tudert n umeskar d wayen yura

1.1. Tudert-is

“HADDADOU Mohand Akli d amaru, d aselmad, d amnadi, deg uxxam ssawalen -as “Salem”. Ilul ass n 24 deg wunbir 1954 deg Chemini ayref n At Waylis deg yiyyem n Bgayet. Asmi yella mezzi yegguḡ netta d twacult-is yer Lzzayer tamanayt akken ad selken iman -nsen seg yiserdasen ifrensisen. Ukuz (04) n yisseggasen di leemer -is mi t -id -ḥuzen deg uḍar.

1.2. Tizrawin -is

Ikemmel leqraya -ines di lezzayer tamanayt, yufrar -d gar tezyiwin -is s tmussni d unadi imi netta iswi -s ad yesnerni idles ad ilmend ad iyer.

Di 1973 yewwi -d akayad n lbak, armi d 1977 yewwi -d turegt n tsekla yerna -d agerdas n tesnilest akked lmajistir.

Di 2003 yewwi -d Doctorat di tesdawit Mouloud MAMMERI.

Yella d aselmad di tesnawit uqbel ad yildi ugezdu n tutlayt d yidles amaziḡ di 1990. Aṭas n yisseggasen -aya netta yettnadi deg wayen id- yezzin i tesnilest, amezruy, tayerma.

HADDADOU d yiwen gar wid iqedcen yef tutlayt d yidles n tmaziḡt, yura aṭas n yidlisen d yimawalen deg tayulin yemxalafen.

Dayen it- yeḡḡan ittekki deg waṭas n yiseragen yef wayen id- yezzin i tsekla sumata. Yura aṭas n yimgraden, yulel azal n snat n tmrawin (20) n tezrawin³.

1.3. Tudert-is tawadmayt

HADDADOU yezweḡ ass n 26 di tuber 1984, yesṣa sin warraw-is, taqciṭ Ndjima d uqciṭ Mahdi, zewḡen sean dderya mmi-s yezweḡ di yunyu 2018 uqbel lmut n baba-s.

HADDADOU iḥemmel uṭči n zik am seksu styeddiwt d ubisar, yerna dayen id- yessken deg udlis -ines (almanach berbère) deg -s ihder -d yef leṣnaf n lmakla id- ḡḡan lejdud, melmi i tt-sewwayen, s wacu ... ma d uṭči n tura ur t- iḥemmel ara maḍi ... d tameṭṭut -is Nadia tezwer aṭas di leqdicat -agi tetteg -d aṭas n yisufar yemgaraden. Mi ara yeqqim deg uxxam iḥemmel tayuri, anadi imi s waya i yessaweḍ yessekkfel-d agerruj n tmussni. Iḥemmel dayen taḍsa d uqsser, win ara yeqqimen yid-s ur yetthulfu ara i εeggu, yal amdan yessen amek ara as-yehder

³ https://fr.wikipedia.org/wiki/Mohand_Akli_Haddadou?fbclid=IwAR2fjsXjqGteJEF3hsHgVrOSa6i3nOtwr7wIRpyzaJ6_W3I-pdSP5fcN7V0

ama d agrud, ney d tamyart, axeddam, aæssas. D argaz yeħnin nezzeh yezmer ad d- yekkes tayawsa deg uksum -is ad as- tt- yefk i umdan, ur yelli ara d win yessemyaren iman-is.

Lxedma-s yettawi-tt anda yedda, aniyer iruħ di yal amkan, di yal tallit d amdan iħemmlen addal xas akk ur as- ittunefk ara ad yexdem, d win yemmalen yer ccna taqburt, d tatrart akked tmedyazt.

D ineslem, imi amur ameqqran deg yinadiyen -is heddren -d yef ddin (le rêve et ses interprétations dans l'islam, le coran et les grandes énigmes de l'univers...)

Yettidir di Lezzayer, yettas -d yer Tizi uzzu ixeddem timsirin. Aya d ayen id- yessebganen d akken iħemmel aħas lxedma-s xas akken teweer teswiħ.

Am wakken iħemmel ad d- yerr ttar s tsusmi acku zik asmi t- euyren yef lbak -ines, ixdem akk ayen yellan di tezmert-is akken ad t- id -yawı s tezmilt leali yerna taselmadt-is tmesxer fell-as tenna-d d akken ur d- yeddi ara yismi-is gar wid it- d- yewwin, yer taggara tenna-as « aqli-k gar yimezwura id- yufraren »⁴.

1.4. Tamettant -is

Yemmut ass n 20 deg wumbir 2018 sebba-s d aħħan i t- icudden aħas aya, yettwanħel di tmeqbert n Ėalya di Lezzayer tamanayt, di leħmer-is 64 n yiseggasen.

D aħħisef yef tmettant-is, acku iruħ uħric d agejdan di tsekla n tmaziyt.

II. Ayen yura

2.1. Ayen yeqqnen yer ddin

- *Le rêve et son interprétation dans l'islam, Alger Enal, 1991, 201P*
- *Le coran et les grandes énigmes de l'univers, éditions Berti, Alger, 2003*
- *Dictionnaire de l'interprétation des rêves selon l'islam, Casbah éditions, 2011, 381P.*
- *Almanach du patrimoine musulman, Dar tidikelt, Alger, 2016, 393p.*
- *Le grand livre de l'interprétation des rêves selon la traduction musulmane, Muhammed ibn Ahmed Ibn Sirin, traduction de Mohand Akli HADDADOU, éditions Talantikit, 2016, 66p.*

⁴ Tanagit n : Tmettut-is, n Mass Tabti Rabah, Imeddukal-is.

- *Ainsi parlait le prophète, éditions tidikelt Alger, 239p.*

- *Les vérités sur l'église en Algérie et au Maghreb, Alger, 31p.*

2.2. Ayen yeqqnen yer umezruy, idles d tyarma tamaziyt

- *Guide de la culture et de la langue berbères Alger, ENAG, 1994, 323p.*

- *Guide de la culture berbère, Paris Méditerranée 2000, 315p.*

- *Almanach berbère, Alger, Berti / Inna -yas, 2000, 375p.*

- *Défense et illustration de la langue berbère, suivi de l'apport des berbères à la civilisation universelle, Alger, édition Berti, 2003, 227p.*

- *L'agenda berbères, éditeur : non-lieu, Paris, 2006*

- *Chroniques des années de terreur, nouvelles, éditeur, Edilivre, 2015, 54p.*

- *Les Berbères célèbres, Alger édition BERI, 2003, 127p.*

Imagraden

- « Barbarus, barbar, berbère : une stigmatisation deux fois millénaire, peuples méditerranéens », Paris, 1997.

- « Mots et choses berbères », in *Passerelles*, Grenoble, 2002.

- « L'Etat Algérien face à la revendication berbère, de la répression aux concessions » in *Carnets berbères et nord africains*, 2008.

- « Des systèmes de notations à un système d'écriture, le problème de la transcription du berbère en Algérie », in *Revue des études sociales*, Rouen, 1995.

2.3. Ayen yeqqnen yer tesnisemt n tmaziyt

- *Recueil des prénoms berbères, HCA, 2004*

- *Glossaire des termes employés dans la toponymie algérienne, ENAG, édition, 2016, 87p.*

- *Dictionnaire toponymique et historique de l'Algérie, édition Achab, 2012, 636p.*

- *Dictionnaire des prénoms du Maghreb et du Sahara, l'odyssée, Tizi Ouzou, 2017, 374p.*

Imagraden :

- « Ethnonymie, onomastique et réappropriation identitaire, le cas du berbère plurilinguisme » de l'université de Rouen, 1996
- « L'onomastique berbère ancienne » et la connaissance du libyque ouvrage du CRASC, 2013, 25-45.

2.4. Ayen yeqqnen yer tesnawalt :

- *Dictionnaire des racines berbères communes*, HCA, 2006, 309p.
- *Dictionnaire de Tamaziyt, parlers de Kabylie, kabyle-Français avec un index français-kabyle*, Berti édition 2019, 1058p.
- *Tamaziyt tatrart*, dictionnaire des mots nouveaux, Amaziy-Français-Arabe, Berti édition, 2017, 704p.
- *Précis de l'lexicologie berbère*, ENAG Alger, 2011.
- *Structure lexicale et signification en berbère (Kabyle)*, thèse 1985.
- *Lexique du corps humains, Amawal n teqbaylit tafekka b wemdan* HCA 2007 dictionnaire des nouveaux mots, Alger, 2011.

Imagraden :

- « L'exercice de lexique au cours de berbère, langue maternelle », actes des séminaires sur la formation des enseignants de tamazight, Alger, 2000.
- "Les couches diachroniques du vocabulaire berbère », In *trames de la langue* ouvrage collectif, publié sous la direction de J. Dakkita, Paris, 2004

2.5. Ayen yeqqnen yer tsekla tamaziyt :

- *Introduction à la littérature berbère suivi d'une introduction à la littérature Kabyle*, HCA, 2009.

Imagraden :

- « L'écriture dans la société et imaginaire berbère », novembre, 2003
- « Ecrire en berbère, colloque sur la littérature à l'école », Grenoble, octobre 2002

2.6. Ayen yeqqnen yer tjerrumt tirawalt d tseflit

- *Guide de la langue française à l'usage des collèges, des lycées, Carrefour culturel Tizi Ouzou*, 2011

(s ushissef ara d- nini d akken llan yixeddimen ur ten -yekfi ara).

III. Aşeggem n wayen yura :

- **Ayen yeqqnen yer ddin akked tneslemt**

Adlis amezwaru id- yessufey “*Le rêve et son interprétation dans l'islam*, Alger, ENAL, 1991, 201p.

Deg-s yewwi -d awal yef targit d tugniwin yettafaren amdan di berra n tefka -s ay -agi d ayen i yeğğan amdan yetheyyer, ur yezri ara ma d ayen id- yessugun ney d ayen id- yetteffyen di berra n wayen yetthulfu. Adlis -agi yura yef tirga d tsuqilt -ines tineslemt isenden yef tsekla n waeraben, amaru -agi yettnadi ad d- yessebgen azal n tirga di tmetti d wamek ara tent - fehmen.

Adlis -nniden « *Le coran et les grandes énigmes de l'univers*, édition Berti, Alger, 2003 (leqqran d lesrar n ddunit d trekkisent) d adlis aneggaru mucaeen s tqessiḍin n ddin işeggem - it akken ilaq s tedianin timazrayin. HADDADOU yettwali s tmuyli tamaynut kra n tenfusin d wunyiten s uqader n tira tayrist.

Di teqsiḍt -agi -ines ibeggen -d tanmegla icudden kra n yimyura id- yeqqaren yef wakken kra n tedianin timazrayin ney kra n tenqidi n umezruy am : tadyant n yifereuniyen ney tagelda n saba (royaume de saba) d tiḥkayin kan ney d lxurafat id- wwint leewayed tiyerfanin. Iwakken ad d- ibeggen ayen id- yenna d tidet, isenned yef yinadiyen uran yimazrayen akked yimussnawen n yidlisen (archéologique), HADDADOU yuḡal -d armi d talalit n ddunit amek id- tlul (du bing bang) yemmeslay -d yef unagraw n yitij yettmektay -d tifelsin.

Ddyanat ney ayen s wayes ttammen yigduden.

Md: ihder -d yef tmezgida (leğwamee) amek bnan lkeebea... am wakken yerra lwelh yer yidrisen imazrayen akken ad d- inadi ney ad d- yaf (IRAM), yuḡal -d armi d lfrex n Gog et Magog. Isteqsa yef ueeddi ney asurif n Musa d ugdud-is deg yilel iwumi qqaren (la mer

morte) yefka -ay d- isalen yef unerni n yinadiyen atas d leqqrn aya iwakken ad d- skeflen later n uyerrabu n Sidna Nuḥ. Wamek hudden tamdint n Sodome.

Ihi HADDADOU yefka -d tamuyli n tidet yef kra n lesrar n umezruy, yuder -d kra n yiwudam mucaen icebhen, imeqqran n teqsiḍin yef tmucuha n zik iwudam -agi ahat d nutni i işeggmen “les Menhirs” d “les Dolments”.

Amaru ixdem -ay -d taqsiḍt n tyermiwin tiqbuḥin s ukenni n kra n yiwudam id- bedren di tenqqitin akked wid yuran deg uwekked aqbur (ancien testament) am inḡil d leqqrn.

Ad d- naf dayen adlis “*Almanach des patrimoine musulman*, Dar Tidikelt, Alger, 2016, 393p : Tayerma tineslemt d ddin, anamek -is d ammud n leewayed d wayen s wayes ttammen. Iswi n udlis -agi d asekfel n tyerma -agi imi yessawed -ay ad tt- nefhem s telqay d acu yellan deg -s : leewayed n usewwi, tujeya, imusnawen n wid mucaen; ddin, amawal tinḍi ...etg.

Yetteli -d beṭtu n yigzulen -a ilmend n uwttay n yinselmen, ad d- yaf imir yimeyri kra n yimediyaten ad ten- yerr d tikti.

Ad d- naf dayen “*Ansi parlait le prophète*, éditions Tidikelt, Alger, 239p: lḥadit ney ansay id- yettmeslayen yef leḥayel n nnbi mbeed leqqrn d umselyu di tneslemt, d tacereit id llsas-nsen wid yumnen ḡran ney ur ḡrin ttnadin yef wayen id -yenna d wacu yexdem nnbi, isental n tmeski af wamek id- yettban, amedya amek yettzalla? Acu id- yeqqar uqbal ad yettes? akked mi d- yekker? Ma yettseddiq? Melmi, amek yella ḡer yiḡersiwen, acu iḡhemmel ad yečč?...

Ammud n lḥadit id- nessenked yettwasexdem am umawal yettwaşeggem ilmend n tmaziyt. Adlis -agi yettmeslay-d yef wansayen n zik neḃya ad d- nesken aglam n nnbi id- ibeggnen atas n tyawsiwin s wazal-nsent. Am wakken yella “*Les vérités sur l’église en Algérie et au Maghreb*, Alger, 31p: ḡer taggara -agi llant tyawsiwin di lantirnat ttwaqedcen i el inḡil, keččmen ḡur-sen lyaci akken ad uyalen d imasiḡiyen, yerna tidwilin -nsen ttuqtent di tmurt n lqbayel, simmal ssxdamen -tent lyaci mmalen atas ḡer lmasiḡ, ttkellixen -ten s yidrimen, ttḡeggimen-as lbiza, ttnadin ad -ten- s beeden yef ddin -nsen.

Iswi n tidwilin -a d asxedam n yimdanen kan, maca leemer i asen d- hedren yef umezruy -nsen amek llan zik.

Mebla ccek tineslemt d ddin n ssmah, yettqadaren akk tideyyanin -nniḍen maca d lawan ad d- nehder tidet imi tamasiḡit tezḡa iḡuran -is di lmerruk imi dinna teedda akk tilisa.

- **Ayen icudden s amezruy d tyerma**

yella ‘*Guide de la culture et de la langue berbère*, Alger ENAL, 1994, 323p’ : Amaru ad ay-yawi yer unadi n uzar n yimaziyen, ddyanat, d umezruy n ugdud amaziḡ, tudert n yal ass tessenked -d : tamezduyt, taraka, tagella, iselfa, di leewayed yemxalafen d wamek ttidiren di tmurt n tmazya. Ahil -agi ittuhegga-d yef tẓuri d tsekla ara ay -d iskeflen tin ur nettwassen ara akked yizumal -is yellan di tmazya id- ibeggnen tayessa d tiymi n tẓuri taqburt uqbel amezruy. Aḥric ameqqran n udlis -agi yura -d yef waṭas n tutlayin tiberraniyin.

HADDADOU yura-d yiwen n ugemmir ifazen yef useqdec n yimawalen n tmaziḡt win ara ten -yeyren ad yaf belli aṭas n tutlayin ur neēdil ara ama di tira ney deg ususru ‘*Guide de la culture berbère*, Paris méditerranée, 2000, 315p’ deg udlis -agi HADDADOU yeēreḍ ad yesdukkel gar tutlayt, idles d tmetti, yettmeslay-d yef tmurt n tmazya, deg-s ad naf ayen icudden yer wayen yellan deg umezruy (aẓar) n ugdud amaziḡ ihedder -d sumata yef tutlayt -nney yenna -d dakken tifiṇay d tira n yimaziyen si zik, maca yal yiwen yeqqar-d mačči dagi id tusa, ansi nniḍen. D acu kan yer taggara -agi nnulfan-d kra n yimyura am Chaker d wiyad i ixedmen yef umaḍal -agi.

Syin yur -s ad d- naf ‘*Almanach berbère*, Alger, Berti (Inna -yas, 2003, 227p) : dagi ibder -d deg useggas ayen xeddmn yimaziyen yal ass, seg -s yefka -d ayen qeddcen am uwtay isedda -d daxel -is leewayed d wansayen yettlin, am ussan igraylanen : di 25 di Yunyu d lmut n Matoub Lounes, 7 di Yulyu d leensla, yal azemz d acu id- yeḍran deg-s. Syin akin yefka -d ismawen imalayen am : Ameqqran, Awhim, Amdey ... d yismawen untiyen am Tawhimt, Tamdayt ... yefk -d dayen tuččit yemgaraden di tmura n tmazya d wamek sewwayen, am ‘Couscou, Bouzelouf, Berkoukes rituel’. Yemmeslay -d yef yismawen yettilin di tefriqt n ugafa am ‘Chrezathora’ – ‘Le safran’. ‘*Défense et illustration de la langue berbère suivi de l’apport des berbères à la civilisation universelle*, Alger, Inas, 2002’ : imedyazen imeqqranen n talalit tamaynut ‘La renaissance’ am Ronsard du Ballay, wwin -d lwelh -nsen yer ‘Dante’ d ‘Boccace’ i yefkan i tmurt n Tẓelyan tasyunt igerrzen, fkan dayen azal i tutlayt n tefrensist ayen iwumi semman ‘*Défense et illustration de la langue française*’ HADDADOU yeyra inaw iṣeḥḥan s tbtut akken ad iqennae ney ad iḥareb yef tlalit tamaynut tunsibt n tutlayt n tmazya. deg uḥric -a ihedder -d ney yessawal -d s yifukal isnalsiyen n tmazya, anagra wwin n tira akked wallalen n uziken, aḥric wis sin n unadi ixdem -it -id yef yizerfan n tutlayt tamaziḡt, ma aṭas n tmeslayin -agi daewiq yef tmaziḡt? Akken ad tili d tunsibt amek ara yuḡal umaziḡ ad yesu izerfan -is.

Yella udlis nniḍen “*Les berbères célèbres* Alger, éditions Berti, 2003, 227p” : yedha -d di leqdic n yimaziyeṇ send talalit n Sidna Ēisa ar tura. Yesseqdec yiwet n tira yeḥ wayen yeenan iselwayen n tmurt n yimaziyeṇ sumata, igelliden... Yura deg udlis -agi yeḥ zzuɛama d yimeyrasen id- yefkan iman -nsen yeḥ tlelli am: Fadhma n Soumer; El Mokrani ... wid yuran yeḥ ssadat d wid imeqruben yer ddin akked wid iqeymen ddin, am : Cyprien, Donat, Sidi Mehrez.

Imi deg udlis -agi ur teḥbis ara tira -s idha -d d yimussnawen ama d irgazen ney wid iqedcen yeḥ tsekla d yinazuren, icennayen am: Sliman Azem, Matoub Lounes, issiakhem, imyura yeḥ tsekla am : Taous Amrouche, Kateb Yacine, Taher Djaout...

Din syen isegra-d tira-s yeḥ wid igan ccan i tmazya sumata ama d iqburen ney d imaynuten deg imaziyeṇ yellan send talalit n Sidna Ēisa alamma d wid n wass-a, d wid iqedcen di ttrad ney yeḥ tsekla.

Yella ‘*L’agenda berbère*, édition non lieu paris, 2006’: Aseggas -agi amaziḥ d talugt n tezmilin n uymis, ur bnin ara kan yeḥ uwtay agriguri. Iwakken ad yeḡḡ amdan ad izer anda id – yewweḍ deg uwtay n umaḍal merra.

Yal ass yesɛa ass -is deg -s uwtay agriguri n yiseggasen 2007-2008-2009 s wussan n yimalas.

Rnu yur -s imaziyeṇ mačči kan stutlayt -nsen yemgaraden yeḥ wiyaḍ maca seān ula d awtay -nsen id- yessbeggnen idles -nsen sumren i yimeyri kra n yiserdisen n yiles -agi: tutlayt -tira – tasekla – aḍawan -tasegda, timryriwin imaziyeṇ, iqburen, imaynuten, idlisen n usewwi d yinzan, ttwakksen – d deg temnaḍin yemgaraden deg umaḍal umaziḥ.

Wid yeqqnen yer tesnilest

Ad naf wid yerzan tasnisemt : ‘*Recueil des prénoms berbères*, HCA, 2004’ : ugar n 11000 n yismawen imaziyeṇ di zzman aqdim ar tura s uzar -nsen d unamek -nsen, llan 1117 n yismawen imaziyeṇ n umdan, yettuyalen yer talliyin yemxalafen, ur yeqqim ara kan unadi -ines di teqbaylit, maca ula di tutlayin timaziḥin merṛa ismawen -a cudden yer wansayen id- ḡḡan lejdud -nney, mi ara d- ilal uqcic ilaq ad as- semmin

Yemmeslay-d yeḥ wazal yesɛa usemmi d wassay n yisem d wayen ssaramen yimawlan ad yili. Ismawen -agi ttewraren -ten -id yer wid i ten -iseṭemren, d ismawen iberraniyeṇ sseqdacen -ten di tmurt n tmazya., Md : Hammuc, Lwaylisi, Yeddu...

Armi d- kkrent temnesbaniyin tidelsanin id- rran ismawen imaziyen. Bdan -d s yimeqqranen n tmura n tmazya am Massinissa, Jugurtha, Kahina, Takfarinas.

Tiyerma ugint ad semmint s yismawen -agi n yimaziyen imi ttnuhsaben d iberraniyen.

Deg yiseggasen -agi ineggura, atas n wammuden n yismawen id- yettwaxedmen syur imyura, fkan -d udmawen iwakken ismawen -agi ad mucaen, ad idiren deg umaḍal sumata.

Amek nnernan yismawen -a ?

- Di 1940 bdan s tira talibit d azar n wawal kan, ur sxedmen ara tiyra.

- Md : *Bx W, BWN*. Ma d- tternin yismawen irummaniyeen ttsemmin -ten yef lehṣab n wamek i ten -fehmen nutni di tutlayt -nsen, Md: *MSNSN = Masensen*.

- Yer yitergiyen: *Amastan = Mastanabal*.

- *ulyen dayen akka:*

- *amatar udmawen + amyag = yedder = ad yidir = yidir*
- *amyag + amqim awṣil: – yerna -ten – yernaten, yugar iten – yugurten*
- *s talya n urbib (... an) aberkan – amezyan, ameqqran ...*
- *s uzwir ‘ames’ : amsegres, amsebrid*

- Mi d- kecmen waeraben ḥettmen ismawen -nsen ad ten -semmin yimaziyen, d acu kan ula d nutni semman wid -nsen.

Md: Ibn Tumert, Buluyin, Ibn Ziri ...

- 1980, rran -d ismawen imaziyen: Takfarinas, Jugurtha, Juba, Damia ... Di lḡiha n Ccinwa Tipaza yenulfa -d yisem n Yilas, Tamila, Ziri...

HADDADOU ur yeqqim ara kan deg yismawen, yerra lweh ula yer yimukan ‘*Glossaire des termes employés dans la toponymie Algérienne*, ENAG Editions, 2011, 87p. : Tusna -agi tuyal d tasertit, imi ismawen -a sumata qqnen yer tmagit. Amdan ilaq ad -as yecfu i umkan -nni akken ur imettu ara. Tasmidegt tzerrew ismawen icudden yer yimdanen, iyersiwen, tiymi, ddin, icerfan, iyezran, tizegwa.

Ad naf deg-s atas n taggayin :

- Llant tid icudden yer waman (hydronyme) Md: *Ain Timouchent – Ain Oussara...*

Ain: yekka -d si taerabt (lein) ansi id- tteffyen waman.

- Llant tid- icudden yer yimeslayan n yimdanen (odonyme). Md : *Ghilas d isem id- yekkan si tmaziyt (sidi Ghilas, di taddart n Tipaza)*

- Llant tid icudden yer udrar (horonyme) Md: *Djurdjura: d adrar id -yezgan deg ugafa n tmurt n laqbayel, Atlas: d adrar id- yezgan di tefriqt n ugafa.*

Tasmi degt tzerrew imukan ur nettawazday ara am: *yizenqan d tudrin timecṭah.*

Ismawen yeqqnen yer tiymi : Md : *Aberkan.*

ismawen n yisafen, n yidurar, ney yer yimyan. Md: *Ayanim, Tiyanimin, d taddart di Aurés.*

- Llan dayen wid yeqqnen yer yiṣzer,

Md: *Ighzer, Ighzer Amokrane.*

- Wid yeqqnen yer yiṣsiwen.

Md: *Ouchen, Ighil Bouchen*

- Nufa -d dayen kra n yismawen n tmura am:

- Relizane: *d tamdint deg umalu n Lezzayer, ghilizan: d iyil yezzan meḥsub mi ara tuyal tyawsa d taberkant.*
- Tlemcen : *d tamdint yer 547Km yer umalu n Lezzayer akked yer 141Km yer Oran, tili yemsan, meḥsub anda iyelli yitij.*

Armi d lqern wis 19 id- ufan imdanen yettnadin s telqay ansi id- kkan yimukan -a, acku yal isem n umkan yesea amezruy-is, amek armi i as- semman akka. Mi ara yilli wawal yekka-d si tutlayt nniḍen semman -as tutlayt iṣuḥen yer yirumyen ismawen -nsen ttwabedallen.

Ma yuḡal ƣer wayen yaenan taṣnawalt ad naf ‘*Lexique du corps humain, Amawal n teqbaylit: Tafekka n wemdan*, HCA, 2003’ yettmeslay -d ƣef umawal n teqbaylit n tefka n umdan, yebḡa ƣef sin yiḥricen taggayt tarumyigt d taggayt tumyigt asesmel isenned daxel n yal aḥric ilmend n ugemmay.

- Di taggayt tarumyigt: ad naf amaru yefka-d aḡar n yisem d yinumak yesēa di yal tantaliyin nniḡen, yessemres -iten di tenfaliyin yellan wid iwumi iga timseereqt.

Ad d-nebder kra

- *Aēbbuḡ* : [BD], *taēbbuḡ*, *Aēṭṭiḡ*, *aēddis*

- Tinfaliyin : *am uēbbuḡ -attan s uēbbuḡ - aēbbuḡ yerwa ur yettnadi ƣef win yellužen.*
- Timseereqt : *Tesēa taēbbuḡ ur tesēi izerman, tesēa amegreḡ, ur tesēi aqerru (d tasilt).* Awal ‘aēbbuḡ’ d aḥric di tfekka, yesēa aṭas n yinumak mi ara t-nessemres di tefyar ; yerna yettwasemres di temseereqt.

- Cclayem : [CLYM], *tacelyumt*, *tacelyumt*

- Tinfaliyin : *Berriket cclayem -is, mačči d cclayem i d argaz, ma terniḡ -iyi xas seṭṭel -iyi cclayem -iw* (awal -agi ur yesēi ara timseereqt)

- Taggayt tumyigt :

ad naf deg-s aḡar n umyag, timeḡra -s, d talƣa -ines tasuddimt d tuddist d yisem id-yefrurin deg -s d wamek it- id- yessegza

- *Aki* : [KW] *yettaki* (urmīr ussid), *yuki* (iziri) ur *yuki* (izri idaw), *takayin* (isem n tigawt)

- Tasegzit : *aēllem n lefjer yuki – ukrey -tt ur tuki*

- Talƣa tasuddimt (asway): *saki, issakay, isaki, ur yessaki, asaki, tura d lawan saki - t -id*

- Ečč [č] : *ittet – yečča – ur yečči – tuččit*

- Tasegzit: *izem ma yelluz yečča -k, ma yerwa yeḡḡa -k – yečča lmal yefreḡ bab -is – win yeččan yečča, wayeḡ tarbut tekkes.*

- Tilyiwin tisuddimin :
 - Asway : *isečč, iseččay, ur isečči, asečči*
- Tasegzit : *isečč tlata n wussan di tmeyra*
 - Attway: *mmečč, immečč ur imečč*
- Tasegzit: *imečč uqerru -is*
 - Amyay: *myečč, imyečč, ur imyečč*
- Tasegzit: *nnuyen armi qrib myeččen*
- Sew: *[SW] ittes, ur yeswi, tissit*
- Timsegzit: *yeggul ur yeswi lqahwa imi d nekk i tt- -id- isewwen.*
- Talɣa tasuddimt (amyay): *myeswen, myeswayen, ur myeswayen.*
- Timsegzit: *Tmyeswayen ccrab armi ylin wa yef wa.*

Ayen icudden s amawal

ad naf : ‘*Précis de lexicologie amazighe*, ENAG, Alger, 2011 “Adlis -agi yettmeslay -d yef waṭas n yiḥricen yeenan amawal deg -s ad naf ayen icudden yer udkem n yisekkilen d wamek i d- ttwanṭaqen.

- Tirgalin llant :
 - Tufayin am : *ḍ, s, r, t, ẓ*
 - Anyan : *y, x, q*
 - Tid yettwanṭaqen di tayect : *h*
 - Tid id- yettwanṭaqen s tenzar: *n di Twareg (ng)*
 - Tirgalin nniḍen ttwarunt am tid n tefrensist: *b, d, f, g, k, l, m, n, r, s, t, z.*
 - Tiznayiriyin : *w, y*
 - Tiɣra : *a, i, u d yilem (e) di tetergit*

Aẓar n wawal deg -s tirgalin rnu -as tiɣra d tmerna n yisekkilen n usuddem aferdis -a id- nerna ittusemma asalaɣ ara d-yefken awal yesəan anamek.

I uzar n tmaziyt yezdin [QN] 'lier' 'attacher', yennerna di tlata n tantaliyin -a :

- *Touareg, parler de l'Ahaggar (c – de Foucauld, 1952 p1733), eqqen – suqen – nemeqqen – tweekqen – sennemeqqen – asuqen – amiyen – tamiyent – asayun – uyan – eyen – tameqqunt – teweyene*

- *Parler du Maroc central (M. TAIFI 1991- p193) : eqqen – tuyiqqen – myaqqen – tayuni – aseqqen – tiyini.*

- Taqbaylit : *eqqen – ttwaqqen – myeqqen – tuqqna – ameqqun – tameqqunt – aseywen.*

- Talya n uzar : ttunehsabent tansaliyin am teqbaylit, tamaziyt n lmerruk alemmas, mebla ma nettu tatergit, d allal i yettarran yer yizuran n ugemmay ama deg wayen yeeanan tiyra ney tiralgin, d timlilit -nsent akken ad nessiweḍ ad d- nekket tuntiqin, d wassay i tent - icerken di temlilit n snat n teyra d snat n tergalin, amedya deg umawal n teqbaylit – tafrensist n J M . Dallet (1982), yesea deg usekkil 'B' 13 n yizuran n teyra, d 100 n yizuran n tergalin.

▪ Ayen icudden yer tsekla :

HADDADOU ur yeqqim ara kan deg umezruy ney tayerma d tasnilest, d acu kan inuda ula di tsekla tamaziyt, yessekkfel -d ayen yellan deg -s, ihder -d fell -as deg waṭas n yidlisen, ibder -d ula d wid ixedmen fell-as ama d inazuren ney imyura.

Deg udlis-is 'Introduction à la littérature berbère, suivi d'une introduction à la littérature kabyle, HCA, 2009'' i yesean 300 n yisebtar, anda HADDADOU ibeggen -d deg -s idles amaziṯ d anesbayur, d inaw.

S tirmit -ines yessufey -d adlis ifazen s wazal -is, yessufey -it -id s snat n tutlayin: tafrensist – tamaziyt.

Agmuḍ id- yefka d tasekla tamaziyt ur tettwassen ara, imi qwant sebbat:

01 Tutlayt n tmaziyt melmi kan tuyal d tunṣibt, ihi d tayawsa yettwaffren.

02 Imyura imaziyen ur urin ara s tmaziyt am: Apulée, Térrence, Tertulien, Saint Augustin, Ibn Rachid, Ibn Batouta, Taous Amrouche, Mammeri, Feraoun, Kateb, inegurra -a uran s tlatinit, punique, taerabt d tefransist, xas akken aagemmay n tmaziyt yella si zik di lqern wis 07 send talalit n Sidna Eisa. Imaziyen seān anagraw n tira si zik, maca ḡḡan -ay -d kan tira i yellan yef yizekwan n yigelliden, ayen yuran yef ublaḍ...

Tagi iyef -id yettmeslay HADDADOU anda yefka azal i yinaw n tsekla uyur rran tamuylı -nsen ney iwumi fkan azal yisdawanen d yimnadiyen, dya uran yerna ssuqlen aħric ameqqran.

HADDADOU ihder -d yef Ibn Khaldoun id -yuran idlisen yufraren ‘‘L’histoire des berbères’’ tiqsiđin ney tidyanin i ttalsen azal s wayes ara tacared atas n yidlisen.

Tihkayin -agi seant atas n tewsatın yemxalafen: Timucuha, inyiten, tamedyazt, inzan, timseeraq, mebla ma nettu idlisen yeean ddin.

HADDADOU yessebgen -ay -d a akken atas n tecqufin n leqdicat d tsekla tamaziyt ttwasuqlen yer tutlayin nniđen mačči d tafrensist ney taerabt, am tmucuha n teqbaylit i ssuqlen yer telmanit s yur L. Frobenius Vohmarcher Der Kabylen, yella dayen l’essai des contes Kabyles de Mr Leblanc et prebol, tinfusin d tmucuha id- yura Moulieras.

Deg udlis -agi HADDADOU yesrafeg yer tama ilaqen n tsekla akked umedyaz mucaen ‘‘Si Mouh ou Mhand’’ ieawed dayen tamuylı -s yer yimengalen imezwura yura s tmaziyt, maca dixel n yidlisen -nni d tamuylı yer deffir n tmetti d yidles amaziyt.

HADDADOU ihder -d yef Mouloud Feraoun, Kateb Yacine, Mouloud Mammeri, amerruki Mohamed Kheireddin.

Di ‘introduction à la littérature berbère’, imeyri yezmer ad d- yefren i yiman -is ilmend n tyuri -ines atas n tmucuha d teqsiđin s snat n tutlayin. I usmekti, HADDADOU d amaru mačči drus n 12 n yidlisen tuget -nsen qqnen yer tmaziyt.

- Ayen yellan deg udlis -agi yefka -t id s usulled, s yimedyaten, ama d inzan, timseeraq, timucuha (tid yessedsayen, tid n yigerdan, tid n ddin, tid yessewħacen) yal tamacahut yerna -as -d tasuqilt -is yer tefrensist.

Rrnu zzyada yef waya yejmeε -d ula d inzan s tantaliyin nniđen am : Lmerruk, lhaggar, wargella, lures, tamzabit.

Tagrayt :

D tazrart n yisalen, d taḥawact n tmussni, idles d anesbayur id-yessekfel HADDADOU deg yinadiyen yexdem, i ireṣṣan deg wallay, anda yezmer ad d-yefhem umdan atas n temsal, di yal tayult : tineslemt, tasnilest, amezruy, tasekla, ...

Annect-a yella deg yidlisen, isegzawalen, imagraden, igemmiren, deg-sen ad naf akk ayen id-yezzin i tmaziyt sumata.

Inadiyen-is ttawin-d yef yisental yemgaraden ihuzan timetti, amdan, ayersiw, adeg, ...

Yal tayawsa yessefhem-itt-id akken ilaq, s ttbut, imedyaten, amek ara yefhem yimeyri.

**Ahric wis sin :
ixfawen n tesledt**

Ixf wis krad

Tasledt tasentalant

Tasleđt tasentalant n yinzan :

Inzan d ššaba id- yetteffyen seg walay n yal yiwen, ladya imussnawen ney iheddaden n wawal, mi ara mxalafen sin, inzi yettili d taemamt n wawal acku yeskanay-d tatuski n wawal⁵.

Ttbanent -d krad (3) n teneqidin akken ad neeqel inzi n teqbaylit, ad naf deg-s ayen id- yussan si leeqel d wayen jerrben medden, yusa-d dayen si timawit⁶.

Ammud-agi id -yejmeε mass HADDADOU n yinzan yewwi-d yef waṭas n yisental yemgaraden, id -yettmeslayen yef waṭas n temsal n tmetti.

Ad naf :

1. **Tadeyyanit** : asentel-agi yettmeslay-d yef wayen icudden yer tneslemt, tesseggzay-d d akken Rebbi yiwen ulac nnig-s, yettmuqul leibad-is yer lefayel-nsen, yal yiwen ad yettuḥaseb asmi ara yemmet.

Md1: Nekni netthēbbir Rebbi yettdebbir (sb190).

- Amdan yettxemmim, yettnadi, yettḥalab lḥeqq-is ma d Rebbi yettengar iberdan n lxir yettwali-d yettwellih leebd-is yer wayen yebya.

Md2: Win yesean ttrika, ur tt-yettawi s azekka (sb 208)

ney: Idir, idir, leqrar-nney d agadir (sb 178)

- Akken yebya yesea, yerbeḥ umdan, yezha, yennecraḥ, maca ad d-yas wass ad yekcem yer wakal ur yelli wacu ara yawi yid-s siwa lekfen d amellal.

2. **Leeqel:** asentel-agi yewwi-d yef temsirin id-yettağew umdan si tmetti, d wayen id-igemmer n tmussni, yer wiyađ akken llant tyawsiwin ilaq ad tent-yexdem i llant tid iwumi ara iwexxer.

Md 1: Ššber d aḥbib n Rebbi. (Sb 194)

Ney: Zzuṣer irkasen ar tafed isebbađen (sb216).

⁵ BEN REDJAL Lounas, *Inzan n teqbaylit*, ed Asqamu unig n timuzya, 2007, p5.

⁶ Trois paramètres constitutifs émergent de l'observation du proverbe kabyle : éthique, sagesse, oralité. NACIB Youcef, *Proverbes et dictions kabyle*, 2002, p17-18

-Win isebbren yettnal, ulac win id-yekkren s rrbeħ, maca win yettffen di Rebbi ur yettaggad ara.

Md2: Tidet zeddigen am waman (sb:198).

-Win yeššawađen tidet, ššfan lehdur-is, ur ten-sluyen ara lekđub, acku win yesskiddiben ulac win ara t-yammen.

Md3: Ur kkat a gma inetted (sb: 204).

Ney: Lebni n uxellaq, tiyita ur tlaq (sb: 183).

-Win yetteayaren ney yekkaten deg wayeđ, ad d-yas wass ad yuđal am netta ney ugar, imi aya d tikci Rebbi, ulac win i tent-yessdukklen.

Md4: Ma yesea uqjun irden, byan-t akk medden i nnesba (sb: 187)

Ney: Iħbiben am yiħbulen, bdu kan, teččeđ. (sb: 179)

-Win yesaan cci tteħbibiren-as akk medden acku yella wacu ara d-gemmren seg-s imi imdanen yef uəebbuđ-nsen akk i leħhun, ma ur ufin ara nnfee seg-s ad ruħen.

Md5: D lğib-ik i d aħbib-ik (sb: 174)

- amdan ad ittkel kan yef ddree-is d wayen yesea, ur yettammae ara yer wiyad, acku ma yenter d ayla-s kan ara yaf.

3. **Timetti:** yal amdan yesea imenzayen, teddun akked tmetti, yal yiwen yettafar azar-is, yettef di leewayad-is ney ayen i as d-ğğan lejdud-is, maci d ayen ara ibeddel, ayen id-teğga tmetti d abrid ineğğren d win ara deffren.

Md1: Yif nnif aħerrif (sb. 206)

Ney. Win i ak-yefkan lebšel efk-as tiskert. (Sb 206)

- Am wakken nezra nnif d lħerma n umdan, win ara d-yawđen yur-s, am win iwumi kksen iselsa-s, d ayen ur nettusemmaħ ara.

Deg umedya wis sin (02) yettmeslay-d yef ttar, win ik-yessfuħen sfuħ-it kter, lebšel yettraħ maca tugar-it teskert imi nnif d ttar sean assay gar-asen, d ayen yettilin deg umdan id-yettlalen di tmetti.

Md2 : Ma yella bab-ak d adrar, baba d sebæa n yidurar. (sb: 187)

Ney: Mmi-s n yizem d ayilas. (sb: 188)

- Azal n lašel di tmetti yettağğa amennuy gar yimdanen, wa yettharab yef uzar-is, yezga yettaerađ ad d-iban yufrar yef wiyad.

Md3: Anida llan yidammen-ik, i yella lhemm-ik (sb: 165)

Ney: tixsi d idammen-is i tt-yenyan. (sb: 199)

-Ma ur k-yexdie ara win-ik ur k-ixedde ara uberrani, d win ik-yettilin ik-iqerben ara k-yefken tiyita, acku d win ik-yessnen mlih.

Md4: Asawen yef wudem n uħbib d awessar. (sb: 166)

- Akken yebyu yiweir lxir ad t-yexdem umdan, maca aħbib ilaq fell-as ur yecqi ara.

Md5: Ma tezriđ sin eedlen ini-as dderk yef yiwen. (sb 187)

- d lmuħal ad d-tafed si ur ttnayen ara, maca yezga yettili yiwen yemgarad yef wayed, yettawi-as imi lukan ad ilin eedlen wa ur yettqarrab yer wa.

Md6: Win ur nezmir i lxir, yerr arettal. (sb: 207)

- ma ur tezmired ara ad as-txedmed i umdan lxir-is ugar, cfu fell-as err-as-t amek i ak-t-id-yexdem.

Md7: Azger ttattafen-t seg yicc-is, argaz ttattafen-t seg yiles-is. (sb: 170)

-Win ara d-yinin awal ilaq ad yettef deg-s ur yettuyal ara yer deffir, acku di tmetti-nney argaz d awal i d kulci deg-s di tejmaet n taddart s wawal i tt-ferrun.

Md8: Win yesean iles medden akk ines. (sb: 207)

-Win yessexdamen awal ziden yessen ad yemmeslay, medden akk ad t-ħemmlen imi di tmetti taqbaylit qqaren-d wat zik aħric akk yelhan deg yikerri, d iles.

Md9: Mkul yiwen ikemmez ajeğğid-is. (sb: 189)

-Yal yiwen ad yedhu d uybel-is, d lhemm-is, ur yettwali ara wiyad.

Md 10: Lukan d læali tucerka, tili cerken medden azekka. (sb:184)

-Ulaç am win yeſean taſawſa n yiman-is akken I aſ-yehwa ad aſ-yexdem, imi aſen i cerken yezga yettili yimenyi

4. **Tawacult** : Tawacult tebna yef urgaz i yellan d aſalaſ n uxxam, d tmeđtut yellan d tigejdit, qqaren wat zik : “argaz d aſalaſ, tameđtut d ujgu alemmaſ” imi fell-aſ i ibedd uxxam qqaren dayen : “argaz ma yeewej, d tameđtut it-id-yettseggimen. Llan dayen yigerdan, d ixulaſ n uxxam, d ijeđđigen n ddunit d nutni i yetteemmiren irebbi. Axxam ur neſei igerdan d aſemmađ. Ttilin dayen yimyarən d nutni i d iqerra n uxxam. Đi tmeđti taqbaylit awal deg uxxam yettuſal yer umyar ney yer temyart, ulaç win ara ixedmen kra mebla aciwer-nſen, am wakken dayen llan leemum iqerrben yer ubabat d lexwal iqerrben yer tyemmat.

Md1 : Win ur neſei tarbaet, ur yettyimi di tejmaet. (sb: 209)

Ney: A baba wwten-aſ ammi eeqlen-aſ. (Sb: 157)

-Win ur neſei leħbab ad yeqqim wħed-s ur yezmir ad yexdem kra melba tadukli melba lemeawna, yiwen ulaç acu yezmer ad t-yexdem, mi ara tili tegmat ħedd ur yezmir ad tt-yefreq.

Md2: Aksum afuħan i t-itetten d imawlan. (Sb: 159)

-xaſ ma yella yiwen yeewej deg uxxam ur ttakken ara fell-aſ afuſ di berra, acku yefka-aſen-t lħal, ulaç ſani ara t-rren.

Md3: Ulaç xal-ik deg tsirt. (Sb :201)

- Xaſ ma teſeiđ xal-ik ſ wawal kan maca ma tettwawđeđ ur t-tettafeđ ara yer tama-k.

Md4: Dderya d lwens u ddunit (sb: 175)

- ney: Amek i aſ-tenna tegmart:” ſeg waſmi id-urwey, ur ſwiſ aman zeddigen”. (Sb: 160)

- ney: Amek i aſ-tenna tayaziđt:” Win ur neſei taſa, ad yenſ anda neſa”. (Sb: 159)

- Tameđtut ur neſei ara dderya am teſra melba lfakya, di tmeđti taqbaylit tameđtut ur nuriw ara ad aſ-brun uxxam-is acku d igerdan i d taftilt uxxam, ma ččan nutni amzun d imawlan i yeččan, tayemmat tezga teſſeħbibir yef warraw-is, tettergigi taſa-s fell-aſen, tetteg-iten deg wallaſ-is mezziyit ney meqqrit.

Md5: Ađeggal am umrabeđ aſ afuſ-is twexxređ (sb: 158)

-Ađeggal ur ilaq ara ad as-tiniđ ayen ara t-iqerrhen ney ayen ara t-yessnuynin ħaca leqder ara yilin yid-s.

Md6 : Axxam n yiwet ibedd, axxam n snat isenned, axxam n tlata yerwa tilufa. (Sb :)

-Mi ara ttuqtent tlawin deg uxxam yettaččar d tilufa, acku mačči yiwen n rray ara yilin, yal yiwet acu ara d-tini, dya ittekker ccwal.

Md7: D agujil uma s tamart (sb:173)

Ney: Win iwumi yekkes baba-s ur as-yekkes ara, win iwumi yekkes yemma-s ur as-yeğgi ara. (sb: 206)

-D tayemmat i yetteħbibiren yef warraw-is ugar n urgaz, yas ma mmi-s d argaz s cclayem yur-s nettat mazal mezzi ma teğgel ad teqqim yer warraw-is, maca argaz ad iɛawed zzwağ.

Md8: Axxam ur nesei tamyart am wurti melba tadekkart. (Sb :168)

-Tamyart di tmetti taqbaylit tesa azal meqquer, imi d nettat i yesselhuyen lumur n uxxam tella d leenaya, tettdebbir lecyal acku d nettat i yesean tamussni ugar, tecfa-d i waṭas n lecyal zik-nni.

Md9: Tislatin d tisegnatin (sb:198)

Ney: Ay argaz ay ameybun, yeksan di lexla am userdun. (sb:169)

-Mi ara d-tekcem tmettut n medden yer uxxam n urgaz, tettbeddil-as udem ilaq d awal-is kan ara iɛeddin, imawlan-is ad as-ten-tħerrem ur ten-yettmuqul ara, ħaca asmendeg d yiyeblan ara d-tesker gar-asen, imir nettat ad texdem rray-is ma d netta akken i as-tenna ad as-yay awal.

Tamawt : s umata di tmetti taqbaylit yettili wugur gar teslit d temyart ney d tlewsatin, am wakken yettili dayen gar tnuđin. Anda ara tekcem tmettut axxam izdey-it ccwal. D acu kan leɛwayed n zik tamettut yettħezzen ad teg azal i yimɣaren-is, argaz ma yecceđ d nettat ara t-id-yerren yer ššwab ad tħrez axxam-is d aymi qqaren : tamettut iħerrzen tif tayuga ikerrzen. (Sb : 195)

5. Lxedma d leyna: Iwakken ad yerbeħ umdan ilaq ad yexdem akken ad d-yawi leicc-is w ad yeemer axxam-is. Di tmetti taqbaylit argaz ixeddem akal-is, yettħebbi iyersiwen ula d tamettut s wazal-is tettli yer yidis n urgaz-is tetteawan-it am uzeṭṭa, talayt...

Md1: Laż ur kkisent tyugwin, ur t-ttekkisent trigliwin. (Sb: 183)

-Ma ur kkisen yizgaren laż s tkerza, ur t-ittekkes ara użetṭa acku zik s yizgaren ikerrzen, akken ad zereen ney ad żżun acu ara ččen.

Md2: Iyimi ur yessegmay ara amcic. (sb: 180)

-Ulaç acu ara d-yerbeḥ win yeqqimen kan amek ara as-d-yas wayen yebya ma ur icemmer ara i yiyallen-is qqaren wat zik: “Win yettšen ar azal ad as-yini d zzher i ulac”.

Md3: Tidi tettawi-d udi (Sb: 197)

- ney: D afus aberkan id-yettawin ayrum amellal. (sb: 174)

-Win ixeddmnen ad d-yawi ayen yebya, imi xas akken yella leetab, talqimt ad tt-yekseb, qqaren wat zik: “Ayen yelhan yettas-d s leetab”

Md4: Kra i telwiḥt kra i terwiḥt. (sb: 182)

-Ilaq amdan ad yefk cit n lweqt i yiman-is ad yexdem cwiṭ, ad yesteefu cwiṭ acku ma yuy-itt di tezmert ulac d acu I as-d-yeqqimen, d tin i swayes yerfed iman-is akken ad yexdem.

6. Tirmitin n ddunit : Amdan di tudert-is i lemmed tiyawsiwin yer wiyad, ayen akk ara as-yedrun ney ad d-yemmager di tudert-is d timsirin, kra ad asent-yecfu kra ad asent-iwexxar, yal tayawsa acu ara d-yelmed deg-s yenna-as Maetub Lwennas fell-as yeefu Rabbi : “Leqqraya ddunit d llakul”.

Md1: Ddu d ttaleb ad teyređ, ddu d umeksa ad teksed. (sb: 174)

-Win yeddan d leebd yelhan ad yili am netta, ma d win yettafaren win n diri, ad yuyal am netta.

Md2: D lqella n tecriḥt i yeččan bibras. (Sb:174)

-Amdan ilaq ad yissteqnee s w ayen yesea, maci ama d ayen leali kan, akken tella teswiṭ ad tt-yidir.

Md3: Win yebyan lğennet ad tt-yekcem, isew qedran d yilili. (sb: 205)

Ney: Win yebyan ccbeḥ ur yeqqar: “eḥ” ‘(sb: 208)

-Win yebyan ad yaweđ ayen yessarem, ilaq-as ad yeşber i cedda, acku ulac acu id-yettasen s shala.

Md4 : Ulac tasetta ur ihuzz ara wađu. (Sb : 201)

Ney : Ulac taccuyt ur neqqid. (Sb : 202)

-Di ddunit ulac win ur neyliđ ney ur nettwakellex, yal yiwen icceđ di tudert-is, maca ilaq win iyelđen ad yesseyti tuccđa-s.

Md5: A win yeđsan ħader ad truđ. (sb: 169)

-Di ddunit-a yella lferħ, yella leħzen, i sin yesseeday-iten umdan di tudert-is.

Md6 : Deg leemer geħley, asmi geħley dreyley. (Sb : 174)

Ney : Iruħ ad yesselqem, yufa-d anebdu yeqqur. (Sb : 180)

-Inzan-agi ttmeslayen-d yef win ur nesēi ara, ahat ad tili tyawsa yebya ad tt-yaweđ maca ur yessaweđ ara.

7. Ilugan ilaqen uqbel đerru n tigawin :

-Amdan yesēa allay s wayes ara imeyyez

Gar wayen yelhan d wayen n diri, yef waya ilaq ad yesseħseb i yal tayawsa ara yexdem imi ma ur imeyyez ara ad t-ifat lħal.

Md1: Ameyyez uqbel aneggez. (sb: 160)

Ney: Ĥader uqbel ad đrunt. (sb: 177)

-Amdan ilaq ur yetthir ara yer tyawsa uqbel ad tt-yexdem, alamma yezra amek ara teđru.

Qqaren wat zik: “lkas ma yerrež ur yettuyal ara yer laşel-is”

Md2: Tizizwit xas berriket, tgemmer tamment maci d udmawen id-yeskanen tidet, d lefeayel imi amdan ahat yezmer ad d-iban s ufella yelha, maca yer daxel diri-t, yef waya, ilaq alamma tjerređ-t ara tezređ amek yella.

Md3: Win ur nelli d uccen, ad t-ččen wuccanen. (sb: 209)

-Di ddunit-agi win ur neħric ara ad ħeqqren, ilaq amdan ad yili yetturrec, ur yettamen ara kan, yenna-as “Sliman Ėazem fell-as yeħfu Rabbi.” Si laman id-yekka lxuf”.

-Isental-agi i yef id-yemmeslay mass HADDADOU deg yinzan id-yejmeħ yefka-asen řruħ n tmetti, d ayen iderrun di tilawt, iħuza akk timsal n ddunit, d ayen id-ijebdden tamuylı n win ara sen-yesslen, imi xas akken aħat wezzil, yeččur d inumak.

-Xas inzi d tawsit n tsekla id-yekkan si timawit, ilaq ad t-neeqel, yef tutlayt nessexdam yal ass, maca ilaq ad yettwahrez akken ad as-cfun ur yettruħu ara, ad yeqqim I tsuta id-iteddun.

Ha-tt-an tfelwit n yisental n yinzan

Inzan	Isental yef wacu d-wwin
• Ababa wwten-ay a mmi ěeqlen-ay. • Ađeggal am umrabeđ, ay afus-is twexxređ. • Akli řur yemma-s yif bab-is. • Aksum afuħan it-itetten d imawlan. • Amek i as-tenna tyaziť : Awin ur njerreb tasa, ad yens anda nensa. • Amek i as-tenna tegmert: seg wasmi id-urwey ur swiy aman zeddigen. • Am tfunast řurwen inisi ma tmeceħ-it amek, ma teğġa-t ulamek. • Amenyi n watmaten deg yirebbi n yemma-tsen. • Anda llan idammen-ik I yella lhemm-ik. • Argaz d acercur, tameťťut d tamda. • Argaz d asalas, tameťťut d ajgu alemmas. • A tamyart bđu s wul-im akken nella d arraw-im. • Axxam ur neħi tamyart am wurti bla tadekkart. • Axxam n yiwet ibedd, axxam n snat isenned, axxam n tlata yerwa tilufa. • Axxam n ěecra, cemmer xxra. • Ay argaz ay ameybun i yeksa di lexla am uxerdus. • D acu ik-igan d gma, a mmi-s n takna n yemma. • D agujil uma s tamart.	1. tawacult

• Dderya d lwens n ddunit. • D lqella n lwali iyerran madden d xwali. • D agukil baba-s yella. • Imi d yemma temmut, awer d-yegri yisem n tmettut. • Kulci yeggan, ħala tabenemmet d waman. • Kulci ad t-bduy d tnuṭ ala ayen id-teġġa tēbbuṭ. • lemeanda n tnuḍin ula deg tewriḍin. • Lmeħna n tyaziṭ, ur nessuṭuḍ. • Lxalat d lexla. • Lxir yessluluc, lhemm yesεukkuc. • Mkul iger yeġġa-d asennan. • Rebbi-yi, ħsen-iyi, ssney wi yi-yurwen. • Tameṭṭut m yirbiben, tarewla a yiħbiben. • Tenna-yas tγerdayt: lebbhey mmi deg lħiḍ am lġuher deg lxiḍ. • Terrez tsetta yef wayen turew. • Tislatin d tisednatin. • Tettru tasa yaf tasa, wamma afwad d gmas n lqinsa. • D tassa iy-yeġġan d taḍsa. • Ttmer id-teġġa tlilit. • ttaεa n temyart d tasusumi. • Ula d ijeεbuben deg uεebbuḍ ttnayen. • Ulac xali-k deg tsirt. • Win byan ad izur ùmekka, ad yezwir seg at uxxam. • Win iwumi yekkes baba-s ur s-yekkis ara, win iwumi yekkes yemma-s ur s-yeġġi ara. • Win ur nesei tarbaet ur yettiyimi deg tejmaet. • Yir tagmat am kalitus, yezzif lameena messus. • Yir mettu xir beṭtu. • Yir tagmat am kalitus, yef lbeed i yettara tili. • Yir zwaġ am lmeγreb, tṭlam atan iheyya-d. • Wi kem-ickkren a tislit ? D yemma tehder nanna. • Win-ik ad k-iffez, ur k-isseblaε ara.	
• Abeleārus ur yezmir i yiman-is, yerna aceqlal yef	2. Tṭbiεa

yiri-s. • A bu snat, yiwet ad k-truħ. • A bu snat, bru i yiwet. • Ađad yeskanay kan akka. • Agawa yecbeħ fiħel ma iġeħħel. • Akken yella wass, at-yeks umeksa. • Aļem ur yettallay ara yer taerurt-is. • Alqim yetbee wukkim. • Amcic yennumen taccuyt, leqrar-is ad yettwaṭṭef. • Amek tebyuđ tiyzifeđ a yid, leqrar-ik ad yali was. • Amek i s-yenna wuccen a win yufan lexrif xerfayen, ccetwa yumayen, anebdu eamayen. • Am umesmar n Ġeħħa. • A win ixeddmn yef xalti-s, nettat teqqar-as ad d-icuħ, netta ad s-yeqqar ad t-teynu. • Amzun d Burġ Mnauel, s ufella yecbeħ yeqem, d axel yeččur d zwayel. • Anda yeqqen i yesnebra. • Anda-t uxxam-ik ay uccen? • Anwa i d zaman-ik ay ifker? Akka seg wasmi id-nekker. • Anwa yessawđen tarfa n uzger yer ttaq? • Afus n wakli berrik, sired-it ney eġġ-it. • Anida tella nniya, aħayek ad idel meyya. • Anida tella nniya, aħayek idel eacra. • Ayrum n lġid ur t-tufid, zzwag tettmennid-t. • Aṭas i tečča tuccent, qqaren-as d uccen. • Axerraz yenya mmi-s. • Axxam-is ur s-yezmir, lġamee yettef-as amezzir. • Ayiles yellan d leħlu, d acu ik-yerran d lqares? • Azrem yerza usemmid. • Azrem, yef uebbuđ-is i yetteddu. • Bab n ddree , itett nnfae. • Baṭel, yebṭel. • Bu yiles, medden ukk ines. • Cci mexluf. • Cedda tetbee-itt talwit.	
---	--

• Cebbeħ-as i uyenġa ad yecbeħ. • Ccere igenni laemer yeqli. • D acu i d zzman-ik ay ifker? Akka deg wasmi id-nekker. • D acu ik-ixuŝšen ay aæeryan? D tixutam. • D lġib-ik i d aħbib-ik. • D ŝŝber id ddwa n ħellu. • F wudem-im lġennet a tayat. • Gar yiccer d uksum. • Iban usigna i s-tekkat. • Iħbiben am yiħbuben, ddu teččed. • Iles ayezfan, afus awezlan. • Imyi-d ŝŝabi maæqul, di lqaea id-yettmuqul. • Iyumm itij s uyerbal. • Iruħ yer zzan, yewwi-d lemtel-is. • I wacu-t Buzid? waman d yizid ! • Lekdeb iqetṭun yiwen was, tidet tqetṭu kull ass. • Leħsan issuzur iydān. • Lħader yeħder, amsafer yetbee-it ccek. • Ma yesæa uqjun timzin, byan-t akk medden i nnesba. • Ma yesæa uqjun irden, yğaren-as akk medden a Sidi. • Menyif tidet qerriħen, wala lekdeb yessefraħen. • Mi yuker ħedrey, mi yeggul umney. • Mi mbaæaden mwaħacen, mi mqaraben, mceččawen. • Mmi-s n tayat at-yečč wuccen. • mejjir ur yettxalaf ara aẓar-is. • Mqidec bu lehmum ur yeggan ur yettnudum. • Mreħba yebra i wallen-is. • Nniya teyleb tikelax. • Ġr-d ay amcum, ad ak-iniy d nekk aya. • Rnu-as i wuħdiq i yeffaden. • S ufella yecbeħ yerqem, zdaxel mi t-ldid yerka. • Siwed akeddab ar tawwurt n uxxam. • Šber d aħbib n Rebbi. • Taḍsa yeğġa-tt-id uyyul.	
---	--

• Tafruxt d tafruxt, ma turew d tayaziť. • Tewweđ tfidi yer yiyes. • Tettbanşşaba de yim-yi. • Tenna-yas tbekit: ttezgey! yenna-yas: iban yef wudm-im! • Teqqim yef udebдар, taccuyt-is tezzer! • Ticki iyab ccree, lǧehd iyleb lħeqq. • Tidet zeddigen am waman. • Tiť tellfey, ugel yeffey. • Tiyita n uydi deg tťlam. • Tťmeē issefsad tťbaē. • Uccen yetťammaē deg ulȳem. • Ulac tirect mebla akerfa. • Ur tessin ara ad txiđ, terna tessiyzif lxiđ. • Ur yettxebbic, ur yettkerric. • Win yebyān lǧennet ad tt-yekcem, isew qeđran d yilili. • Win yebyān ccbeħ, ur yeqqar eħ. • Win yesean tasga ur yesēi tasa, win yesean tasa, ur yesēi tasga. • Win yesean iles medden akk ines. • Win ur nezmir i lxir, yerr areťtal. • Win ur nezmir i tťtlam, yini-as: d abrid d lehram. • Win yegnen di trekna, yini-as ccetwa teħma. • Win i s-yennan yeshel qeđran, ad iruħ ad yessisen. • Win i s-yennan teshel taēfert, iēfes-itt mebla arkasen. • Yedda useēdi yef umcum. • Yeddukel umnay d uterras. • Yewweđ lħedd yer tilas. • Yečča bezzi, yerzan qessul. • Yedder s farz mellal. • Yeggul yef seksu, yeskef lmerqa. • Yezra Rabbi d acu ara yexdem uyyul, yekkes-as acciwen. • Yerza uēezzi tazemmurt. • Yif awal nnwal.	
--	--

• Yir ccyel, yettgalla bab-is. • Yekkat yettru. • Yexdem leeġeb, yerna yehġeb. • Yezzuyur ijufar-is. • Yezzi-d amrar i udrar. • Yiwen waerab yeemer ssuq. • yuli-d seg uddaynin yer tyeryert. • Zzuyer arkasen, ar tafed asebbad.	
• Abazim iseg rwiġ, wi byan yečč-it. • Anda tetteđduđ ay ađar? S azar. • Amek tebyuđ taelayeđ a tiť, yekka-d ccfer nnig-m. • Amergu d tacriťt yelhan, azerzur d taffa n yiysan. • A nnger-ik ayul, tarekt teqqel i uyyul. • A nnger-ik a eli n Weeli, ma tedduđ d Weemara ? • Aqcic ur nelli yur-i tif-it yelli. • Asawen yef wudem n uħbib d akessar. • A t-yefk leid i teacurt. • A tunťict ma yi-teynuđ, d kra n lemħibba i trennuđ. • Axxam d axxam-nney, aqejun yesseglaf fell-ay. • Axerraz bla arkasen. • A win ijebbden amrar, ixef-is atan da yur-i. • Cdeħ-iyi a gma a k-rrey. • Ččiy-k ay aberčėčėu yaf wudem n čučėu. • D acu ik-ilaqen ay axxam? D lqermud. • D acu i tebyiđ ay aderyal? D tafat. • D aħeddad bla tafrut. • D imeefan i yehban aman. • D akli, man-as ticrađ. • D lqella n lwali i yerran medden d xwali. • Ĥaca agudu i yettimyuren. • Ibeddel lġuz s taqqa. • Ifis d ifis, ad yeqqel alamma d lašel-is. • Ifut-ik lefjer ay amyar. • Iles azidan yetteđ tasedda.	3. Imenzayen n tmetti

• Iles azıdan yettay abrid deg lebħar. • Imawlan şebren, imeəazzan kefren. • Imensi i yef mcawaren at uxxam zıđ. • Itran ylin, imerqar ulin. • Itekkes leħrir yef tzeğgart. • Kksen tabarda i uyyul, rran-tt i yizem ur nuklal. • Kra yella, kra yerna. • Kul yiwen yeqqar-as d ibawen-iw i yettewwan. • Leəyađ yellan yef wuccen, yeqqel yef umeksa. • Lqaəa nteddu fellas, igenni ħedd ur t-yewwiđ. • Lukan d ləali tuccerka, tili ccerken medden azekka. • Limin uəeggun deg wul. • Ma tetthibbiđ-iyi, ur yi-tettbibbiđ ara yer Mekka, ma tkerheđ-iyi, ur yi-teyyazeđ ara azekka. • Ma yella baba-k d adrar, baba d sebea idurar. • Mi ara yaben yimcac, ad d-ffyen yiyerdayen. • Menyif taħbult m lefwar, wala lkeeba m leswar. • Mkul yiwen ikemmez ajeğgiđ-is. • Mreħba i tdeggalt i d-yezwaren yelli-s. • Nebder-d izem, izem yewweđ-d. • Err ! yesdukul iyyal. • Rreud useksut. • Ssadaqa deg at wexxam. • Sumħey lleft-is rniy ula d aman-is. • Taga tayeddiwt. • Tameṭṭut n yizem d tasedda. • Taqeđeit teswa, azger iyunfa. • Tasusmi d ttaəa n temyart. • Teđsa tixsi yemmezlen yef tin yuzan. • Temzel tixsi, terna yelli-s, mkul ta taeqqel seg uđar-is. • Tamellalt i at Bgayet! • Ttif lađ iyir mensi. • Ttif mreħba yixsi. • Ttif əawaz gir summet. • Ttyaben wudmawen, ttiyimin-d yismawen. • Ttyaben wudmawen, ttekkaren d yismawen.	
---	--

• ula d uzzal iħeffu. • Ulac aēeggūn deg At Waylis. • Ur ħemmley gma, ur ħemmley win ara t-yewwten. • Wa meēdur, wa d lħeqq-is. • Win i k-yefkan lebšel, efk-as tiskert. • Win yeččan yečča win ur nečči tarbuyt tekkes. • Win yesean izimer iēell-as iziker. • Yeddukel zznad d tnicca. • Yerya uzegzaw yef uquran. • Yehlek uzger qqden ayyul. • yekcem wuccen taqedēit. • Yekker-d ufrux, yeselqed baba-s. • yella lhemm yermel, yessekfel-it-id lħermel. • yenna-yas wuccen: semmt-id. • Yewwet-iyi urumi, ccekay i gma-s. • yenna-yas wuccen, tkellxed-iyi abrid, inēel baba-k tkellxed-iyi wis sin inēel baba • yettargu lexrif deg llyali. • Yettargu uqcic seg temyart. • Yexled wuccen d wulli. • yir agdi, yir tameyrust. • Yiwen ufus ur yettserfiq ara. • Yiwet n tayat, tessay i tyetten ajeġġid. • Yekker uwekkiw deg lmelħ. • Yeqqres uyeddid nneylen waman. • Yerwel yef bu yidyayen, yeyli-d yef bu yislađen. • Yettakk Rebbi irdzn i yir tuymas. • Ėemmi řzag, ajellab-is zid.	
• Aceyyeē d areyyeē. • Adfel yekkat deg udrar, ssem-m-is deg sswaħel. • Aħbib am uqerrum, ma teeyid, sers-it. • Akken i k-yzwar i k-yugar. • Amek i s-yenna uyyul : euhdey lġennet i deg llan warrac. • Am win iħekkun lhemm-is i tmeṭṭut n baba-s. • Anda id-tzedmed i d-squccdey. • Anwa i d gma-k ay azger? D win d wi jebbdey	4. Tirmitin n ddunit

akal. • Adder-d aqjun, ssufey-d aekkaz. • A Fađma εass axxam; ay axxam εass Fađma. • Akken i tt-tzeređ ad temyi. • Akken i zidit i qerrihit. • Ala win yewwten d win yettewten i ielmen. • Amrabeđ ur neyri tif-it teqbuct n yiwi. • Ayyul-iw iruħ, tabard-s teqqim tfuħ. • Anda i tt-yezree teqqur. • Aqjun yesseglafen ur itett ara. • A taciħt n tedmert i tekkas tezmert. • Awal ur nettneqbal am win iseqqan deg uyerbal. • A win yeđsan ħader ad truđ. • Ayen i k-yexđan, xđu-yas. • ayen i k-yeğğan, eğğ-it. • Ayen id-yefka yigenni, ad tejmeε laqaaε. • Ayen txedmeđ yenfee, ayen teččid yeblaε, ayen d-teğğid, ad d-yegri deg umqelleε. • Ayen yellan di teccuyt ad t-id-yessali uyengā. • Aekkaz, yewwten tajmaet awer iyi-yezgel. • Deg leamer gaħley, asmi geħley dreyley. • D lqella n taciħt i yeččcan bibras. • D amħaddi i tt-yettayen. • Ddeb uyerda, d amcic. • Ddu d ttaleb ad teyređ, ddu d umeksa ad teksed. • Seg wecrured yer weħrured, deg weħrured yer tikli. • Di teswiħt n ddiq i d-yettban urfiq. • Ffey berra, timyured. • Ĥedd ittesđad imekken, ĥedd iteddu kan akken. • Iđul llil yef ugellil. • Ikkat uħeddad afdis, iħeffed mmi-s. • iruħ ad yesselqem, yufa-d anebdu yeqqur. • La lbab la tawwurt. • Lehna tugar leyna. • Lemħibba n yiciwi, cwicwi, lemħibba n yirebbi ha teyli. • Lexdee yekka-d si laman.	
--	--

• Lexbar taccuyt. • Ma trebħed medden akk inek, ma teyliđ, ħedd ur k-yessin. • Mačči d aqedder i iweeren d agelzim mi ara yehšel. • Mi ara tezređ sin eedlen, ini-as dderk yef yiwen. • Mi yelluz ad iyenni. • Mkul tteam s lbenna-s. • Nnan-as i uderyal: d acu tebyid? D tafat. • Ferređ am uyerbal, šerfeq-it ad d-yefk awren. • Qbel ad k-issiney ssaħey, segmi k-sney rtaħey. • Ruħey ad eerdey, eerden-iyi-d. • s timmi, fiħel imi. • Ssuq di ššbeħ, win ur nekkir lerbaħ futen. • S tmira akk a tiyetten. • Tenna-yas tewwurt: Err-iyi, ad rrey lebla. • Tenna-yas tezgi i tqabact: tenyid-iyi! Tenna-yas: afus-iw seg-m id-yekka. • Tamusni d ayilif. • Tugget n leħbab tessengar. • Tixsi, d idammen-is itt-yenyan. • Ttif ddeb umcic win n uyerda. • Ttqelliben azger, ufan ayyul. • Ttu lhemm ad k-yettu. • Tteam yezwar tazžallit. • Ulac tašetta ur ihuzz wađu. • Uamma ezizeđ a tiť, tekka-d nnig-m timmi. • Ul yeččur, imi yeqqur, ula ansi ara d-kkem lehdur. • Ulac ticrađ bla idammen. • Ulac taccuyt ur neqqid. • Uamma wezzil deg lqedd, tiħerci ur s-yezmir ħedd. • Urar n uqjun d ayzaz. • Ur d-ğğin yimezwura ara rnnun ineggura. • Ur kkat a gma inetteđ. • Ur ttizid ad k-sbelēen, ur ttirzig ad k-susfen. • Ur ttaker zdat uqcic, ur seknať zdat n umcic.	
---	--

• Ur d-smektay ara agujil yef yimeṭṭawen. • Wi ijerrben ad as-yini: ahlil. • Win-ik am zzher-ik. • Win ezizen iruḥ, yeqqel usekkud yer dduḥ. • Win yessagad uzrem, yettaggad ula d seqqen. • Win yewwi wasif, yetṭef deg yicig. • Win yeḍsan ass-a ad yettru azekka. • Win yewwet laḥ yer uεebbuḍ itettu, win yewwet laḥ yer uqerru iceffu. • Wwet-it yef walim ad yettu timzin. • Win ur nelli d uccen, ad ččen wuccanen • Xelḍen waman d yiḥi. • Xdem lxir, ad yeqqel d ixmir. • Yiwen wass d aseggas. • Euddey d tiyigwin, teqqel-iyi d iferdan.	
• Ameyyez qbel agennez. • I mellulen d aqjun, i bariken d tizizwit. • Tizizwit yaḥ berriket, tgemmer tamment. • Uzzal ijebbed deg leḥmu. • Kra n win yettyawalen yekkat-it wugur. • Afus ur teweiḍ ara ad t-kerceḍ, suden-it. • Awal am lewḡeh, ma yeffey ur d-yettuyal. • Awal ma wezzil yefra, ma yezzif ad d-yarew kra. • Awin yesεan amgerḍ am win n ulγem, ad imeyyez qbel ad yehder. • Awin ibeṭṭun aksum, sseedel ul-ik ay amcum. • Ccer d uffal, lxir d uzzal. • Ccer ma yezwar imi, lxir ma yeggra i wumi? • Dacu ik-yewwin yer lebḥar a win ur nessin leum? • Dasyar i yettwaḥqaren i yesderyilen. • Ferrun medden irden qbel ad ten-fken yer tsirt. • Ġġ-it ar d-ilal, ad s-nsemmi Hlal. • Mi tefra ad neḍdem. • Hader weqbel ad drunt. • Iles yetthawal-itent, aqerruy itett-itent. • Lebraq deg yigenni, lemeun γur-k ay ini.	5. Ameyyez qbel ḍerru n tigawin

• Leməun yewwten yer taerict, fhem-it a tamcict. • Ma tegred afus-ik yer lhenni, anef-as ad yağ. • Menyif ad zwirent wala ad ggrint. • Ad yemyi ad iban. • Nneelat d awal, tisuusaf d aman. • Susef s igenni, ad uyalen yer wudem-ik. • Ur ttamen şşaba ar terwet. • Tayuzi d aluđ. • Times tettağğa-d iyed. • Ur yeqqers uyeddid ur nyilen waman. • Ussu qbel naddam. • Uzzal yettazzal. • Win yetthawalen awal deg lear i yettnawal. • Win iwehhan yewwet. • Yessgallay zzəef, tsehnat lehya. • Yezzeg-itt ur turiw. • Yif ahezzeb aqezzeb. • Yir aəbar deg yir kartuc, yir awal deg yir qemmuc. • Yir lefqud yğazen ħellun, yir lehdur yğazen rennun. • Yuy lhut deg lebħar.	
▪ Adrim ur teħsib texriř, ur t-tteud d řas lmal. ▪ Ad d-yefk rebbi ameččim, ad nečč ad neqqim. ▪ Akken i tt-tzerəed ad temyi. ▪ Am win i ceřřhen i uderyal. ▪ Am nekk am kečč a lğamee ney tifeđ-iyi s ugertil. ▪ Am win yesmarayen udi yef rrmel. ▪ Ammer yessegmay yiđes tili yegma umcic. ▪ Argaz ur nxeddem, err-as tabarda ad d-yagem. ▪ Argaz ur nxeddem, efk-as taruka ad yellem. ▪ D lğib-ik id aħbib-ik. ▪ D afus aberkan i d-yettawin ayrum amellal. ▪ Dđiq deg wulawen. ▪ Seg weħrured yer wecrured, seg wecrured yer tikli.	6. Lxedma d leyna

▪ fk-iyi yelli-k, rnu-yi leul-as d irden. ▪ Idrimen, skarayen abrid deg lebħar. ▪ Idrimen umeħaħ yečča-ten umertaħ. ▪ Iyimi ur yessegmay ara amcic. ▪ Iwzan qbel ifrax. ▪ Kra i telwiħt, kra i terwiħt. ▪ Laḥ ur kkisent tyugwin ur t-tekkisent trigliwin. ▪ Laḥ ur yeŕei ara anzaren. ▪ Ma yettak laḥ ayrum. ▪ Ma tufiđ tabexsist tewwa, heyyi asyar i ccetwa. ▪ Reṭṭlen awren i win yeŕean irden. ▪ Sebbeb, Rebbi ad ikemmel. ▪ Sufey-iten-id lsan, ur yezri ħedd d acu ččan. ▪ Tameṭṭut iħerrzen, tif tayuga ikerzen. ▪ Tidi tettawi-d udi. ▪ Takerza n ulym, ayen yekrez ad tt-yeefes. ▪ Ur d-yettak laḥ ayrum. ▪ Ur d-ittak ugudu lexrif. ▪ Ur d-tettak tfunast ayefki ħaca ma idemmer-itt mmi-s. ▪ Win ur eeyycen yizgaren ma at-eeyycen yifeggagen? ▪ Ur d-tattekk tafut seg udaynin. ▪ Ur yegguni lebħar taewint	
• A win ixelqen lerwaħ sseedel ledwaħ. • Ayen ur nektib, ula deg yimi ad yeyli. • Ay agellid a lkammel, nekkni a nsebbeb, kečč kemmel. • Aewin n laxert, yettewwa deg ddunit. • Ccre igenni, laemer iyelli. • Ddunit s wudmawen, laxert s lefeayel. • I nekka, i nekka, leqrar-nney d azekka. • Iæffu iyeffer i win yeccden i wexxer. • Lebni n uxellaq, tiyita ur tlaq. • Lğennet d win tebya, mačči d win-itt-yebyan. • Lqaea nteddu fell-as, igenni ħedd ur t-yewwiđ. • Lxir d ccer d imsaefen akken iddukulen. • Mkul yiwen s uzzekka-s.	7. Tadeyyanit

• Nekknı netthēbbir, Rebbi yettdēbbir. • Rebbi ur yetttruz yiwen alama ijber-it. • Rebbi yedda d bu tyuga mačči d bu tnuga. • Sebbeb Rebbi ad ikemmel. • Taēekkazt ad ak-tt-rquy, rnu-yas azeħlleli ! • Wi byan ad ızur Mekka ad yezwir seg at uxxam. • Win isēan ttrika ur tt-yettawi yer uezekka. • Yenna-yas : Win ur nezmir i leqda-s yerwel seg lqaēa-s. • Yetteldi Rebbi tiwwura bla tisura. • Yif lmedheb ddheb. • Yewweđ yer tala ur d-yeswi. • Ėezrayen bab n uezekka.	
---	--

Ixf wis ukkuz

Tasleḍt tamesyanibt

Tasleđt tamesyanibt

tamesyanibt « tettekki yer uđris aseklan yettaerađ ad yekcem yer tikli n tesnilest » (G Molinie). Tesea deg tmuyli di tegniwinn uyanib, d tinid-yessfayen di tesnukyest, tusna anda ilaq deg tazwara ad tfahmed azar-is¹

Deg yixef-agi, ad neered ad nakez iferdisen yellan, yettwaqedcen deg yinzan yellan deg wammud n Mass HADDADOU.

Tiyunba tesea tawuri meqqren di tsekla taqbaylit ladya di timawit, acku tiwsatin n tsekla bnant yef uyanib, d tugniwin ara d-yesbinen tawsit-nni. Inzi deg uđric-agi yesea tulmisiin swayes ara yettwaeqel, ama deg talya ney deg unamek, d ayen irennun ccbađa i yinzi.

Tiyunba: *"Dađric di tasleđt n yiđrisen n tsekla, yettawi-d yef temsal n uyanib ama deg wayen yerzan tugniwin, ama deg wayen yeqqnen yer talyiwin n lebni n yiđrisen, labeđa deg wayen yeenan timenna n yinaw"*²

Tugna: *"d tanfalit yeddsen s ubrid ixulfen tuddsa n tenfalit n yal ass, llan sin leşnaf n tugniwin tid yeqqnen yer talya (ama n tefyirt ney n yimesli), d tid yeqqnen yer unamek."*³

Ayanib d allal yessexdam unazu ney umaru deg leqdic-is akken ad yakez tanqidt ibanen deg uđris, ney ad d-yessegzu tanfalit s wudem usrid, am wakken dayen ad d-icebbeđ awal-is s kra n tenfaliyin iwulmen ađris-nni.

Deg yixef-agi, amaru yekkat s telqay akken ad d-yessefhem kra, tikkwal imeyri yettaf-d ieewwiqen akken ad yefhem anamek ahat maci dayen yebya add-iqded umaru ara yefhem win ara t-iyren.

Di tsekla taqbaylit, ayanib izerrew tugniwin id-nettaf deg yiđrisen, tid irennun ccbađa i umeslay d wałas n yinumak yeffren.

¹ La stylistique, « elle pose d'emblée comme objet un texte littéraire, et [...] essaie d'en scruter le fonctionnement linguistique » (G Molinie). Élément de stylistique française : c'est donc une pratique observation et d'analyse. Mais pour les figures de style, elle est l'héritière directe de la rhétorique, science dont il vous faut d'abord comprendre la nature.

BUFFARD-MURET Brigitte, *Introduction à la stylistique Nathan*, paris, 2000, p88.

² : SALHI Mohand Akli *Asegzawal amezyan n tsekla*, Ed L'odyssée2017.sb: 45-50.

³ : idem

Di leqdic-agi n HADDADOU, ad d-nwali d acu lešnaf n tugniwin yellan d tid i yessexdem deg wammud-agi ines n yinzan.

1. Llant tugniwin yeqqnen yer talya d wanya:

Tugniwin icudden imesli, deg-sent ad naf talyiwin n wallus, awalen msedfaren ttawin-d yiwet tayect id-ixeddmn anya⁴

- **Tasergelt** : d allus n yiwet n tergelt di tefyirt.

Md1: Mi ara yaben yimcac, ad d-ffyen yiyerdayen. (sb:187)

nwala d akken imesli (n) yuyal-d krad (03) n tikkal deg yinzi-agi.

Md2: Yella lhemm yermel, yessekel-it-id lhermel. (sb:211)

Dagi d imesli (l) id-yuvalen krad (03) n tikkal deg yinzi-a.

- **Taseyrit** : Dallus n yiwet n teyra di tefyirt.

Md1: ulac tasetta ur ihuzz wađu. (sb: 201)

Md2: Win yewwi wasif, yettef deg yicig yufa. (sb:207)

deg yimediyaten-a yella wallus n teyra (u) deg yinzi amezwaru d teyra (i) deg wis sin.

- **Awalen ittkanziyen:** D awalen yettemcabin deg ususru maca mgaraden deg unamek.

Md1: A Fađma εass axxam, ay axxam εass Fađma. (sb:163)

-Deg yinzi-agi awal "axxam" deg unamek amezwaru yemmal-d adeg anda ttidiren, anda zedyen, ma d anamek-is wis sin iqseđ-d aεessas n uxxam, imi zik qqaren: "Aεessas n uxxam ney aεessas n lħara". amzun akken axxam-nni yella win yettharaben fell-as.

Md2: Win yewwet laz yer uεebbuđ, itettu, win yewwet laz yer uqerru, iceffu. (Sb:208)

-Deg umedya-agi yebya ad d-yini d akken "laz" deg unamek amezwaru mi ara yili uεebbuđ d ilem, ur yečči ara, ma deg unamek wis sin d aqerru i yellužen meħsub d lmizirya d lemħayen.

Laz (1): d laz uεebbuđ (lmakla).

⁴ Les figures de continuité phonique, elles constituent l'une des formes de la répétition : la chaîne des mots est appréhendée comme une suite d'objets sonores et musicaux qui impriment généralement un rythme à l'énoncé. FROMILHQUE Catherine, *Les figures de styles*, Nathan, Paris, 1995, p23.

Laz (2) : d lehmum (aqerru, axemmem).

-Deg uħric-agi nwala-d allus yella deg yal inzi, nufa-t-id s usekkil i yellan d targelt ney d tiyra am wakken dayen it-d-nufa s wawal, allus yesea tawuri deg tyunba d ayen id-yettlin s wařas di tewsatın n tsekla.

2. Tugniwin yeqqnen yer lebni n tefyirt :

D asesmel n yiferdisen yellan di tefyirt d wamek myezwaren.

▪ **Allus:** D ayen id-yetteawaden ařas n tikkal di tefyirt, kra n wawalen s wazal-nsen.

Md : Idir, idir, leqrar-nney d agadir. (Sb:178)

-Amyaru iwekked yef wawal "idir" akken ad d-ibeggen mliħ anamek-is d wazal-is.

Nwal-d ddeqs n tewsatın n wallus dayen llant ayen iwumi neqqar idisan n lqaleb, ayen yeenan tasnilest nnejmaent deg wawal ney deg ugraw n wawalen akk d tifyar semman-asent amsidey⁵:

▪ **Amsidey (Parallélisme):** D tazrart n wawalen yellan di tefyirt eedlen, ddsen, ilmend n tseddast d unamek.

Md1 : Argaz d acercur, tameřřut d tamda. (Sb:166)

D isem "d" tilawt d isem "d" n tilawt d isem

-Tafyirt-a tesa sin yisumar, yesean iferdisen ieedlen, ddan ilmend n tseddast nufa-d sin yismawen d "d" n tilawt deg usumer amezwaru, nufa-ten-id kifkif deg usumer wis sin.

isem + d + isem = isem + d + isem

Md2: azger ttatřafen-t seg yicc-is. (Sb:170)

isem amyag amqim awsil tanzeyt isem amqim awsil

argaz ttatřafen-t seg yiles-is.

⁵ Nous avons déjà envisagé plusieurs types de répétitions : le retour régulier du mètre, les séquences rythmiques, les échos phoniques sont regroupés ici celle qui concernent les mots et les groupes de mots et les schémas de phrases qu'on a coutume d'appeler parallélismes. GARDES-TAMINE, Jowelle, *La stylistique*, Arw and colin, Paris,1992, p63

isem amyag amqim awsil tanzeyt isem amqim awsil

-Di tefyirt-a nufa-d šša (07) n yiferdisen deg usumer amezwaru, šša (07) deg usumer wis sin, eedlen, myezwaren ilmend n tseddast.

isem + amyag + amqim awsil + tanzeyt + isem + amqim awsil = isem + amyag + amqim awsil + tanzeyt + isem + amqim awsil.

Deg uħric-agi nufa-d dakken amsidey yebna yef tseddast, d tuddsa n yiferdisen di tefyirt, msedfaren wawalen ilmend n unamek-nsen.

▪ **asuddem:** d asiley n wawalen yezdi yiwen uẓar.

Md1: Ddu d ttleb ad teyređ, ddu d umeksa, ad teksed. (Sb:174)

awal ameksa, ad teksed, d awalen yezdi uẓar: [KS].

ameksa: d isem n umigaw, d win ixedmen tigawt, ad teksed: d amyag, d tigawt.

Md2: Lukan d lēali tucerka, tili cerken madden azekka. (Sb:184)

-Awal: tucerka, cerken: d sin wawalen yezdi uẓar [CRK]

Cerken: d amyag, d tigawt.

Tucerka: d isem n tigawt.

Asuddem d awalen I nezmer ad d-nessiley seg yiwen n uẓar, yezmer ad yili d isem n umigaw, d isem n tigawt ney n wallal.

▪ **Taseddast d tesnamka:** di tefyirt tuddist nettaf-d sin wassayen gar yisumar: tayuni d usagel, ttilin-d s tesyunt ney melba tasyunt, rennun anamek I tefyirt.

-**Tayuni :** tetteqqen gar yisumar, ur txeddem ara assay gar-asen. Xas ma yella beddlen amkan di tefyirt, anamek d yiwen.

Md1: Amcic yennumen taccuyt, leqrar-is ad yettwaṭṭef. (Sb: 160)

- Di tefyirt-a llan sin yisumar, tcudd-iten tefrayt.

Md2: Lğennet d win tebya, mačči d win I tt-yebyan. (Sb: 183)

Mačči: d tasyunt n tyuni

Tafyirt-a tesa sin yisumar, qqnen s tesyunt “mačči”, maca ur sein ara anamek.

- **Asagel:** d asay yettilin gar yisumar n tefyirt, yis-s ara nefhem anamek-is ugar deg-s ad naf asumer agejdan d usumer imsentel uyur teqqen tesyunt.

Md1: deg leemer geḥley, asmi geḥley dreyley. (Sb:174)

-Deg leemer geḥley: d asumer agejddan, d netta i d ul n tefyirt.

-asmi geḥley dreyley: d asumer imsentel n wakud.

Asmi: d tasyunt n wakud, temmal-d melmi tedra tedyant.

Melmi yedderyel? → Asmi igeḥḥel.

Akken ad nefhem anamek n tefyirt ugar, d tasyunt-agi id-isbeggnen azal-is.

Tamawt: Tisyunin n usagel ttgent anamek i tefyirt, seant atas n twuriwin, yal yiwet acu id-temmal, maca isumar n tyuni ttyimin d ilelliyen.

- **Tanmegla:** Asemblil gar sin n wawalen d inemgalen.

Md1: Akken I zidet, I qerrihit. (sb: 164)

Md2: Ixir d ccer d imsaefen, akken kan I ddukulen. (sb:185)

-Deg umedyā (01): Ilan sin wawalen d inemgalen: zidit akked qerrihit.

Ma deg umedyā (02) : Ixir d ccer d awalen d inemgalen.

- Deg uħric-agi nwala-d yiferdisen n tefyirt d wamek msedfaren, taseddast d tesnamka d rruħ n tutlayt ama di lebni ney di ccbaħa n wawal.

3) Tugniwin yeqqnen yer unamek : d asemres n unamek uffir yesēan assay ilaqen, yettili-d d arusrid.

Deg-s ad naf :

A. **Tangisemt :** “*D tugna yebnan yef wassay n umsami (continuité) gar yismawen, yiwen yella deg umkan n wayeđ, inumak n yismawen di tengisemt wa ikeččem deg wayeđ*”¹²

Tesēa atas n wanawen :

- **Yiwen u uħric seg waṭas n yiħricen:**

Yemmal-d tayunt id-yettwakksen seg waṭas.

Md1: Amek I as tenna tayazit: “Awin ur njerreb tasa, ad yens anida nensa”. (Sb:159)

-Tasa: d aħric i yellan di tfekka, temmal-d leħnana n tyemmat d leħmala-ines yer warraw-is.

Md2: D asyar i yettwaħeqqren i yessderyilen. (sb: 174)

-Asyar d aħric seg useklu, yemmal-d deg yinzi-agi d akken ayen ħeqqrent wallen ara d-yawin lħeqq-is, amdan ur ilaq ara ad iwali s yir tamuyl.

- **Asuf yef usget:** d asemres n wasuf iēdda i usget.

Md1: yekcem wuccen taqēđeit. (sb:211)

-uccen: yemmal-d asuf, deg yinzi-agi yettwasexdem s wazal ugar, imi uccen yeħrec yesēa iswi-s dixel n tqēđeit, ur ikcim ara kan akka. Xas ma yella taqēđeit d atas netta yiwen d azal-is id-yufrar dinna.

Md2: yiwet n tayadt tessay i tyetṭen ajeğğid. (sb:214)

¹² Idem

-Tayadt: temmal-d asuf imi id-tban tigawt-is s wazal ugar acku atas n tyetten iwumi tsenteđ ajeđđid, inzi-agi yemmal-d d akken win ara ixedmen tayawsa ney win iwumi teđra tedyant ad iseddu akk wid i as-d-yezzin, ma yessames i yiman-is ad ttekkine akk wiyađ.

▪ **Amđan usdid (précis) i umđan ur nban ara:**

Md1: lekdeb iqettu yiwen wass, tidet tqettu kul ass. (sb: 183)

Yiwen wass: d amđan ibanen, nezmer ad t-id-nehseb.

Kul ass: ur iban ara ađhal n wussan, war tilisa, ur nezmir ara ad nehseb. Inzi-agi yettmeslay-d yef win yessawađen tidet medden akk ad ttammen, ma d win yesskiddiben xas yuđal yenna-d sseđ ulac win ara t-yammen.

Md2: Anida tella nniya, ađayek iddel meyya. (sb:165)

Meyya : d amđan meqqren, nezmer ad t-id-nehseb, maca deg yinzi-agi mačči meyya id-yeqseđ, međsub atas, yessegzay-d d akken win yesean nniya atas ara yessnefeen deg-s.

▪ **Tangisemt n tewsit:** I tikci n yisalen yesean azal yef usentel ara yessqerdec umdan.

Md1: Axxam d axxam-nney, aqjun yesseglađ fell-aneđ. (sb: 168)

-axxam: yessegzay-d asentel iyef itezzi unamek n tefyirt, yessebgan-d d akken axxam-nni d ayla-nney maca yella win yettdebbirene deg-s.

Inzi-agi yessegzay-d d akken mi ara d-yekcem uberrani s axxam, yettuneđsab ula d netta d aeeggal deg-s, ad ak-yesselđu akken I as-yehwa.

Md2: D ššber i d ddwa n đellu. (sb: 175)

-ššber: d asentel id-yewwin yef wayen ilaqen I umdan ad t-yexdem d ayen s wayes ara yessirene yef waya yewwi-d lđal ad yešber akken ad as-d-ggrint tđidanine.

Tangisemt tzerrew tayunt id-yettwakksene deg uđric, yettili-d deg-s unamek d arusrid, yebeed yef win id-ibanen di tefyirt. Mi ara d-nebder yiwen n usentel yezdin atas n tewsatine.

▪ **Tangisemt n wadeđ:**

MD: Tiyyita n uyđi deg tđlam. (Sb: 199)

- Tđlam di tilawt d akud maca deg yinzi -agi yemmal-d adeđ, ad t-nefheme s unamek.

- Aħric -agi yessegzay-d sin yiferdisen akken i ddukulen: Akud d wadeg, yal yiwen yesa tawuri-ines di tefyirt, dagi yessemres akud mačči deg umkan-is.

b) Tayđisemt: *“tettili mi ara yili deg tefyirt ubeddel n yisem s wayeđ, d acu kan ismawen-agi msuman deg unamek (contigues) tayđisemt tettili kan s yismawen yerna inumak-nsen ur ttemyekcamen ara deg wagar-asen, yal wa I yiman-is.”*¹³

Deg-s ad naf:

* assay gar tyawsa d tanga s wayes temmug:

S umata ismawen n tiymi frurin -d seg tyawsiwin ideg id -kkant.

MD1: tasekkurt timellalin (sb: 198)

- timellalin: d tayawsa nekkes -d seg -s tiymi " amellal ".

Md2: yerya uzegzaw yef uquran (sb:210)

- azegzaw: d tiymi id -yekkan si tzegzewt ney leħcic, llan wid i as -yeqqaren aħcayci

* Tayfesfelt: " *d tunuyt swayes amazan yeqqar -d atas (s2) iwakken ad d -yesnimek drus kan (s1).*"¹⁴

Md1: win i as -yennan yeshel qeđran, ad iruħ ad yessisen (sb: 209)

Deg yinzi -agi yebya ad d yini d ajerreb.

Md2: a win ijebbden amrar, ixef -is atan da yur -i (sb: 169)

Dagi iqsed -đ ttar.

- Tayfesfelt d taggayt n wawalen id -yessenfalayen yiwen n wawal s yiwen n unamek

* Tasedrest: " *Tunuyt swayes amazan yeqqar -d drus (s2), iwakken ad d -yesnimek atas (s1)*"¹⁵.

Md1: gar yiccer d uksum (sb: 177)

¹³ SALHI Mouhand Akli, Op.cit

¹⁴ BOUAMARA Kamel *Amawal n tunuyin n tesnukyest* HCA, 2007, Sb 47

¹⁵ BOUAMARA Kamel Op.cit

- Win yessekcamen iman -is deg wiyad ad d-yeğğ lecyal-is ad d-idhu deg wid n medden.

Md2: ikrez-itt uzger, yečča-tt uyyul (sb: 179)

Dagi yebya ad d-yini d akken win akken yenneetaben ur iyellet ara, yečča win ur nuklal.

- Tasedrest d tanmegla n teyfesfelt, drus n wawalen ara d- yessegzun atas deg unamek.

* Tuzyanfalit: " amazan yessemras tanfalit deg waydeg n yisem. tanfalit -a tezmer ad tili d aglam n yisem, ma wakken i tezmer day ad yili deg -s usmeereq"¹⁶.

Md: a win ixelqen larwah, sseedel ledwah (sb: 169) d Rebbi

Deg yinzi -agi iglem -d bab n yigenwan, win i d -ixelqen larwah, d lewsayef-is.

* Tanyafeqt: " d tunuyt ideg yezmer yiwen ad yessdukkel sin n wawalen yemgaraden, iwakken ad d -yessilew awal wis 3 illan anamek nniden, awal -a yezga d uddis"¹⁷.

MD: am umesmar n ġeħħa (sb: 161)

Awal amesmar d uddis yebda yef sin wawalen yemgaraden: ames (d amyag) + tamart (d isem) ur nesei assay gar -asen, yal yiwen s unamek -is

▪ **Asebbeb :**

Md1 : Aewin n lexert, yettewwa deg ddunit. (sb:171)

-Ayen ara yexdem umdan di tudert-is ad t-yaf ass-nni mi ara yemmet, d ayen id-yegmer ara yawi yer laxert, yelha ney diri-t Mehsub amdan ad isebbeb s wayen yelhan akken ad t-yaf ilaq ad yegmen s wacu yexdem.

Md2: Tidi tettawi-d udi. (sb:198)

-Ayen yelhan yettas-d s leetab, ma ur yexdim ara umdan, ur yettraġu ara ad t-id-yass kulci.

⇒ Anamek ara d-nefhem deg uħric-agi d akken yella wassay n tmentilt gar yiferdisen n tefyirt d unamek ilaq ad t-yefhem umdan : Ayer ara yexdem umdan ? akken ad iyellet.

▪ **Amadwan d ukmam :**

Md1: Azger ttaṭṭafen-t seg yicc-is, argaz ttaṭṭafen-t seg yiles-is. (sb: 170)

¹⁶ BOUAMARA Kamel Op.cit

¹⁷ BOUAMARA Kamel Op.cit

- Iles: d aħric n tfekka, neqqar-d yis-s imeslayen, nhedder, maca deg umedya-agi mačči d iles ara d-ttffen, ad ayen id-yenna. (awal)

Iles d awal akmam nezmer ad t-nwali, ad t-ntuci, maca awal: d amadwan d afham kan ara t-nefhem.

Md2: Awal ma wezzil yefra, ma ƣezzif ad d-yarew kra. (sb: 168)

ad d-yarew: tarewt ssexdamen-tt I wunti, d ayen yessefruřuxen, deg yinzi agi yemmal-d tilufa ara d-yesker umdan ma yesstıuqqet deg wawal.

⇒ Llan sin yiferdisen deg uħric-agi mgaraden. Yiwen d ayen ara nwali ad neřer amek iga, (iles: deg umedya 1), ma d wayeđ d afham kan ara t-nefhem (awal: deg umedya 2)

▪ **Adeg anařli :**

Md1: Axxam-is ur as-yezmir, lřamee yettef-as amezzir. (sb: 168)

-Dagi iqseđ-d lecƣal n uxxam d yięeggalen-is, mi ara yili yiwen ařas n tƣawsiwin it-yerřan, maca netta ad yettmuqul wiyađ.

M2: Tamellalt i AT Bgayet. (Sb: 198)

At Bgayet: d adeg, deg yinzi-agi iqseđ-d imezday n taddart, ad tili tunřict drus (meħsub tamellalt d yiwet n tunřict ara yečč kan yiwen wħed-s). Ur d-tettkafi ara i wařas ad tt-ferqen i wařas n medden.

⇒ Aħric-agi ad naf deg-s anamek n wadeg iqseđ-d wid it-ięemmren.

▪ **Assay gar akmas akked ukmus:**

Md1: D lřib-ik i d aħbib-ik. (sb : 174)

-D agi iqseđ-d idrimen yellan di lřib.

Md2 : A Fađma ęass axxam, ay axxam ęass Fađma. (sb: 163)

-axxam: d adeg yesęan daxeł ařas n tƣawsiwin, deg yinzi-agi yebya ad d-yini ayen yellan deg uxxam-nni sumata deg yixxamen n zik di tmetti taqbaylit tella tazart d leic n yimdanen, imi zik yella lař, amdan ilaq-as ad yetthadar ad yissin amek ara yehrez lyella, win ara řęen deg uxxam ilaq ad yili ilmendad.

⇒ Aħric-a yemmal-d abdar n tƣawsa ibanen maca iqseđ-d ayen yellan daxeł-is.

▪ **Ařaran (physique) /tayara :**

Md1: Tettru tasa yef tasa: wama afewad d gma-s n lqinsa. (sb: 197)

Tasa : d aħric n tfekka d azamul n leħnana d leħmala, id-yetteffyen di rruħ n umdan ladya tayemmat.

Md2: ul yeččur, imi yeqqer, ula ansi ara d-kken lehdur. (sb: 202)

Ul : d aħric di tfekka swayes yetthussu umdan, mi ara yeččar d iyeblan amzun d tasebbalt n waman yeččuren. Ikenna ul yer tyawsa ara d-trefdeđ ad as-tæemmred.

Imi yeqqur : imi yettmeslay yis-s umdan, yeqqar-d ayen yebya, mi kfan lehdur ulac acu ara d-yini i kenna-t yer temda yeqquren, ur tesei ara aman, meħsub lehdur am waman akken kfan seg yimi, i kkfan waman seg temda.

⇒ Akenni n tyawsa i tzemred ad tnaled ney ad as-twaliđ d wayen s wayes ara thussed kan ney ad ttfehmed s unamek.

Nwala-d di teydisemt iferdisen id-nufa deg-s seān assay gar-asen, yiwen unamek yella srid, iban-d, ma d wayed mačči deg umkan-is i yella, nessegza-d yis-s anamek-nni nniđen yiwen uferdis d ayen ara nwali, ad t-nennal, ma d wis sin d aħussu kan ara nħus yis-s, i sin myekcamen wa deg wayed.

C Tumnayt d tkanit:

- **Takanit:** “d tugna yettilin s ukenni (s umcabi) n sin yeferdisen, taseddast n tkanit, tebna yef ukuz (04) n yiħricen:

1. Awal yettwakennan (compare)
2. Awal uyur kennan (comparant)
3. Allal n ukenni (motif)
4. Udem n ukenni (l’outil)

Iħricen-agi zemren ad ilin akk deg yiwet n tefyirt, akken dayen yezmer ad ixas uħric ney sin di tefyirt-nni, Mi ara mlilen yiħricen-agi akk deg yiwet n tefyirt, ad tili tkanit temmed, imir ad as-nsemmi takanit tuddist”¹⁸

Md1: Tidet zeddigen am waman. (sb: 198)

Tidet: d awal yettwakennan.

Waman: d awal uyur kennan

Am: d allal n ukenni

¹⁸ SALHI Mohand Akli, *Op.cit*

Zeddigen: d udem n ukenni.

Deg yinzi-agi, Cuban tidet yer waman, srewsen gar sin yismawen yiwen d akmam gar sin yismawen yiwen d akmam (aman) wayeđ d amadwan (tidet) fkan-as udem n ukenni d tezdeg, acku win yessawađen tidet şfan lehdur-is am waman. Dya win i d-yeqqaren tidet yeşfa ula d netta.

Md2: Awal am lewğeh, ma yeffey-d ur d-yettuyal. (sb: 167)

-awal: d awal yettwakennan.

-am: d allal n ukenni.

-lewğeh: d awal uyur kennan.

-ma yeffey-d ur ad-yettuyal: d udem n ukenni, deg yinzi-agi icuba awal yer şşut n rşas mi ara d-yeffey, awal (d isem amadwan), lewğeh (akmam) i sin ma ffyen-d ur ttuyalen ara yer deffir.

yef waya i qqaren uqbel ad d-tiniđ awal meyyez-it. Ma yeffey-d d ayen.

- **Tumnayt :** « d tugna yeqqnen yer ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli wassay gar-asen, (mačči am teyđisent d tenyisemt) »¹⁹. D aserwes awezzlan, ttwakksen deg-s sin n yiferdisen n tkanit (udem n ukenni d wallal n ukenni).

Md1 : Argaz d acercur, tameţţut d tamda : (sb : 166)

-argaz d acercur : kksen aferdis uyur it-kennan, amzun ulac amgired gar urgaz d ucercur meħsub eedlen, fkan-as udem n leinşer n waman. Acku argaz id aqerru n uxxam d netta i yesseəkacen tawacult-is ula d acercur seg-s id-tteken waman.

-Tameţţut d tamda:

Tameţţut d tigejdit n uxxam, d nettat i iħerrzen ayen id -yettawi urgaz-is, ula d tamda tettajmae aman, yef waya i as-fkan udem n unejmuε. Yella wassay gar tmeţţut d temda imi i snat ħerzent.

¹⁹ SALHI Mohand Akli, *Op.cit*

Tamawt: Tumnayt d tkanit seant assay n userwes takanit tesa akk iferdisen n ukenni ma d tumnayt tesa kan sin. D ayen id-irennun anamek i tefyirt. Maci am mi ara d-nini argaz-agi am yizem meħsub ttemcabin di truggza, (takanit) am mi ara d-nini argaz-agi d izem (tumnayt), meħsub netta akked yizem kifkif azal-nsen.

Di tegniwin n unamek nufa -d d akken inumak n yinzan llan s wudem usrid d arusrid id-yettasen uffiren imeyri ad yeeređ ad yefhem s telqay acu yebya ad yeqseđ umaru, nufa-d dayen iferdisen imadwamen d yikmamen myekcamen gar-asen seant assay maca ur banen ara srid, yessken-d dayen umaru udmawen n tkanit d acu i kenna, uyur d wamek yesseqreb tugniwin-nni akken iwulem.

Amur ameqqran n yinzan ttasen-d s tugniwin-agi, ur yeshil ara ad tent -tfehmed imi seant inumak d arusriden.

4-Tugniwin yeqqnen yer tidmi:

Tugniwin n tidmi d tid yettatāfen axemmem tbeddilent ilmend n twuriwin n uyanib, tinfaliyin d wawalen.

- **Llant tid id-yemmalen asekcem n tyawsa ney ayersiw di twuri ney di tiqawt n umdan :**

Md1: Ma yesa uqjun irden, qqaren-as medden a sidi. (sb: 187)

Aqjun: d ayersiw, fkan-as ssifa n umdan, acku aqjun ur yesa ara udem maca sneflen ayersiw s leebd.

Md2: Cebbeħ-as i uyengħa ad yecbeħ. (sb: 172)

Ayengħa: d tayawsa fkan-as ssifa n umdan, ssneflen-t s cbaħa s-acku ma yelsa icettiden, igerrzen, sqeden-t ad yizyin.

- **Yiwin n yisali id-yusan s talya n wallus:**

Md1: I nekka, i nekka, leqrar-nney d azekka. (sb: 180)

-D yiwen n yisali icudden yer tmettant, leawed-d snat n tikkal akken ad d-yessefhem ugar.

Md2: tafruxt, d tafruxt, ma turew-d tayazidt. (sb: 195)

-Isali-a icudd yer tnebdāt (responsabilité) meħsub tafruxt d tin imecťuħen, uread tezwiğ mi tmeqquer tessent, tezra leslaħ-is.

⇒ Deg yinzan id-nezrew deg uħric-agi qqnen yer uxemmem, ilaq imeyri ad ifaq acu unamek yellan deg-s d wazal yesēa wallus di tefyirt acku ayen id-yetteawaden d ayen yesēan azal, amaru yebya ad t-id-yessebgen.

Azamul n yinzan :

" Azamul dayen yur -s sin n wudmawen aszamal (le symbolisant) d uszamal (le symbolisé) "²⁰ .

Di tmetti taqbaylit yal tayawsa, yal isem yes3a azamul , d acu i d anamek -is d wamek i t -kennan yur-s?

Md1: win ur nelli d uccen ad ččen wuccanen (sb : 209)

Am wakken nezra d akken uccen yeħrec nezzeh, ulac win izemren ad t -ikellex, yerna yessexdam tiħila. win ur neħric ara ad yettwaēfes yef waya mi ara d -nini wihin ney læbd -ina d uccen, meħsub yeħrec.

Ihi uccen d azamul n tħerci.

MD 2 : amcic yennumen taccuyt, leqrar -is ad yettwaṭṭef (sb : 160)

Si zzman aqdim, asmi heddren yiħersiwen yenna -as umcic : " ad isderyel Rebbi imdanen akken ad naker " .

Dya yeqqim akken, amcic d azamul n takerđa .

MD 3: azrem, yef uebbuđ -is i yetteddu (sb 170)

Mi ara d -tiniđ læbd -agi d azrem meħsub d win ur nesei ara lxir , qqaren wat zik : " yuṭal -iyi d azrem n uqelmun". dya ġġan-t -id akken d lemtel, azrem d win ur nesei ara lxir.

Azrem: d azamul

Læbd: d aszamal

Anekkar n lxir: d aszamal

" win ifehmen tutlayt, yezra d acu i d anamek n tefyirt -a "²¹. acku d timetti i yesseqdacen izumal -agi di tutlayt, xas ahat di tyara ulac assay gar wawalen -nni, nkenna (amdan, uccen), ur ttemcabin ara, mana ayen i ten -icerken d tiħerci. xas ma yella ahat di tutlayin nniđen maci d wagi i d azamul-nsen. d acu kan tamuylı ara iger umdan yer tyawsa -nni dayen ara t-yeġġen ad d -yini d akken win iħercen qqaren-as uccen.

²⁰ BOUAMARA Kamel *amawal n tunuyin n tesnukyest* HCA, 2007, Sb 55

²¹ BOUAMARA Kamel Op.cit

Iswi n yinzi d twuri -ines di tsekla taqbaylit:

Am wakken nezra inzi d tawsit n tsekla timawit, iwakken ur yettruḥu ara, jemeen-ten -id yimyura d yimnadiyen jerrden-ten akken ur ttwattun ara, imi ayen yellan kan s wawal ad imḥu.

Xas akken yal tamnađt amek iten -id-teqqar, maca anamek d yiwen

MD: deg leamer geḥley, Asmi geḥley dreyley (SB: 174)

Neqqar dayen: " yiwwas i tkeḥḥel tayaziđt yewwi-tt ufalku " anamek-is: win ur nesei ara zzher. Sin -agi n yinzan mgaraden deg wawalen maca yezdi-ten yiwen n unamek.

Inzan kkan-d si tmetti yer wid yessnen lumur n ddunit, d iḥeddaden n wawal, yal awal s wazal-is, ssexdamen-ten di tudert-nsen n yal ass ttilin s unamek usrid negh arusrid, imeyri ilaq ad yefhem acu yebya ad d-yeqsed. Di ttaqa-nni n wawal, amdan ahat ad yaweđ yer yimenyi, dya ttextirin inzi ara iwulmen tamsalt i ten-iceyben, s wawal wezzilen qqaren "awal ma wezzil yefra ma yezzif ad d-yawi kra ".

Tameṭṭut mi ara d-tessufey iḥulfan -is, ad d-tawi inzi tezmer ad yili unamek d arusrid akken maci menwala ad t-yefhem. Inzi ssexdamen-t di yal tallit, di yal amkan, d tikti ara yawden yer ššwab si tama n talya, yesea tulumisin s wayes ara t -neeql yef tewsatin -nniden.

Tameyrut d wanya rennunt-as ccbaḥa atas akken ad yishil ususru." Tewzel n tefyar, ccbaḥa n lebni n wawalen, asexdem n usugen, lmizan d tmeyrut i swayes keffunt tseddarin, i yessishilen asexzen-nsen deg wallay."²²

Aḥric -agi icudd yer unamek, ilaq win ara yeyren inzi -nni ad ixemmam qbel ad iẓer acu yebya ad d-yini, imi takti -nni yezra yezmer maci d tin id -yeqsed.

Sumata inzan id -yegmer umyaru deg udlis -agi " introduction à la littérature berbère ", wezzilit, ur sein ara talya n usefru. Llan dayen wid yes3an kan sin n wawalen.

MD: tasekkurt timellalin. (sb: 198)

Nufa -d dayen tinfaliyin n userwes ggtent deg wammud-a,

MD: Axxam ur nesei tamɣart, am urti mebla tadekkart. (sb: 168)

²² DJELLAOU M'hammed, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA 2007 sb 35

Awal am lewğeh, ma yeffey-d ur d-yettuyal. (sb: 167)

Yir tagmat am kalitus, yef lebeid i yettarra tili. (sb: 216)

Ayen yeenan tutlayt d umawal ttwafehmen.

Deg yixef-agi wis sin, nufa-d d akken amur ameqqran n yinzan bnan yef tmeyrut d wanya, tella tenmegla d wallus.

Ayen yeenan tugniwin n uyanib :

- Ad d-naf tasergelt d tseyrit ttuqtent deg yinzan.

Ayen yeenan taseddast d tesnamka nufa-tt -id deg wačas n yinzan, am wakken dayen ddsen wawalen n tefyirt ilmend n tseddast.

Tugniwin n unamek ufrarent -d s wačas deg wammud -agi n yinzan ama d tangisemt ney taydisemt akked tumnayt, acku inzi d ayen ara tfehmed s wačas s unamek arusrid.

Tagrayt tamatut:

Deg umahil-agi neeređ ad d-nefk kra n yisalen ney tikta yef wayen inuda d wacu id iħawec HADDADOU di taɣulin yemgaraden. Yewwi-d abrid yezzifen akken ad d- yessekel agerruj yeffren yef wayen icudden yer tmaziyt.

Deg unnar n tsekla yegmer-d kra n tewsatim timensayin yessegza-tent -id. Gar-asent llan yinzan id-nesleđ deg yixef wis sin, azal seān di tmetti d tugniwin n uyanib id- nufa deg-sen.

Ihi yer taggara ad d- nini s usħissef Mass HADDADOU yewweđ laefu Rebbi tili mazal amecwar-ines deg unadi acku d amdan yeččuren d asirem d leħmala-s i tutlayt-is d uẓar-is.

Am wakken id- yenna umussnaw: “Yiwen yella ulac-it, wayeđ ulac-it yella”. HADDADOU xas iyab fell-aɣ mazal-it yedder.

Nessaram deg ubrid-is ara neddu.

Tiybula

Tiybula :

❖ Idlisen :

- BEN REDJAL Lounes, *Inzan n Teqbaylit*, Edition Asqamu Unnig n Timuzgha 2007
- BUFFARD-MURET Brigitte, *Introduction à la stylistique* Nathan, paris, 2000
- DJELLAOU M'Hammed, 2007, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, éd, HCA
- FROMILHGUE Catherine, *Les figures de styles* , Nathan, Paris ,1995
- GARDES-TAMINE, Jowelle, *La stylistique*, Arw and colin, Paris, 1992
- HADDADOU Mohand Akli, *Introduction à la littérature Berbère*, Edition HCA 2009.
- NACIB Youcef, *Proverbes et dictons kabyles*, 2002

❖ Isegzawalen :

- BOUAMARA Kamel, 2007, *Amawal n tunuyin n tesnukyest « Lexique de la rhétorique »*, HCA, Alger.
- CHARIEF Karim, 2013, *Lexique amawal Français Tamaziyt*, éd Richa Elsam
- MANSOURI Habib Allah, *La néologie amazighe inentaire, Asnulfawal n tmaziyt asutten*, www.ayamun.com
- SALHI Mohand Akli, 2017, *Asegzawal amezyan n tisekla*, éd, l'odyssée

❖ Tansa taliketrunit :

- https://fr.wikipedia.org/wiki/Mohand_Akli_HADDADOU?fbclid=IwAR2fjsXjqGteJEF3hsHgVrOSa6i3nOtwr7wIRpyzaJ6_W3I-pdSP5fcN7V0
- http://athwaghlis.over-blog.com/pages/Origine_de_lappellation_Beni_Ouaghlis_Ath_waghlis-7704019.html

❖ Dépliant :

- Dépliant 37 : la tribu des Ath waghlis entre histoire et légende

Timerna

AMMUD

« LES PROVERBES » INZAN

Note : les proverbes sont classés par ordre alphabétique, la lettre du premier mot fournissant l'entrée.

A

A baba wwten-ay, a mmi, eeqlen-ay !

Mon père, ils nous ont frappés ! Mon fils ils nous ont reconnus !

(C'est à dire, ils ont reconnu notre faiblesse et notre désunion)

Abazin iseg rwiḡ, wi byan yečč-it !

Le plat d'herbes dont je me suis rassasié, que celui qui veut le manger, le mange !

(On abandonne à ses adversaires ce dont on ne veut plus)

Abelæarus ur nezmir i yiman-is, yerna aceqlal yef yiri-s ! L'escargot qui ne peut pas se traîner s'embarrasse d'une coquille !

(De celui qui se charge d'affaires qui le dépassent)

var. : Aæarus ur yezmir i yiman-is, yezzuḡur ajeylal-is ! L'escargot qui ne peut se traîner lui-même, porte de plus un coquillage !

(Nacib : N°862)

A bu snat, yiwet a k-truḡ !

Toi qui tiens deux, une t'échappera !

(Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras)

A bu snat, bru i yiwet !

Toi qui tiens deux, lâches-en une ! (Même sens que le précédent)

Aceyye d areyye !

L'envoi d'un émissaire est une dissipation !

(Les émissaires ne transmettent pas toujours fidèlement les messages)

var. : Aceggæ d aregge !

Adfel yekkat deg udrar, ssem-is deg swaḡel.

La neige tombe dans la montagne, sa rigueur se ressent dans la plaine.

(Effets lointains d'une cause)

Aḡeggal am umrabeḡ, ay afus-is twexxreḡ.

Un beau-parent, c'est comme un marabout : touche-lui la main et éloigne-toi.

(Ne pas avoir de relations de familiarité avec les beaux- parents)

Aḡad, yeskanay kan akka !

Le doigt ne montre que ce qui est devant !

(On montre les défauts des autres mais on ignore les siens)

Agawa yecbeḡ, fiḡel ma iḡeḡḡel !

L'Agawa (de la tribu des Igawawen dans le Djurdjura) est naturellement beau, inutile qu'il se farde les yeux !

(Quand on est naturellement beau, on n'a pas besoin d'artifice pour se mettre en valeur)

Afus ur teweiḡ ad t-kerrceḡ, suden-it.

La main que tu ne peux mordre, baise-là.

(Savoir flatter quand on est en position de faiblesse)

-Aħbib am uqerrum, ma teeyid, sers-it !

Un ami est comme tronc de bois (que tu portes), s'il te fatigue, dépose-le !

(Ne pas s'attacher aux amis qui deviennent encombrants) var. : Aħbib am teekemt, anda teeyid, sers-it

Un ami, c'est comme un fardeau, s'il te fatigue, dépose-le, (Dallet : p.1010)

Akken yella wass, a t-yeks umeksa.

Quel que soit le jour qui se présente, le berger va au pâturage. (De l'obligation d'accomplir les tâches quotidiennes)

Akken i k-yezwar i k-yugar.

Comme il est venu avant toi, il te surpasse. (L'ainé a des droits sur ses cadets)

Akli yur yemma-s yif bab-is.

L'esclave, pour sa mère, est supérieur à son maître. (On valorise les êtres qu'on aime)

Aksum afuħan, i t-isetten d imawlan.

La viande pourrie, c'est les parents qui la mangent.

(La famille recueille toujours ses membres en détresse, même les plus indignes d'entre eux. Se dit notamment d'une fille qui divorce ou d'une veuve qui n'a pas de ressources pour vivre) var. : Tafeqqust tamerzagut i tt-isetten d imawlan.

Ne mangent de melon amer que ses producteurs. (Nacib : 111)

Alyem ur yettallay ara yer teerurt-is. Le chameau ne voit pas sa bosse. (Mais se moque de celle de son frère.)

Am win yesmarayen udi yef rrmel. Comme celui qui arrose le sable de beurre. (D'une action vaine)

Aleqim yetbae wukkim.

Bouchée suivie de coups de poings. (Bienfait suivi de vexations)

Amek i s-tenna tyaziṭ : a win ur njerreb tasa, ad yens anda nensa !

Comme a dit la poule : que celui qui n'a pas fait l'expérience de l'amour maternel meurtri passe la nuit comme nous l'avons passée !

(Force de l'amour maternel)

Amcic yennumen taccuyt, leqrar-is ad yettwatṭef !

Le chat habitué à voler dans les marmites se fera prendre un jour !

(Un voleur finit toujours par se faire prendre, le crime ne paie pas)

Amek tebyuḍ tiyzifeḍ a yid, leqrar-ik ad yali was. Tu as beau t'étendre, ô nuit, à la fin le jour se lève. (Les plus gros problèmes finissent par se résoudre)

Amek i s-yenna wuccen : a win yufan lexrif xerfayen, ccetwa yumayen, anebdu εamayen !

Comme a dit le chacal : ah, si la saison des figes pouvait durer deux fois plus, si l'hiver ne durait que deux jours et l'été deux années entières !

(On aime ce dont on tire profit, on déteste ce qui gêne ou cause du tort)

Amek i s-yenna uyyul : εuhdey lğennet ideg llan warrac ! Comme a dit l'âne : je jure de ne pas aller au paradis où se trouvent les enfants !

(On fuit toujours ses persécuteurs)

Amek i s-tenna tegmert : seg wasmi i d-urwey ur swiy aman zeddigen.

Comme a dit la jument, depuis que j'ai mis bas, je n'ai plus bu d'eau limpide.
(Les enfants sont une source de problèmes pour les parents)

Ammer yessegmay yiḍes, tili yegma umcic.
Si le sommeil faisait grandir, le chat serait devenu grand. (Contre la paresse et l'oisiveté)
var. : Iyimi ur yessgam amcic.
Rester assis ne fait pas grandir le chat. (Nacib : 567)

Ameyyez qbel aggenez. Réfléchir avant de bondir. (Réfléchir avant d'agir)

Amenyi n watmaten, deg yirebbi n yemma-tsen.
La dispute des frères se déroule dans le giron de leur mère. (Les disputes entre frères se règlent à l'amiable)

Imi d yemma temmut, awer d-yegri yisem n tmeṭṭut !
Puisque ma mère est morte, que même le nom de femme disparaisse !
(Après moi, le déluge)

Am nekk am kečč a lğamee ney tifeḍ-iyi s ugertil.
Je suis (vide) comme toi, ô mosquée, et encore toi tu possèdes une natte.
(D'une personne démunie)

Am umesmmar n Ġeḥḥa.
Comme le clou de Djeha
(D'un importun, d'un prétexte pour importuner les gens)

Am win iḥekkun lhemm-is i tmeṭṭut n baba-s. Comme celui qui raconte sa peine à sa marâtre. (Chercher à attendrir une personne indifférente) var. : Am win ihedden i yanbaba-s.
Comme tel qui parle à sa belle-mère. (Nacib)

Am tfunast yurwen inisi : ma temceḥ-it amek, ma teğğa-t ulammek.
Comme la vache qui a mis bas un hérisson, elle ne peut ni le lécher (à cause des piquants), ni le laisser (c'est son petit). (D'un dilemme cruel, d'un choix déchirant)

Am win ixeddmén yef xalti-s : nettat teqqar-as ad s-icuh, netta ad s-yeqqar ad t-teynu.
Comme celui qui travaille pour sa tante maternelle : elle, elle croit qu'il ne lui demandera pas un salaire important, lui, il espère qu'elle le comblera !''
(Des calculs que chacun fait en fonction de ses intérêts.)

Amzun d Burğ Mṇayel, s ufella yecbeḥ yerqem, daxel yeččur d zzwayel.

Comme Bordj Ménaïel : beau à l'extérieur, dedans plein de bêtes de somme.
(Les apparences sont trompeuses)

Anda yeqqen i yesnebra.
Là où on l'a ligoté, il s'est détaché.
(D'une personne qui ne change pas, qu'il est vain de chercher à changer : chasser le naturel, il revient au galop)

Anda i d-tzedmed, i d-squccdey.
C'est là où tu as ramassé du bois, que j'ai mis le mien en fagot. (Quand on connaît les intentions de quelqu'un et que l'on ne veut pas se faire avoir)

Anda-t uxxam-ik ay uccen ? Où est ta demeure, ô chacal ? (La ruse ne fait pas la fortune)

Anda tettedduḍ ay aḍar ? Ar uẓar !

Où vas-tu, ainsi, ô pied ? Vers mes racines ! (On tient à ses origines)

var. : Sani i tettedduḍ ay aḍar ? S aẓar !

(GK)

- Anwa i d zzman-ik ay ifker ? - Akka seg wasmi i d-nekker ! Quel est ton passé, ô tortue ? - Nous sommes ainsi depuis nos origines !

(De quelqu'un qui ne change pas, de celui qui ne corrige pas ses défauts)

Anwa i d gma-k ay azger ? -D win d wi jebbdey akal ! Qui est ton frère, ô bœuf ? - C'est celui avec qui je laboure ! (On est proche des gens avec qui on peine)

Anwa yessawḍen tarfa n uzger yer ttaq ?

Qui a fait parvenir la bouse du bœuf jusqu'à la fenêtre de la soupente ?

(D'une personne qui rapporte les paroles d'autrui pour semer la zizanie)

Adrim ur teḥbis texriṭ ur t-tteud d ɾas lmal.

L'argent que tu n'épargnes pas, ne le considère pas comme capital.

(On ne peut considérer comme acquis l'argent qu'on n'a pas encore fait entrer)

Ad d-yefk Rebbi ameččim, ad nečč ad neqqim.

Que Dieu donne la neige (en abondance) pour qu'on mange à satiété et qu'on se repose.

(Plaisir et repos mérités pour ceux qui ont travaillé et peiné)

Ad yemyi ad iban.

Quand la plante aura germé, on verra de quoi il s'agit. (Ne pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué)

Adder-d aqjun, ssufey-d aɛekkaz.

Evoque le chien et sors un bâton.

(Etre toujours sur ses gardes quand il s'agit d'un adversaire)

Aḍeggal am umrabeḍ, ay afus-is twexxeḍ.

Un parent par alliance est comme un marabout, prends sa main (pour le saluer), puis recule.

(On ne doit pas avoir de relations familiales avec ses beaux- parents ou ses gendres)

Afus n wakli berrik, sired-it ney eḡḡ-it.

La main du noire reste noire, que tu la laves ou pas.

(On ne change pas un mauvais caractère, un méchant ne s'amende pas)

A Faḍma ɛass axxam, ay axxam ɛass Faḍma. Fadhma, garde la maison, maison garde Fadhma. (D'une personne en qui on n'a pas confiance)

Akken i tt-tzereḍ ad temyi.

Comme tu as semé (la graine), elle poussera. (On a le résultat de ses actions)

Akken i ziḍit, i qerrihit

Comme (les choses) sont bonnes, comme elles font mal. (Accepter le bon et le mauvais côté des choses)

Ala win yewwten d win yettewwten i iɛelmen.

Il n'y a que celui qui a frappé et celui qui a reçu les coups qui savent.

(On n'est compris que par ceux qui ont subi les mêmes souffrances, qui ont fait les mêmes expériences désagréables)

Amek tebyuḍ taelayeḍ a tiṭ, yekka-d ccfer nnig-m !

Tu as beau être élevé, ô œil, le sourcil est au-dessus de toi ! (On trouve toujours quelqu'un de supérieur à soi)
var. : Ma elayed a tiṭ, timmi nnig-m i d-tekka !

Prunelle des yeux même si tu es précieuse, le sourcil te domine !

(Nacib : 256)

Amergu d tacriḥt yelhan, azerzur d taffa n yiysan. La grive est tendre chair, l'étourneau monceau d'os. (De deux choses qu'on ne peut comparer)

Amrabeḍ ur neyri, tif-it teqbuct n yiṭi.

Un pot de petit lait est préférable à un marabout ignorant. (C'est le savoir qui fait le clerc)

Am win icetṭhen i uderyal.

Comme qui danserait devant un aveugle. (D'une action vaine)

Am win i yesmarayen udi yef rrmel.

Comme qui arroserait le sable avec du beurre. (Même sens que le précédent)

Amuḍin At bu Rraj, yeččan sebea tbuejajin !

Tel le malade des At bu Rraj qui a mangé sept crêpes !

(D'un malade imaginaire. Les At bu Rraj sont une tribu de la vallée de la Soummam)

Ayyul-iw iruḥ, tabarda-s teqqim tfuḥ.

Mon âne est parti mais son bât est là qui empeste. (D'une personne qui laisse des problèmes, des dettes)

Anda i tt-yezree teqqur.

Là où il l'a plantée, (la graine) a desséché. (D'une personne qui n'a pas de chance) var. : Anida i tt-yezza, teqqur.

Là où il l'a planté, elle crève. (Nacib : 405)

Anda llan idammen-ik i yella lhemm-ik.

Là où se trouve ton sang, se trouve ton malheur. (La famille est source de difficultés)

Anida tella nniya, aḥayek ad idel meyya.

Là où règne la bonne foi, une couverture peut recouvrir cent personnes.

(La bonne foi est source de conciliation)

A nnger-ik ay ul, tarekt teqqel i uyyul !

Pauvre de toi, mon cœur, la selle du cheval sert de bât à l'âne ! (Des responsabilités assumées par qui ne le mérite pas, d'honneurs rendus à qui ne le mérite pas)

-A nnger-ik a Eli n Weeli ma ad tedduḍ d Weemara ? Pauvre de toi, Ali fils de Wali, peux-tu aller avec Wamara ? (D'un adversaire auquel on ne peut se mesurer)

Anida tella nniya, aḥayek idel eacra.

Là où règne la bonne foi, une couverture suffit pour couvrir dix personnes.

(Quand on est bien intentionné et que l'on ne fait pas preuve de malice, on peut se suffire de très peu)

Ayrum n lǧid ur t-tufiḍ, zzwaḡ tettmennid !

De bon pain tu n'es pas rassasié, le mariage, tu en rêves !

(De ceux qui demandent le superflu alors qu'ils n'ont pas l'essentiel)

Aqcic ur nelli yur-i tif-it yelli.

Un garçon que je n'ai pas, je lui préfère ma fille.

(Il vaut mieux une chose mauvaise mais qu'on possède, qu'une chose bonne mais qu'on n'a pas)

Aqjun yesseglafe ur itett ara.

Le chien qui aboie ne mord pas.

(Menaces non suivies d'actes, menaces vaines)

Argaz ur nxeddem, err-as tabarda ad d-yagem.

Un homme qui ne travaille pas, mets lui les bâts et envoie-le puiser de l'eau.

(Contre la fainéantise)

Argaz ur nxeddem, efk-as taruka ad yellem.

Un homme qui ne travaille pas, donne-lui une quenouille et laisse-le filer.

(Même sens que le précédent)

Argaz d acercur, tameṭṭut d tamda.

L'homme est une cascade, la femme un bassin de déversement. (L'homme produit les richesses, la femme les emmagasine)

- Argaz d asalas, tameṭṭut d ajeggu alemmas.

L'homme est la poutre de la toiture, la femme le pilier central de la maison.

(Même sens que le précédent.)

- Asyar yettwaḥeqren, d netta i yesderyilen.

C'est le batonnet qu'on méprise qui éborgne.

(Se méfier des faibles qui peuvent faire beaucoup de mal) var. : Ula d tiṭ, d asyar ameewaju i tt-yeeman.

(Dallet, p.1008)

Asawen yef wudem n uḥbib d akessar.

La montée, pour l'amour de l'ami, devient descente. (On fait tout pour un ami)

A taciṛt n tedmert i tekkes tezmert.

Ô chair grasse du poitrail, ma santé ne me permet plus de te savourer.

(De qui ne peut pas faire ce qu'il veut, à cause de conditions contraignantes)

A tamyart bḍu s wul-im, akken nella d arraw-im

Ô vieille, fais le partage avec ton cœur, nous sommes tous tes enfants.

(Pour inciter à l'équité et contre les traitements de faveur)

A t-yefk leid i tēacurt.

L'aïd el kebir le donnera à l'achoura.

(L'aïd et l'achoura sont deux fêtes qui se suivent : ce qu'on a manqué de faire dans l'une on le fait dans l'autre)

A tuntict ma yi-teynuḍ, d kra n lemḥibba i trennuḍ !

Petit présent, en quoi peux-tu m'enrichir ? Tu ne fais qu'augmenter l'amitié !

(Les petits cadeaux entretiennent l'amitié)

Aṭas i tečča tuccent, qqaren-as : d uccen !

La chacale a dévoré beaucoup de bêtes mais c'est le chacal qui est toujours accusé !

(Une personne habituée à commettre des méfaits est toujours accusée même quand elle est innocente)

Awal ur nettneqbal am win iseqqan deg uyerbal.

Une proposition inacceptable, c'est comme celui qui verserait de la sauce dans un tamis.

(Savoir mesurer ses demandes)

Awal am lewğeh, ma yeffey ur d yettuyal.

Un propos, c'est comme un coup de fusil : une fois sorti, il ne peut revenir en arrière.

(Réfléchir avant de parler)

- Axerraz yenya mmi-s.

Le bourrelier a tué son fils.

(Pour mettre en garde ceux qui manipulent des instruments dangereux)

Axxam d axxam-nney, aqjun yesseglaf fell-ay.

La maison est la nôtre mais le chien aboie après nous. (A propos d'un intrus, d'un usurpateur)

Axxam-is ur as-yezmir, lğamee yettef-as amezzir !

Il ne peut pas s'occuper de sa propre maison, la mosquée il la balaie !

(De ceux qui cherchent à s'occuper des affaires des autres alors qu'ils négligent les leurs)

Axxam ur nesei tamɣart, am urti bla tadekkart.

Une maison sans belle-mère, c'est comme une figueraie sans caprifier.

(Toute-puissance de la belle-mère qui contrôle la gestion de la famille)

Awal ma wezzil, yefra, ma yezzif ad d-yarew kra.

Un propos concis est clair, s'il s'allonge, il engendre (du mal). (De la nécessité d'être bref et clair, pour éviter les malentendus)

A win yesəan amgerɖ am win n ulyem, ad imiyyez qbel ad yehder.

Heureux qui posséderait un cou de chameau pour mesurer les propos qu'il prononce.

(Le chameau ayant le cou long, les paroles mettent plus de temps à sortir : c'est l'image pour dire qu'il faut mesurer la portée de ses propos)

Axerraz bla arkasen.

Bourrelier sans chaussures.

(Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés)

Axxam n əcra, cemmer u xxra !

Une maison de dix, lève ton froc et défèque !

(Les familles nombreuses sont toujours des sources de problèmes)

- A win yeɖsan həder ad truɖ.

Toi qui rit, prends garde de pleurer. (Les joies alyernent avec les peines)

A win ixelqen larwaḥ, sseədel ledwaḥ !

Ô toi qui a créé les âmes, fais les berceaux égaux ! (Appel à la justice divine pour réparer une injustice)

A win ibettun aksum, sseədel ul-ik ay amcum !

Ô toi qui partage la viande, fais des parts égales, malheureux ! (De la nécessité d'être équitable)

Ay argaz ay ameybun, i yeksan di lexla am userdun.

Pauvre de toi, homme qui pâit dans les champs comme un mulet.

(Du mari que sa femme ne consulte pas ou qu'elle trompe)

Ay Agellid a Lkammel, nekni a nsebbab, kečč kemmel. Ô Souverain Parfait, nous, nous commençons, toi achève. (Dieu est le décideur souverain)

- Ayen i tmegred, ad tesrewted.

Ce que tu as récolté, tu le dépiqueras. (On récolte ce qu'on a semé)

A win ijebbden amrar, ixf-is atan da yur-i !

Toi qui tire la corde, sache que c'est moi qui en tient le bout ! (De celui qui tient quelqu'un à sa merci)

Ayen i k-yexdan, xdu-yas.

Ne te sens pas concerné par ce qui ne te concerne pas.

(Ne pas s'occuper des autres, ne pas s'intéresser aux choses qu'on ne fait pas ou qu'on ne fait plus)

Ayen i k-yeğğan, eğğ-it !

Ce qui t'a abandonné, abandonne-le ! (Même sens que le précédent)

Ayen i d-yefka yigenni, ad tejmeε lqaεa.

Ce que le ciel donne (comme pluie), la terre le prend. (On ne peut échapper à son destin)

Ayen txedmed yenfεε, ayen teččid yeblaε, ayen d-teğğid, ad d-yegri deg umqelleε.

Ce que tu as amassé est utile, ce que tu as mangé a été avalé, ce que tu laisseras sera objet de discorde.

(Les biens légués sont objet de discorde entre les héritiers)

Ayen yellan deg teccuyt, ad t-id-yessali uyenğa.

Ce qui est dans la marmite, la louche va le faire remonter à la surface.

(Les mauvaises choses que l'on cache finissent toujours par être connues)

Ayen ur nektib, ula deg yimi ad yeyli.

Ce qui n'est pas prédestiné, (s'il s'agit d'une bouchée), tombe de la bouche.

(Force du destin)

Ay iles yellan d lehlu, d acu i k-yerran d lqares ?

Ô langue qui est si douce, qui t'a rendu si piquante ? (D'une mauvaise langue)

Azrem yerza usemmid.

Serpent gelé par le froid.

(De celui qui sait cacher ses sentiments)

Azger, ttatɣafen-t seg yicc-is, argaz, ttatɣafen-t seg yiles-is.

Un bœuf se tient par la corne, un homme se tient par la langue.

(Valeur de la parole donnée)

Azrem, yef uεebbuɣ-is i yetteddu.

C'est sur son ventre que le serpent marche. (C'est la convoitise qui fait agir les hommes) var. : Azrem ilehhu yef uεeddis.

Le serpent rampe sur le ventre. (Nacib : N°933)

Aεwin n laxert, yettewwa deg ddunit.

Le viatique de l'au-delà se prépare dans le monde d'ici-bas. (C'est par les bonnes actions faites dans ce monde qu'on gagne l'au-delà)

Aεekkaz yewwten tajmaet awer iyi-yezgel !

Que le bâton qui frappe l'assemblée ne m'épargne pas ! (On doit partager le sort des siens)

B

- Bab n ddrae, itett nnfae.

Celui qui possède la force, tire le bénéfice. (Les gagnants sont les plus forts)

Baṭel, yebṭel.

Ce qui est gratuit n'a pas cours. (On n'a rien pour rien)

Bu yiles medden akk ines.

Celui qui parle bien a tout le monde de son côté. (Valeur de l'éloquence)

C

Cci mexluf.

Les biens se remplacent.

(Plaie d'argent n'est pas mortelle)

Ccedda tetbee-itt talwit.

A l'épreuve succède l'apaisement.

(Après la pluie le beau temps, après la crise, la détente)

Cḍeh-iyi a gma a k-rrey.

Danse (à ma fête), ô mon frère, je danserai à la tienne. (On doit toujours rendre la pareille)

Cebbeḥ-as i uyengā ad yecbeḥ.

Embellis une louche et elle sera belle.

(Les beaux vêtements embellissent même des personnes laides)

Ccer d uffal, lxir d uzzal.

Le bien est de fêruler, le mal de fer.

(Il est plus facile de faire le mal que le bien, on se rappelle toujours du mal qu'on a subi alors qu'on oublie vite le bien dont on a bénéficié)

Ccer ma yezwar imi, lxir ma yeggra i wumi ?

Si on a commencé par dire du mal, à quoi sert-il de finir par du bien ?

(On oublie mal les offenses même quand on les fait suivre de bonnes actions)

Ccre igenni, laemer iyelli !

Le jugement du ciel ne s'affaisse pas ! (La justice divine est la plus forte)

-Ččiy-k ay aberčččč yef wudem n čučču.

Je t'ai mangé, ô morille, pour retrouver le goût de la viande. (On souffre pour les personnes qu'on aime)

D

D acu i d zzman-ik ay ifker ? Akka, seg wasmi i d-nekker !

Depuis quand, ô tortue, es-tu ainsi (traînant une carapace) ? Je suis ainsi, depuis ma venue au monde !

(De mauvaises habitudes acquises depuis longtemps, d'un fainéant invétéré)

D acu i k-ilagen ay axxam ? D lqermud ! Que te manque-t-il, ô maison ? Une toiture ! (C'est à dire un responsable)

D acu i k-ixuṣṣen ay æeryan ? D tixutam !

Que te manque-t-il, toi qui va nu ? Des bagues !

(De ceux qui cherchent le superflu alors qu'il leur manque l'essentiel)

D acu i k-yeğğan d gma, a mmi-s n takna n yemma ?
 Qui a fait de toi mon frère, toi le fils de la co-épouse de ma mère ?
 (Ne compter que sur ses frères utérins)

D acu i k-yewwin yer lebher a win ur nessin leum ?
 Qu'est-ce qui t'a poussé à te jeter à la mer, toi qui ne sais pas nager ?
 (De ceux qui se chargent de responsabilités qu'ils ne peuvent assumer)
 var. : Acu k-yewwin ad tzeğređ a win ur nelli d aeewwam ? Qu'est-ce qui te prend de traverser à la nage, toi qui n'es pas un nageur ?
 (Dallet : p1008)

D acu i tebyıđ ay aderyal ? D tafat ! Que désires-tu, ô aveugle ? La lumière ! (D'une évidence)

D agujil uma s tamart.
 Orphelin, même s'il porte la barbe.
 (Même adulte, un orphelin est toujours opprimé)

D aħeddad bla tafrut.
 Forgeron sans couteau.
 (Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés)

D imeəfan i yehban aman.
 Ce sont les dégoûtants, les malpropres qui sont tout le temps dans l'eau.
 (Faire du zèle pour faire oublier un défaut ou un vice)

D akli, rnan-as ticrađ !
 Il est noir et on lui a ajouté des tatouages !
 (Ce qui peut embellir chez les uns, enlaidit chez les autres)

D lğib-ik i d aħbib-ik.
 Ton ami, c'est ta poche.
 (Seul l'intérêt personnel compte)

D lqella n tecriħt i yeččan bibras.
 C'est faute de viande qu'on mange des poireaux sauvages. (Nécessité fait loi)

- Deg leemer geħley, asmi geħley dreyley.
 Je ne me suis jamais fardée les yeux, le jour où je l'ai fait, je me suis éborgnée.
 (D'un malchanceux né)
 var. : Yiwwas i tkeħħel tyaziť, yewwi-tt ufalku.
 Le jour où la poule se maquilla, l'oiseau de proie l'emporta. (Nacib : 278)

D amħaddi i tt-yettayen.
 C'est le conciliateur qui reçoit les coups.
 (Les belligérants risquent de se retourner contre le conciliateur)

Ddeb uyerda, d amcic.
 Le maître du rat, c'est le chat.
 (De la nécessité d'une autorité pour remettre à leur place les vantards)

Ddu d tťaleb ad teyređ, ddu d umeksa ad teksed.
 Va avec le clerc, tu deviendras savant, va avec le berger, tu feras paître les bêtes.
 (Qui s'assemble se ressemble)

D afus aberkan i d yettawin ayrum amellal.

Ce sont les mains noires qui apportent le pain blanc. (Il faut peiner pour jouir des bonnes choses de la vie)

D asyar i yettwaḥqaren i yesderyilen.

C'est le bâtonnet qu'on méprise qui éborgne.

(Ceux qu'on méprise ne sont pas toujours ceux qu'on croit)

var. : Aækkaz ameɛwaju yettaemu tiṭ.

Un bâton tordu peut crever l'œil.

(Le fanfaron finit par trouver son maître, recourir aux grands moyens)

(Nacib : 294)

Seg weḥrured yer wecrured, seg wecrured yer tikli.

D'abord en rampant, puis en allant à petits pas, enfin en marchant.

(Se dit pour inciter à procéder par étapes mais aussi pour dénoncer des menées sournaises qui conduisent, étape par étapes, vers le méfait)

Dderya, d lwens n ddunit.

Les enfants sont les compagnons de la vie. var. : Dderya, d æwin uqelmun.

Les enfants sont la provision de route du capuchon du burnous.

(Dallet : p1009)

- Ddunit s wudmawen, laxert s lefæyel.

Dans la vie d'ici-bas, on tient compte du prestige de l'individu (Les visages), dans l'autre, ce sont les actes qui prévalent.

(C'est par ses actes que l'homme sera jugé)

D şşber i d ddwa n ḥellu.

La patience est le remède qui guérit.

(Pour inciter à la résignation, à la patience, le temps guérit les plaies)

Deg teswiet n ddiq i d-yettban urfiq.

C'est dans les mauvais moments que l'on reconnaît les amis. (L'ami est celui sur qui on peut compter en cas de difficultés)

- D lqella n lwali i yerran medden d xwali.

C'est celui qui manque d'une protection bienveillante qui donne à tout le monde le titre d'oncle maternel.

(On se cherche toujours des racines)

var. : Lḥewj n lwali yeqqar i weqjun xali.

Qui est sans parent appelle un chien mon oncle. (Nacib)

- D agujil baba-s yella.

Orphelin bien que son père soit vivant.

(D'un malheureux, d'un enfant opprimé même en présence de son père)

D

Ddiq deg wulawen.

C'est dans les cœurs que se trouve l'étroitesse. (Et non dans les maisons ou les biens)

F
F wudem-im lġennet a taḡaṭ !
Le paradis n'est pas fait pour ta face, ô chèvre !
(A une personne de basse extraction ou de moralité douteuse qui refuse une proposition pourtant avantageuse pour elle)

- Ffey berra, timyured.
Sors de chez toi, tu prendras de l'importance.
(Ne pas rester cantonné chez soi, se dit aussi pour inciter à prendre des épouses qui ne soient pas des proches pour ne pas être lié)

-Fk-iyi yelli-k, rnu-yi leul-as d irden !
Donne-moi ta fille et ajoute-lui, comme provisions de réserves, du blé !
(Le beurre et l'argent du beurre)

-Ferrun medden irden qbel ad ten-fken yer tsirt.
On trie les grains de blé avant de les envoyer au moulin. (Agir dans l'ordre des tâches)

G
- Gar yiccer d uksum.
Entre l'ongle et la chair.
(De celui qui se mêle de ce qui ne le concerne pas, qui s'introduit dans l'intimité des autres)

Ġ
-Ġġ-it ar d-ilal, ad s-nsemmi Hlal.
Laisse le naître, ensuite nous le prénommerons Hlal.
(Ou : laisse la lune naître, nous la désignerons ensuite sous le nom de croissant)
(Contre la précipitation)

H
Hedd ittesḡad imekken, hedd iteddu kan akken.
L'un chasse et tire du gibier, l'autre ne fait qu'aller (sans rien prendre).
(Du chanceux et du malchanceux)

Hadar weqbel ad drunt.
Montre-toi prudent avant que ce que tu crains de voir se produire (autrement : c'est trop tard).
(Réfléchir avant d'agir)

Haca agudu i yettimyuren.
Il n'y a que la fosse d'aisance qui s'accroît.
(Pour rabattre le caquet des vantards et des orgueilleux)

I
Iban usigna iss tekkat !
Les nuages pluvieux se reconnaissent !
(A un orgueilleux qui prétend faire de grandes choses mais qui n'est capable de rien)

- Ibeddel lġuz s taqqa.
Il a échangé des noisettes contre du genévrier. (Se dit d'un mauvais marché)

Idrimen, skarayen abrid deg lebħer. L'argent creuse un chemin dans la mer. (Avec de l'argent, on peut tout faire)

Idrimen umeççaḥ yečča-ten umartaḥ.
L'argent de l'avare est consommé par le fainéant.

-Idir, idir, leqrar-nney d agadir.
Vis longtemps, vis longtemps, mais notre sort est le monticule de terre (la tombe).
(Le sort de l'homme est la mort)

Idul llil yef ugellil.
La nuit est longue pour le pauvre.
(La faim et le mauvais-sang empêchent le pauvre de dormir)

Ifis d ifis ad yeqqel alamma d lašel-is.
Une hyène reste une hyène, elle retourne toujours à ses origines.
(On n'oublie pas sa nature ni ses origines, quoi qu'en fasse : chasser le naturel, il revient au galop)

Ifut-ik lefjer ay amyar !
Tu as raté la prière de l'aube, ô vieillard !
(D'une occasion ratée qu'on ne peut pas rattraper. La prière de l'aube doit être effectuée à son heure canonique, on ne peut pas la rattraper si on la rate)

- I mellulen d aqjun, i berriken d tizizwit.
C'est le chien qui est blanc, c'est l'abeille qui est noire. (Se méfier des apparences)

Iḥbiben am yeḥbuben, bḍu, teččeḍ !
Les amis sont comme les figues : ouvre et mange ! (Tirer profit des amis)

Ikrez-itt uzger, yečča-tt uyyul.
C'est le bœuf qui a labouré, c'est l'âne qui a mangé. (L'un travaille, l'autre profite)

Ikkat uḥeddad afḍis, iḥeffeḍ mmi-s.
Le forgeron bat du marteau, son fils apprend (le métier). (On hérite des tares de ses parents)

Iles ayezfan, afus awezlan.
Langue pendue, mains courtes.
(Fe celui qui ne fait pas suivre d'actions ses propos)

Iles azidan, yetteḍ tassedda.
Une langue douce a tété la lionne.
(Les hommes qui savent parler sont d'origine noble)

Iles yetthawal-itent, aqerruy itett-itent.
C'est la langue qui en fait trop mais c'est la tête qui paye (pour ses divagations).
(La médisance attire les ennuis à son auteur)

Iles azidan, yetteg abrid deg lebḥer.
Une langue douce fraie un chemin même dans la mer. (On peut tout avec de bonnes paroles)

Imawlan šebren, imeazzan kefren.
Les parents du mort se sont résignés, ceux qui viennent présenter les condoléances se sont révoltés contre le sort. (Quand on se montre plus royaliste que le roi)
Imensi iyef mcawaren at uxxam, zid.
Le souper sur lequel s'accorde toute la famille est (toujours) délicieux.

(Des vertus de l'entente et de la consultation entre les membres d'une même famille)

Imi yemma temmut awer d-yegri yisem n temettut !

Puisque ma mère est morte, que même le nom de femme disparaisse !

(Après moi le déluge !)

Signification différente donné par N. au même proverbe : Exprime l'affection familiale ou l'attachement profond à une même personne.

(Nacib : 643)

Imyi-d şşabi ameequl di lqæa i d-yettmuqul.

Un enfant doué d'intelligence a germé, d'en bas, il regarde les autres (d'un air prétentieux).

(Autre lecture et autre signification)

Imyi n şşaba maæqul, di lqæa i d-yettmuqul.

Les pousses donnant bonne récolte se reconnaissent encore enfouies sous terre.

I nekka, i nekka, leqrar-nney d aţekka.

Que de temps vécu, mais notre sort est la tombe. (La mort est le sort de l'homme)

Iyumm itij s uyerbal.

Il voile le soleil avec un tamis.

(D'une vérité évidente qu'on ne saurait cacher)

Iyimi ur yessegmay ara amciç.

Rester sans rien faire ne fait pas grandir le chat. (Contre l'oisiveté)

Iruh ad yesselqem, yufa-d anebdu yeqqur !

Il est allé greffer les arbres, il s'est aperçu que l'été est bien avancé !

(De qui rate une bonne occasion)

Iruh yer zzan, yewwi-d lmetl-is.

Il est allé à la forêt, il a ramené pareil à lui. (Qui s'assemble, se ressemble)

var. : Ceggæy-t yer teţgi, yewwi-d lmetl-is.

Je l'ai envoyé dans la forêt, il en rapporte son pareil. (Nacib)

Itran ylin, imqerqar ulin.

Les étoiles s'éclipsent, les crapauds sortent (de l'eau). (Des parvenus, des arrivistes)

Itekkes leħrir yef tzeġgart.

Il parvient à enlever (sans les casser) les fils de soie sur des épines de jujube.

(D'une personne qui réussit les missions délicates)

- I wacu-t Buzid ? I waman d yizid !

A quoi sert Bouzid ? A transporter l'eau et le grain au moulin ! (De ceux qu'on n'évoque que parce qu'on a besoin d'eux)

Iwzan qbel ifrax.

Le grain avant les oiseaux. (La charrue avant les bœufs)

Ixeddem zzit gar tewriqin.

Il met de l'huile entre les feuillettes. (Ménager la chèvre et le chou)

-Iæeffu iyeffer i win yeccçen iwexxer.

(Dieu) pardonne et remet les péchés de celui qui a fauté puis fait retour (à lui).
(Du pardon divin)

K
Kksen tabarda i uyyul, rran-tt i yizem ur nuklal !
On a enlevé les bâts à l'âne on l'a mis au lion, qui ne mérite pas ce sort ! (Des braves opprimés)

Kra i telwiht, kra i terwiht.
Un peu pour la tablette du Coran, un peu pour soi-même. (Savoir faire l'équilibre entre la vie spirituelle et la vie d'ici-bas, entre le travail et les loisirs)

Kra yella, kra yerna.
Il y en avait un peu, on en a ajouté un peu. (De celui qui exagère, qui en rajoute)

Kra n win yettyawalen, yekkat-it wugur.
Celui qui se presse, son pied bute contre un obstacle. (Contre la précipitation)

Kulci yeggan, hala tabenemmet d waman.
Tout dort, à l'exception de la rancune entre consanguins et l'eau.
(Se méfier de la rancune des proches)

- Kulci ad t-bduy d tnuţ hala ayen i d-teğga tæbbuţ.
On partage tout avec sa belle-sœur, sauf le fruit de son ventre. (Des choses qu'on ne partage pas avec les autres)

- Kul yiwen yeqqar-as : d ibawen-iw i yettewwan !
Chacun dit : ce sont mes fèves qui cuisent le mieux !
(Chaque cherche à se mettre en avant, aux détriments des autres)

L
La lbab la tawwurt.
Ni porte (en arabe) ni porte (en kabyle). (Toutes les issues sont bloquées)

Laz ur yesei anzaren.
La faim n'a pas de nez (c'est à dire d'honneur).
(La misère pousse au déshonneur et à l'humiliation)
- Laz ur kkisent tyugwin ur t-tekksent trigliwin.
La faim que n'enlèvent les bœufs, les montants du métier à tisser ne peuvent l'enlever.
(Supériorité du travail de la terre sur les autres travaux)

- Leeyad yellan yef wuccen, yeqqel yef umeksa !
Les reproches à adresser au chacal sont adressés au berger ! (Les innocents sont accusés à la place des coupables)
var. : ...Yeqqel yef uyaziđ.
... Sont adressés au coq.

Lebni uxellaq, tiyita ur tlaq.
C'est Dieu qui façonne, alors inutile de se moquer.
(A ceux qui se moquent de la laideur ou de la malfaçon d'autrui)

Lebraq deg yigenni, lemēun yur-k ay ini !

Les éclairs sont des les cieux mais à toi de comprendre, ô pierre du foyer !
(De sous-entendus, de paroles blessantes qu'on adresse de façon détournée)

Lğennet d win tebya, mačči d win i tt-yebyan.
Le Paradis, c'est lui qui choisit ses hôtes et pas ses hôtes qui le choisissent.
(C'est par les bonnes œuvres qu'on est récompensé dans l'au-delà)

Lehna tugar leyna.
La paix vaut mieux que la richesse.
(La richesse sans la tranquillité ne fait pas le bonheur)

Lekteb iqeṭṭu yiwen wass, tidet, tqeṭṭu kul ass.
Le mensonge va au marché une seule fois, la vérité, elle, y va tous les jours.
(Le mensonge ne dure pas)

Lemeun yewwten yer taerict, fhem-it a tamcict !
Sous entendu adressé à la soupente s'adresse à toi, ô chatte ! (Des sous-entendus, des paroles blessantes dites indirectement)

- Lemeanda n tnuḍin ula deg tewridin !
Les belles-sœurs s'imitent en tout, même quand il s'agit de pets !
var. : ... Ula deg tcebbaḍin !
... Même quand il s'agit de crêpes !
(Les jaloux s'imitent en tout même dans les choses absurdes)

Lemḥibba n yiciwi, cwicwi, lemḥibba n yirebbi ha teyli. Amour caché dans la poche du corsage, amour qui reste, amour étalé dans le giron, amour qui tombe aussitôt.
(Amour durable et amour éphémère)

Lexdee yekka-d seg laman.
La trahison vient de la confiance.
(On est trompé par ceux dans lesquels on a mis sa confiance)

Lqaea nteddu fell-as, igenni, hedd ur t-yewwid.
La terre, nous la foulons tous, le ciel, personne n'y parvient. (Pour rabattre le caquet d'un vantard)

Lmeḥna n tyaziṭ ur nessuṭuḍ.
Malheur de la poule qui n'allait pas.
(La poule est privée de ce lien affectif, l'allaitement, qui unit la mère à l'enfant)

Leḥsan issuzur iṣsan.
Les bons soins raffermissent les os.
(Ce sont les bons soins qui donnent une bonne mine)

Lukan d leali tucckerka, tili ccerken medden azekka.
Si l'association était bonne, pourquoi les gens ne partageraient-ils pas la même tombe ?
(Contre l'association)

Lxir yeslulluc, lhemm yesekkuc.
Les bons soins font resplendir, les mauvais rabougrissent. (Se dit d'une femme qui n'est pas heureuse dans son foyer)

Lħader yehħder, amsafer itbee-it ccek.

Le présent est présent, quant à celui qui est parti le doute pèse sur lui.

(Celui qui est présent peut se défendre d'une accusation, l'absent lui ne peut rien faire : les absents ont toujours tort)

Limin uæeggung deg wul.

C'est dans (le silence de) son cœur, que le muet jure vengeance.

(De celui qui ne divulgue pas ses projets de vengeance, la vengeance est un plat qui se mange froid)

- Lxalat d lexla.

Les femmes sont la ruine.

(Sur la prodigalité des femmes)

- Lexbar taccuyt.

La nouvelle, la marmite.

(La mauvaise surprise attend : à l'instar de la marmite qui promet un bon repas mais qui, brûlée, ne donnera rien de bon) var. : Lexbar taylut.

La nouvelle, l'outre. (Nacib : 544)

- Lxir d ccer d imsaefen, akken kan i ddukulen.

Le bien et le mal sont des compagnons : ils vont toujours ensemble.

(La vie est faite d'alternance de bien et de mal, de bons et de mauvais moments)

var. : Lxir d ccer d atmaten, akken i ddukulen.

Le bien et le mal sont frères, ils cheminent toujours ensemble. (Nacib : 414)

- Læezza uæeggung d awal.

Ce qu'aime le plus le bègue, c'est parler.

(On aime toujours ce qui est difficile à obtenir)

M

- Ma tegred afus-ik yer lħenni, anef-as ad yay.

Si tu mets ta main dans le henné, laisse celui-ci prendre couleur.

(Ne pas faire les choses à moitié)

var. : Ma tegred afus-ik di lħenni, anef-as ad iyem.

Si tu plonge ta main dans le henné laisse-la se teindre. (Nacib : N°805)

Ma tufid tabexsist tewwa, heyyi-d asyar i ccetwa.

Si tu trouves que les figues sont très mûres, prépare du bois pour l'hiver.

(Se montrer prévoyant)

Ma trebħed medden akk inek, ma teyliħ, ħedd ur k-yessin !

Si tu es riche, tout le monde est avec toi, si tu tombes, personne ne te connaît plus !

(Des amitiés intéressées)

Ma yettak laz ayrum ?

La faim donne-t-elle à manger ?

(Il ne faut rien attendre de ceux qui n'ont rien à donner)

Mačči d aqedder i iweeren, d agelzim mi ara yehħel.

Ce n'est pas tant donner des coups qui est difficile mais enlever la cognée coincée.

(Finir une tâche commencée est plus difficile que commencer une, même si elle paraît difficile)

Ma yettak-d urzaz tamemt.
Le frelon donne-t-il du miel.
(Ne rien attendre des vauriens, des égoïstes)

Ma tetthbibid-iyi, ur yi-tetthbibid ara yer Mekka, ma tkerhed-iyi, ur yi-teyyazed ara azekka !
Si tu m'aimes, tu ne porteras pas sur ton dos à la Mecque, si tu me détestes, tu ne me creuseras pas une tombe !

(Les paroles ou les menaces qui ne sont pas suivies d'actes sont vaines)

Ma yella baba-k d adrar, baba d seba idurar !
Si ton père vaut une montagne, le mien vaut sept montagnes ! (On est toujours fier de ses escendants)

Ma yesa uqjun irden, yaren-as medden sidi.
Quand le chien possède du blé, les gens l'appellent : monseigneur.
(On flatte les riches quelles que soient leurs origines) var. : Ma tesa tyazit awren ssawalen-as medden lalla.
On appelle la poule madame quand elle a de la farine. (Nacib : N°1046)

- Ma yesa uqjun timzin, byan-t akk medden i nnesba.
Quand le chien possède de l'orge, chacun veut devenir son parent par alliance.
(Même sens que le précédent)

- Mi ara tezred sin edlen, ini-as dderk yef yiwen.
Quand deux personnes s'entendent, c'est que l'une d'elle prend tout sur elle.
(C'est au prix de concessions que l'on obtient la paix et l'entente)

- Menyif tidet qerrihen wala lekdeb yessefrahen.
Mieux vaut une vérité qui fait mal qu'un mensonge qui réjouit.

Mi yelluz ad iyenni.
Quand il a faim, il se met à chanter. (Faire contre mauvaise fortune bon cœur)

Menyif ad zwirent wala ad ggrint.
Mieux vaut les vivre avant qu'après.
(Il est préférable de subir les peines dans sa jeunesse plutôt que dans sa vieillesse)

Mi ara yaben yimcac, ad d-ffyen yiwerdayen.
Quand les chats sont absents, les rats sortent.
Introduction à la littérature kabyle - Corpus

(Quand les forts sont absents, les faibles se manifestent) var. : Mi yaben yimcac, ad ferhen yiwerdayen
(Nacib : 393)

Menyif tahbult m lefwar wala Lkeeba m leşwar !
Mieux vaut une galette chaude (qu'on vient d'enlever du feu) qu'un pèlerinage à la Kaaba aux murs élevés !
(Mieux vaut une offre bien concrète qu'une promesse difficile à remplir : un tiens vaut mieux que deux tu l'auras)

Mi yuker hedrey, mi yeggul umney.
J'ai été témoin quand il a commis le vol, je l'ai cru quand il a juré être innocent.
(D'un comportement hypocrite)

Mi mbaeaden, mwaḥacen, mi mḡaraben, mceččawen.

Quand ils s'éloignent l'un de l'autre, ils se recherchent l'un l'autre, quand ils se rapprochent l'un de l'autre, ils s'entredéchirent.

(D'un comportement inconséquent)

Mkul yiwen yessen amek ara yemtel yemma-s.

Chacun sait comment enterrer sa mère.

(Pas besoin d'ingérence dans les affaires d'autrui)

Mkul iger yeğga-d asennan.

Tout champ possède une épine.

(Les mauvais sujets existent dans les meilleures familles)

Mkul tteam s lbenna-s. Chaque plat a sa saveur. (Chacun a ses mérites)

Mkul yiwen s uzekka-s. Chacun sera dans sa tombe. (Chacun répondra de ses actes)

Mmi-s n yizem d ayilas.

Le fils du lion est un lionceau (pour izem ayilas) (Tel père, tel fils)

Mmi-s n tayat, ad t-yečč wuccen.

Le fils de la chèvre sera mangé par le chacal. (Il faut être loup parmi les loups)

Mi tefra ad nezdem !

Quand la guerre sera finie, nous donnerons l'assaut ! (Les ouvriers de la 25ème heure)

Ma ur tziđ ara tsirt, ini-as ad d-yeyli uwren.

Si la meule ne moud pas, la farine tomberait-elle ? (On n'a rien sans peine)

Mi msefhamen sin, dderk yeqqel yef yiwen.

Quand deux personnes s'entendent bien, c'est que l'un des deux supporte tout de l'autre.

(C'est au prix de concessions qu'on a la paix dans les groupes)

Mejjir ur yettxalaf ara azar-is.

La mauve ne diffère pas de sa racine.

(A mauvaise ascendance, mauvaise descendance)

- Mkul yiwen ikemmez ajeğgiđ-is.

Chacun gratte sa gale.

(Chacun doit s'occuper de ses propres affaires)

Mqidec bu lehmum, ur yeggan ur yettnuddum.

Mqidech de malheur qui ne dort qui ne somnole.

(D'une personne qui ne tient pas en place, Mqidech est un personnage facétieux de contes pour enfants)

Mrehba i tdeggalt i d-yezwaren yelli-s !

Bienvenue à la belle mère qui vient en visite avant que sa fille ne soit mariée !

(D'un visiteur inopportun)

Mrehba yebra i wallen-is.

Bienvenue, puis il a baissé les yeux.

(D'une personne qui feint d'être accueillante mais qui ne l'est pas)

- Nnan-as i uderyal : d acu i tebyid ? D tafat !
On a demandé à l'aveugle : que désires-tu le plus ? Il a répondu : la lumière !
(Certaines demandes, certains désirs sont si évidents qu'il est inutile de les formuler)

Nebder-d izem, izem yewwed-d.
On parle du lion, le lion arrive.
(Quand on parle du loup, on en voit la queue)

Nneelat d awal, tisuusaf d aman.
Les injures ne sont que des mots, les crachats de l'eau. (Rester indifférent aux provocations)

Nekni netthëbbir, Rëbbi yettdebbir.
Nous nous faisons des soucis mais c'est Dieu qui décide. (L'homme propose et Dieu dispose)

Nekk qqarey-as xliy, netta yeqqar : açal tseid.
Moi, je dis : je suis ruiné, lui me demande ce que je possède. (D'un dialogue de sourds)

Netta yeqqar d lful, nekk qqarey d ibawen.
Lui dit : ce sont des fèves (en arabe), moi je réponds : ce sont des fèves (en kabyle).
(D'un dialogue de sourds)

Nniya teyleb tihila.
L'innocence a raison de la ruse. (Les bons triomphent des mauvais)

Y
- Yerred am uyerbal, şerfeq-it ad d-yefk awren.
Se lamenter comme un tamis : on le gifle, il donne de la semoule. (Faire mal pour donner ce qui est bon)

- Yr-d ay amcum, ad k-iniy d nekk aya !
Appelle : ô infortuné ! Je répondrai : Je suis là.
(D'une personne habituée aux souffrances et aux brimades)

Q
Qbel ad k-issiney ssahey, segmi k-ssney rtahey.
Avant de te connaître, je brûlais, depuis que je te connais, je me suis calmé.
(D'une grosse déception, de l'espoir déçu)

Qqim a laz, ad yeww lexrif !
Patiente, ô faim, jusqu'à ce que mûrissent les figes ! (D'un espoir vain)

R/R
Err ! yesdukul iyyal. Hue ! rassemble les ânes.
(Les personnes visées par des propos désobligeants se reconnaissent. Qui se sent morveux se mouche)

-Ruhey ad erdey, erden-iyi-d ! J'ai été pour invité, j'ai été invité ! (Tel est pris qui croyait prendre)

Rëbbi ur yettruz yiwen alamma ijber-it.
Dieu ne brise les os de personne avant de proposer un remède pour le réparer.
(Avoir confiance dans la Providence)

Rebbi-yi, ḥsen-iyi, ssney wi yi-yurwen.
 Elève-moi, fais moi du bien mais je sais quels sont mes géniteurs.
 (On oublie ses bienfaiteurs au profit de ses proches)

Rebbi yedda d bu tyuga mačči d bu tnuga !
 Dieu est du côté de celui qui pousse les bœufs de labours pas de celui qui manie la pince-monseigneur !
 (Dieu est du côté de ceux qui travaillent pas de ceux qui volent)

Reṭṭlen awren i win yesean irden.
 On prête de la semoule à qui possède du blé.
 (On ne prête qu'à ceux qui peuvent rendre, on ne prête qu'aux riches)
 var. : Reṭṭlen irden i win yesean timzin.
 On prête du blé à celui qui possède de l'orge.

- Rnu-yas i wuḥdiq i yeffuden !
 Accable le (garçon) courtois qui a soif !
 (Accabler une personne timide, qui n'ose pas réclamer ses droits)

-Rreud useksut.
 Tonnerre de couscoussier (ronflant sous la vapeur). (Colère sans grands effets, des cris pour rien)

- Ruḥ ad twaliḍ, ddu ad d-tawiv, qqim ulac !
 Pars, tu verras, parcours tu rapporteras, reste : tu n'auras rien ! (On n'a rien sans peine)
 var. : Dill ad twaliḍ, ddu ad d-awiḍ, qqim ad teyliḍ.
 Penche-toi pour voir, va pour rapporter mais reste et tu vas tomber.
 (Nacib : 552ms)

S
 Ssadaqa deg at wexxam.
 La charité est pour les gens de la maison.
 (Avant de songer à faire le bien aux autres, il faut commencer par ses proches dans le besoin)

S timmi, fiḥel imi.
 D'un mouvement du sourcil, pas la peine d'ouvrir la bouche. (Se faire comprendre par un signe, sans parler)

-Sken-iyi xali, ad ak-fkey meyyat ryali !
 Montre-moi mon oncle maternel, je te donnerai cent réaux ! (La parenté maternelle est toujours recherchée)

Sser am uṣeqqa n lleft : ma yeḡli, iruḥ !
 Le charme, c'est comme une graine de navet : s'il tombe, il est perdu.
 (La graine de navet a la réputation d'être très petite)

S ufella yecbeḥ, yerqem, zdaxel, mi t-ldiy, yerka !
 De l'extérieur, il paraît beau et bien décoré, quand je l'ouvre, il est tout pourri !
 (Les apparences sont trompeuses)
 var. : S ufella yecbeḥ meskin, yer daxel yeččur d tilkin.
 Le pauvre est beau a priori mais ses vêtements sont pleins de poux.
 (Nacib : 236)

Susef s igenni, ad d-uḡalen yer wudem-ik. Crache en l'air, ça va te retomber au visage. (De celui qui dit du mal des siens)

Sumḥey lleft, rniy ula d aman-is.

J'ai laissé tomber le navet, j'ai aussi laissé l'eau où il a cuit. (Quand on ne veut pas de quelqu'un, on ne veut pas non plus des gens qui lui sont proches ou des choses qui lui appartiennent)

var. : Hat-ayen aglul iffer

Voici les navets et leurs feuilles. (Nacib : N°685)

Sebbeb, Rebbi ad ikemmel ! Commence, Dieu finira ! (Aide-toi, le ciel t'aidera)

Sufey-iten-id lsan, ur yeẓri ḥedd d acu i ččan.

Sors-les bien vêtus, personne ne sait ce qu'ils ont mangé. (Mieux vaut bien se vêtir parce que tout le monde voit ce qu'on porte plutôt que de bien se nourrir : personne ne voit ce qu'on mange)

Ssuq di šṣbeḥ, win ur nekkir lerbah futen.

Le souk, c'est le matin : si on n'y va pas de bonne heure, on rate les bonnes affaires.

(S'en prendre à temps dans les entreprises, ne pas perdre de temps à discourir)

S tmira akk a tiyetṭen !

Nous portons tous des barbes, ô chèvres !

(Réponse du bouc à la chèvre : il avait promis de la défendre au cas où le chacal apparaîtrait : le chacal survenant, il a pris la fuite. Le proverbe signifie : on a tous les mêmes capacités, les mêmes moyens : personne ne doit attendre de l'aide de l'autre)

Siweḍ akeddab ar tawwurt n uxxam.

Conduis le menteur jusqu'au seuil de la porte.

(Pousser jusqu'au bout pour démasquer un menteur, un imposteur)

Ş

- Şṣber d aḥbib n Rebbi.

La patience est l'amie de Dieu.

(Valeur de la patience et de la résignation)

T

- Taḍsa, yeğğa-tt-id uyyul.

Le rire, c'est l'âne qui l'a inventé.

(La dérision est le fait des gens peu intelligents) var. : plaisante : taḍsa, yeğğa-tt-id ccaca.

Cacca étant le mot enfantin pour désigner le cheval.

- Tafruxt, d tafruxt, ma turew d tayaziṭ.

Une poulette reste poulette mais dès qu'elle pond, elle devient poule.

(Quand on se marie, quel que soit l'âge qu'on a, on devient adulte, donc responsable)

- Taga tayeddiwt !

Cardons et cardes d'artichaut !

(Le cardons et les cardes d'artichauts sont deux légumes proches mais on ne les fait pas cuire ensemble, les cardons demandant à être longuement bouillis et les cardes d'artichaut, plus tendres, cuisant directement : ici, il s'agit d'une mauvaise association ou alors d'une association qui surprend tout le monde)

- Tameṭṭut n yizem d tasedda.

La femme du lion est la lionne.

(On respecte les épouses des hommes nobles)

Tameṭṭut iḥerrzen, tif tayuga ikerrzen.

La femme qui économise est préférable à une paire de bœufs qui laboure.
(Mérite de la femme travailleuse et économe)

Tameṭṭut m yirbiben, tarewla a yiḥbiben !
Une femme avec des enfants d'un premier lit, mieux vaut la fuir, ô amis !

Tayuzi d aluḍ.
A force de creuser, on fait sortir la boue.
(A vouloir aller trop loin, on s'attire des ennuis)

Taqeḍeit teswa, azger iyunfa.
Le troupeau a bu, le bœuf, dégoûté, a refusé.
(Des prétentieux qui se croient supérieurs aux autres) var. : Tajlibt teswa, azger iyunfa, même sens.
(Nacib : N°1278)

Tasusmi tif tamusni.
Le silence est préférable à la connaissance.

(Il faut savoir se taire, pour réfléchir, pour méditer, pour réfléchir)

Tasusmi d tṭaa n temyart.
L'obéissance à la belle mère s'exprime par le silence. (C'est à dire en ne répondant pas à ses remontrances)

Tæekkazt ad ak-tt-rquy, rnu-yas azeḥlleli !
Je te donne une canne enchantée mais fais-la quand même tourner !
(Compter sur la Providence mais aussi sur ses propres forces) var. : Lḥerz uriy-ak-t, ameena rnu kra syur-k.
Je t'ai écrit l'amulette mais mets-y du tien aussi. (Nacib : N°839)

Tewweḍ tfidi yer yiyes.
La plaie a atteint l'os.
(On a atteint les limites du supportable)

Teḍsa tixsi yemmezlen yef tin yuzan.
La brebis égoûtée se moque de la brebis dépecée.
(On se rit des autres alors qu'on souffre des mêmes travers)

Temzel tixsi, terna yelli-s, mkul ta tælleq seg uḍar-is.
La brebis a été égoûtée ainsi que sa fille; chacune est accrochée par sa patte.
(Chacun est responsable de ses actes)

Tenna-yas teẓgi i tqabact : tenyiḍ-iyi ! Tenna-yas : afus-iw seg-m i d-yekka !
La forêt s'est plaie à la cognée : tu me détruis ! La cognée lui a répondu : mon manche provient de toi !
(Quand on est l'artisan de son propre malheur)

Tenna-yas tyerdayt : cubhey mmi deg lḥiḍ am lḡuhar deg lxiḍ.
La souris a dit : je vois mon fils trotinant sur le mur comme une perle accrochée à un fil.
(On valorise les êtres que l'on aime)

Tettban ṣṣaba deg yimyi.
C'est à la pousse qu'on reconnaît la bonne récolte.
(C'est dès l'enfance que l'on reconnaît un grand homme)

Tettarew tezdabt ttmer.

Le palmier donne des dattes. (Bon sang ne saurait mentir)

Tettru tasa yef tasa wamma afwad d gma-s n lqinsya.

Le foie pleure pour le foie, le poumon, lui, est frère du gésier. (Le foie symbolise l'amour : les parents proches peuvent espérer des uns des autres l'affection mais pas les étrangers) var. : Tettru tasa yef tasa, d tinna i iqerben s ul, wamma tiqinsa i tt-ideméen d amehbul.

Le foie pleure le foie, c'est lui qui est proche du cœur, quant au gésier, il n'intéresse que le simplet). (Nacib)

Tidi tettawi-d udi.

C'est la sueur qui apporte le beurre.

(Travailler, peiner pour jouir des bonnes choses)

Timess tettagğa-d iyed.

Le feu laisse la cendre.

(D'une mauvaise descendance)

Terrez tsetta yef wayen turew.

La branche a rompu sous le poids de ses fruits.

(Les enfants infligent de grandes souffrances aux parents)

Tenna-yas tbekit : ttežgey ! Yenna-yas : iban yef wudm-im ! La guenon a dit : je donne beaucoup de lait ! On lui a répondu : cela se voit à ta face !

(A un orgueilleux qui prétend être capable de beaucoup mais qui, au fait, ne fait rien)

Tenna-yas tewwurt : Err-iyi, ad rrey lebla.

La porte a dit : ferme-moi, j'empêcherai le malheur d'entrer. (Garder ses distances, ne pas ouvrir sa porte aux étrangers à la maison)

- Tislaitin d tissegnatin.

Les belles-filles sont des aiguilles. (Rivalités belle-mère/belle fille)

- Tamellalt i At Bgayet !

Un œuf pour les gens de Bougie !

(D'une petite quantité, d'une quantité négligeable à partager entre plusieurs personnes)

var. : Ferqen tamellalt i taddart.

(Avec le sens de : ne pas avoir grand chose à partager) (Nacib)

Tamusni d ayilif.

La fréquentation des autres est source de soucis.

(Parce qu'on partage les peines et les problèmes de ceux que l'on connaît)

Tasekkurt timellalin !

La perdrix et les œufs !

(Le beurre et l'argent du beurre)

Takerza n ulyem, ayen yekrez, ad t-yeefes.

Labours de chameau : tout ce qu'il a retourné, il le piétine. (D'un travail mal fait)

Teqqim yef udebda, taccuyt-is tezzer !

Elle reste (à bavarder) sur la banquette de ciment, sa marmite brûle !

(D'une femme distraite)

Ticki iyab ccree, lǧehd iyleb lħeqq.
Quand la justice est absente, la force prime sur le droit. (De la nécessité de la justice)

Tidet zeddigen am waman. La vérité, pure comme de l'eau. (Valeur de la vérité)

Tiṭ tellfey, ugel yeffey.
Œil enfoncé, dent saillante.

(D'une personne très laide) var. : Tiṭ tenqeṣ, ugel yekkes.
La vue diminue, les dents sont tombées. (Désigne la vieillesse impotente) (Nacib : 286)

Tiyita n uydi deg ṭṭam.
Coups reçus par le chien dans le noir. (Coup cruel, grande souffrance)

Tugget n leḥbab tessengar.
Avoir trop d'amis conduit à la ruine.
(Il s'agit des parasites qui, sous couvert d'amitié, ne cherchent qu'à tirer profit des autres)

Tixsi, d idammen-is i tt-yenyan.
La brebis a été tuée par son sang.
(On est souvent trompé par ses proches)

Tt
Ttasa i ɣ-yeḡḡan d taḍsa.
C'est l'amour qui a fait de nous un objet de risée.
(Plus précisément l'amour maternel, tasa, au propre le foie : par amour pour les siens, on accepte toutes les humiliations)

-Ttif laḡ yir mensi.
Mieux vaut rester sur sa faim plutôt que de faire un mauvais dîner.
(Mieux vaut le statut quo qu'une mauvaise solution)

Ttif mreḥba tixsi.
Mieux vaut un mot de bienvenue qu'une brebis (offerte en dîner).
(Un bon propos dit sincèrement est préférable à un beau présent)

- Ttif εawaz yir summet.
Mieux vaut veiller que d'avoir à dormir dans un mauvais lit. (Mieux vaut se priver, en attendant mieux, que d'avoir quelque chose de mauvais)

Ttif ddeb n umcic win n uyerda.
Il vaut mieux la tyrannie du chat que celle du rat.
(Quand les faibles exercent l'autorité ils sont encore plus tyranniques que les puissants)

Ttmer i d-teḡḡa tlilit.
Datte issue d'un laurier-rose.
(D'une personne qu'on apprécie mais dont les parents ou les proches sont mauvais)

Ttyaben wudmawen, ttyimin-d yismawen.
Les visages disparaissent, les noms demeurent.
(La mort n'efface pas le souvenir des êtres qu'on aime)

Ttyaben wudmawen, ttekkaren-d yismawen.

Les visages disparaissent, les noms reviennent.

(On fait revivre un mort en perpétuant son souvenir, également en attribuant, selon la coutume encore vivante, son nom aux nouveaux nés)

- Ttṣeyyiden yizmawen, tetten wuccanen. Le lions chassent, les chacals mangent. (Les uns peinent, les autres en tirent profit) var. : Ittruṣu yizem, tetten wuccanen.

Le lion casse (chasse), les chacals se repaissent. (Nacib : N°698)

- Ttqelliben azger, ufan ayyul.

Ils cherchaient le bœuf, ils ont trouvé l'âne.

(Quand on n'atteint pas l'objectif que l'on vise, quand les résultats sont en-deçà des espérances)

- Ttu lhemm ad k-yettu.

Oublie ton mal, il t'oubliera.

(En pensant tout le temps à ses problèmes, on fait qu'aggraver ses souffrances)

var. : Donne un autre sens au même proverbe : 'ne pas faire de mal pour ne pas avoir à le subir.

(Nacib : N°684)

T

Tṭmee issefsad ṭṭbae.

La convoitise gâte le caractère.

(La convoitise rend les gens mauvais)

Tṭeam yezwar tazallit.

La nourriture passe avant la prière.

(Priorité à ce qui fait vivre, à ce qui entretient la vie)

- Tṭaæa n temyart, d tasusmi.

L'obéissance à la belle-mère s'exprime par le silence. (Ne pas répondre aux remontrances des puissants)

U

Uccen yetṭammae deg ulyem.

Le chacal convoite le chameau.

(Les minables convoitent toujours les grands)

Ula d uzzal iḥeffu.

Même le fer s'émousse.

(Toute chose, toute personne même puissante, a ses limites)

Ulaç tasetṭa ur ihuzz waḍu.

Il n'y a pas de branche que le vent n'ait secouée. (Le malheur atteint tout le monde)

Ulaç xali-k deg tsirt !

Ton oncle maternel n'est pas dans le moulin ! (Ne pas compter sur un traitement de faveur)

Introduction à la littérature kabyle - Corpus

Ulamma ezized a tiɛ, tekka-d nnig-m timmi !

Tu as beau être précieux, ô œil, le sourcil se trouve au-dessus de toi !

(Il y a toujours plus important, plus cher)

Ul yeččur, imi yeqqur, ula ansi ara d-kken lehdur. Cœur plein, bouche liée : par où vont sortir les mots ? (De l'impuissance à s'exprimer, à défendre ses droits)

Ulaɛ ticraɛ bla idammen.

On ne fait pas de tatouages sans faire couler de sang. (Il faut souffrir pour être beau, pour réussir)

var. : Ur d-itekkus usennan bla idammen.

On n'enlève pas une épine sans faire couler de sang. (Nacib : 273)

Ulaɛ taccuyt ur neqqid.

Il n'y a pas de marmite de terre qui ne soit passée par le feu. (Le malheur touche tout le monde)

var. : Anta tuggi ur nefriɛ, anta tuggi ur nqriɛ ?

Quelle marmite ne s'est pas réjouie, quelle marmite ne fut jamais chagrinée ?

(Nacib : 283)

Ulaɛ tirect mbla akerfa.

Il n'y a pas de tas de grain qui ne comporte de l'ivraie. (Personne, rien n'est parfait)

- Ulaɛ æeggun deg At Waylis.

Il n'y a pas d'idiot chez les At Waylis.

(Inutile d'utiliser la naïveté pour dégager sa responsabilité)

Ulamma wezzil deg lqedd, tiɛherci ur s-yezmir ɛedd. Même s'il est petit de taille, c'est le plus malin de tous. (Ne pas se fier aux apparences)

Ula d ijeɛbuben deg uɛbbuɛ ttnayen.

Même les boyaux dans le ventre se disputent.

(Et à plus forte raison les frères issus d'un même ventre !

Littérature berbère - Tasekla tamaziɣt

var. : Ula d iɛzman n uɛbbuɛ ttnayen. (Nacib : N°1106)

Urar n uqjun d ayɛaz.

La manière de jouer du chien, c'est mordiller. (De celui qui fait le mal par nature)

var. : Lleɛb n umciɛ d tixebbac. C'est pour jouer que le chat griffe. (Nacib)

Ur d-tettek tafat seg uddaynin.

La lumière ne sort pas de l'étable.

(Ne rien attendre des vauriens, des gens de basse extraction)

Ur d ɣɣin imezwura ara rnun ineggura.

Les Anciens n'ont rien laissé passer : les derniers venus n'ont rien à ajouter.

(La sagesse et le bon sens ont été fixés : point d'innovations !)

Ur d-ittak laɛ ayrum.

La faim ne donne pas à manger. (Ne rien attendre de vauriens)

Ur d-ittak ugudu lexrif.

Le tas de fumier ne donne pas de figues. (Ne rien attendre des vauriens)

Ur d-tettak tfunast ayefki haca ma idemmer-itt mmi-s.
La vache ne donne du lait que si son petit la bouscule.
(Faire des efforts, insister pour obtenir ce que l'on demande)

Ur hemmley ara gma, ur hemmley ara win ara t-yewwten. Je n'aime pas mon frère mais je n'aime pas celui qui le frappe. (On est toujours solidaire des siens)

Ur tessin ara ad txid, terna tessiyzif lxiq.
Elle ne sait pas coudre et de surcroît elle enchasse un fil trop long.
(Des maladroits qui usent de grands moyens pour atteindre leurs buts)

Ur ttamen şşaba ar terwet.
Ne crois pas avoir fait une bonne récolte tant que tu n'as pas dépiqué.
(Ne pas faire dans la précipitation, ne pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué)

Ur kkat a gma, inetteq.
Ne te moque pas, mon frère, c'est contagieux.
(Quand on se moque des travers ou des malheurs des autres, on subit soi-même ce dont on se rit)

Ur ttizid ad k-sbeleén, ur ttirzig ad k-susfen.
Ne sois pas trop doux pour qu'on ne t'avale pas, ne sois pas trop amer pour qu'on ne te crache pas.
(Adopter le juste milieu : ni trop bon pour être grujé, ni trop sévère pour être rejeté)
var. : Ur ttizid, ad k-ččen, ur ttismum ad k-ğğen.
Ne sois pas doux, on te mangera, ne sois pas fade, on t'abandonnera.
(Nacib : 682)

Ur ttaker zdat n uqcic, ur sseknaf zdat n umcic.
Ne vole pas devant un enfant, ne fait pas griller de la viande devant un chat.
(Dans un cas, on risque d'être dénoncé, dans l'autre d'être volé : se méfier de témoins auxquels on ne fait pas attention en général)

Ur yegguni lebher taewint.
La mer n'attend rien d'une source.
(Les riches n'attendent rien des pauvres)

Ur d-smektay ara agujil yef yimettawen.
Il est inutile de rappeler à l'orphelin qu'il doit pleurer. (C'est le lot des malheureux de souffrir)

Ur yeqqers uyeddid ur nyilen waman.
L'outre ne s'est pas percée, l'eau ne s'est pas déversée. (Il ne s'est rien passé)

Ur yettxebbic ur yettkerric.
Il ne griffe ni ne mord.
(D'une personne inoffensive ou, alors, d'un hypocrite qui cache sous le couvert de l'innocence ses mauvaises intentions)

Ussu qbel naddam.
Préparer le lit avant que ne survienne la somnolence. (Se tenir prêt pour parer à toute éventualité)

Uzzal ijebbed deg lehmu.
Le fer se tire quand il est chaud.

(Il faut battre le fer quand il est chaud, saisir une occasion quand elle se présente)

var. : Uzzal yekkat yef lehmu.

Le fer se bat quand il est chaud.

Uzzal yettazzal.

Le fer court, est rapide à la course. (Le mal est facile est à faire)

W

Wa meɛdur, wa d lħeqq-is.

Un est excusable, un autre est dans son droit.

(Dans un conflit, chacun a des droits, des raisons à faire valoir)

Wi byan lğennet ad tt-yekcem, isew qeðran d ilili.

Qui veut aller au paradis qu'il boive goudron et jus de laurier- rose.

(Qui veut réussir doit souffrir)

Wi byan ad iður Mekka, ad yezwir seg at uxxam.

Qui veut se rendre en pèlerinage à la Mecque, qu'il fasse d'abord du bien aux siens.

(Les actions les plus méritoires sont celles dont ont fait bénéficier ses proches)

- Wi jerrben ad s-yini : aħlil !

Qui a fait l'expérience (du malheur) plaint ceux qui en sont atteints.

- Wi kem-icekkren a tislit ? - D yemma teħder nanna !

Qui a fait ton éloge, ô mariée ? - C'est ma mère, en présence de ma sœur aînée !

(Les éloges faits par les proches ne valent rien) var. : - D yemma teħder xalti.

C'est ma mère, en présence de ma tante maternelle.

Win i k-yefkan lebşel, efk-as tiskert.

Qui te donne de l'oignon, donne-lui de l'ail (Venger l'offense par une offense plus grande)

Win umi yekkes baba-s ur s-yekkis ara, win umi yekkes yemma-s ur s-yeğgi ara.

Celui à qui Dieu a enlevé son père, c'est comme s'il ne lui a rien enlevé, celui à qui il a enlevé sa mère, c'est comme s'il ne lui a rien laissé.

(La perte de la mère est irremplaçable)

var. : Win umi yemmut baba-s hat deg yirrebi n yemma-s, win umi temmut yemma-s, hat deg ugudu n ðna-s.

Celui qui a perdu son père est sur les genoux maternels, celui qui a perdu sa mère traîne sur le dépotoir public)

(Nacib)

Win-ik am zzher-ik.

Ton proche parent est comme ta destinée.

(Autrement dit, il te suit partout, tu dois t'en occuper)

- Win qqsen warẓazen, yerr zzeaf yef yibzizen !

Celui qui s'est fait piquer par les guêpes, passe sa colère sur les larves de sauterelles !

(Faute de se venger des puissants, on passe sa colère sur les faibles)

Note : N°944 : Donne un autre sens à ce proverbe : On identifie à l'ennemi tout ce qui peut l'évoquer.

Win ezizen iruh, yeqqel usekkud yer dduh.
 Le bien aimé est parti, l'attention s tourne vers le berceau)
 (On se console en cherchant des substituts à ce que l'on a perdu)

Win i yessaggad uzrem, yettaggad ula d seqqen !
 Qui a été effrayé par un serpent a peur même des cordes ! (Chat échaudé craint l'eau froide)
 var. : Win yeqqes uzrem, yettaggad ula d aseywen.
 Celui qu'a piqué le serpent craint même une cordelette de chanvre.
 (Nacib : N°1188)

Win yesean tasga ur yesei tasa, win yesean tasa, ur yesei tasga Qui possède des biens n'a pas de cœur, qui possède du cœur ne possède pas de biens.
 (La bonté et la générosité vient des démunis)

Win yewwi wasif, yettef deg yiccig yufa.
 Celui que le fleuve emporte s'accroche à la branche qu'il trouve.
 (Quand on est dans le besoin on accepte l'aide, d'où qu'elle vienne)

Win yesean iles, medden akk ines.
 Celui qui sait parler, les gens lui appartiennent. (L'éloquence fait gagner les foules)

Win ur nezmir i lxir, yerr aretṭal
 Qui ne peut faire un bien (supérieur à celui qu'il a reçu), qu'il rende la pareille.
 (La règle de bienséance est de rendre plus qu'on a reçu, sinon rendre au moins un bien, un service égal à celui qu'on a reçu)

Win ur eeyycen yizgaren, ma t-eeyycen ifegaggen ?
 Celui que ne font vivre les bœufs, les ensouples (du métier à tisser) le feront-t-elle vivre ?
 (Supériorité du travail de la terre)

Win yesean ttrika ur tt-ittawi yer uzekka.
 Qui possède des terres ne peut les emmener dans la tombe. (Vanité des biens terrestres)

Win ur nezmir i tṭlam, yini-as : d abrid n laḥram !
 Qui a peur de l'obscurité dise : c'est la voie du péché !
 (On a tendance à déclarer illicite ce qu'on ne peut accomplir)

Win yebyan ccbeḥ, ur yeqqar : Eḥ !
 Que celui qui veut être beau, ne dise pas aïe ! (Il faut souffrir pour être beau)

Win yeḍsan ass-a, ad yettru azekka. Qui rit aujourd'hui pleurera demain. (Les joies et les peines se succèdent)

Win yesean izimer ieell-as iziker.
 Qui possède un agneau, qu'il lui fasse une laisse. (On est responsable des siens)
 var. : Ma tesseid izimer, heggi-d azarez.
 Si tu as un agneau, prépare de quoi l'attacher. (Nacib : 150)

Win yeččan, yečča win ur nečči tarbuyt tekkes.
 Qui a mangé a mangé, quant à celui qui n'a pas mangé, l'écuelle a été enlevée.
 (D'une occasion ratée, d'un profit qu'on n'a pas réalisé)

Win yegnen deg trakna, yini-as ccetwa tehma !

Qui dort sur des tapis de haute-lisse dit : comme l'hiver est chaud !

(De celui qui ne pense pas aux pauvres et aux nécessiteux)

Win yewwet laz yer uëbbuḍ, itettu, win yewwet laz yer uqerru, iceffu.

Celui que la faim touche au ventre oublie, celui qu'elle touche à la tête se rappelle (de la misère).

(De ceux que la misère stimule et qui parviennent à s'en sortir)

Win yennumen tikli n udrar, izmer-as i tin uzayar.
 Qui est habitué à la marche dans la montagne supporte celle de la plaine.
 (Qui peut le plus, peut le moins)

Win yetthawalen awal deg lear i yettnawal. Celui qui parle trop prépare les plats de la honte. (Les médisances conduisent vers les difficultés)

Win-ik ad k-iffez ur k-isseblaæ ara.
 Ton proche te mâchera mais ne t'avalera pas.
 (Même si on n'aime pas son proche, on ne lui fait pas de mal)

Win i s-yennan yeshel qedran, ad iruḥ ad yessisen.
 Qui dit que le goudron est facile à boire, qu'il le prenne, trempé dans du pain.
 (Qui prétend qu'une chose est facile à faire, qu'il la fasse)

Win iwehhan, yewet.
 Qui a menacé a frappé.
 (L'agression verbale est aussi grave que l'agression corporelle)

Win ur nesei tarbaet ur yettyimi deg tejmaet.
 Celui qui n'a pas de troupe, n'a pas à assister à l'Assemblée.
 (Ce sont les parents, les alliés, les partisans qui font la force d'un individu qui, autrement, serait isolé)

Win yufan dderya n taḍsa, ma ur yeḍsi, Rebbi ad t-yezzem. Qui trouve des enfants de risée, s'il ne rit pas d'eux, Dieu le jugera.
 (La moquerie sanctionne les comportements inconséquents)

Wwet-it yef walim, ad yettu timzin.
 Frappe-le pour la paille, il oubliera l'orge.
 (Refuser ce qui n'a pas de valeur pour qu'on ne demande pas ce qui en a)

Win ur nelli d uccen, ad t-ččen wuccanen. Qui n'est pas loup se fera manger par les loups. (Il faut être loup parmi les loups)

- Win i s-yennan teshel teefart, iefes-itt mbla arkasen !
 Qui dit qu'on peut (marcher) facilement sur la branche de l'égantier, qu'il marche dessus sans chaussures !
 (Contre les vantards)

X
 Xeldən waman d yiḡi.
 L'eau et le petit lait se sont mélangés.
 (D'une situation trouble où personne ne reconnaît personne)

Xdem lxir, tettud-t !.
 Fais le bien et oublie-le !
 (Ne rien attendre des hommes qui sont ingrats)

Xdem lxir, ad k-yeqqel d ixmir !
Fais le bien, il te reviendra pétrin !
(De qui fait le bien mais récolte le mal)

Y
Yedda usaedi yef umcum.
Le bon a été traité de la même manière que le méchant. (Les bons payent pour les mauvais)

Yeddukel umnay d uterras. Cavalier et piéton vont de concert. (Des associations anormales)

Yeddukel zznad d tnicca.
Le chien du fusil et le silex vont de paire. (D'une association explosive)

Yerya uzegzaw yef uquran.
Le bruit vert a brûlé au contact du bois sec. (Les innocents payent avec les coupables)

Yewwed lhedd yer tilas.
La limite s'arrête aux frontières. (On ne peut pas aller plus loin)

- Yečča Bezzi, yarža qessul.
Bezzi a mangé puis a cassé l'assiette. (De l'ingrat)

Yedder s farez mellal.
Il vit avec un jaune d'œuf.
(Pour se moquer d'une personne qui prétend vivre de rien, se suffire de peu)

Yeggul yef seksu yesklef lmerqa.
Il a jure de ne pas manger le couscous, il en a lapé le bouillon. (D'un comportement inconséquent)

Yehlek uzger, qqden ayyul.
C'est le bœuf qui est malade mais c'est l'âne que l'on cautérise. (Quand on se trompe de cible)

Yekcem wuccen taqedet.
Le loup est entré dans le troupeau.
(Le loup est dans la bergerie, l'ennemi s'est glissé dans le groupe)

Yekker-d ufrux, yesselqed baba-s.
Un oisillon s'est mis à donner la becquée à son père. (D'un jeune prétentieux)

Yella lhemm yermel, yessefel-it-id lhermel.
Le mal était caché, voilà que la rue (appliquée en remède) l'a réveillé.
(Quand on invoque un problème que l'on croyait oublié et qui vient compliquer la situation)

Yenna-yas wuccen : semmum-it !
Le chacal a dit (des raisins qu'il ne peut atteindre) : ils sont aigres !
(On a tendance à dénigrer ce que l'on ne peut obtenir)

Yesgallay zzeaf, tesehnat lehya.

La colère fait jurer, la pudeur fait parjurer.
(Quand on est en colère, on jure de faire du mal à l'adversaire, mais par pudeur, foi ou générosité, on renonce au serment)

Yewwet-iyi urumi, ccetkay-as i gma-s.
Le chrétien (ou le Français) m'a frappé, je me suis plaint à son frère.
(Solliciter l'aide du proche de son adversaire)

Yenna-yas : win ur nezmir i leqda-s, yerwel seg lqaæa-s ! (Dieu) a dit : que celui qui ne veut pas subir sa Loi, qu'il quitte sa terre !
(Force du Décret divin)

Yenna-ya wuccen : tkellxed-iyi abrid, ineel baba-k, ma tkellxed-iyi wis sin ineel baba !
Comme a dit le chacal : tu m'as trompé une fois, que ton père soit maudit ! Mais si tu me trompes une seconde fois, que mon père à moi soit maudit !
(Celui qui ne sait pas tirer des leçons des expériences du passé ne mérite aucune grâce)

Yetteldi Rēbbi tiwwura bla tisura.
Dieu ouvre les portes sans (utiliser) de clés. (Omnipotence divine)

Yettargu lexrif di llyali !
Il rêve de figues en plein cœur de l'hiver ! (D'un rêve, d'un vœu impossible à réaliser)

Yettargu aqcic seg temyart.
Il rêve d'avoir un enfant d'une vieille femme. (Même sens que le précédent)

Yezra Rēbbi d acu ara yexdem uyyul, yekkes-as acciwen. Dieu, sachant de quel mal est capable l'âne, il l'a privé de cornes.
(On se félicite que les méchants soient privés de moyens de faire du mal)

var. : Izra Rēbbi i yellan deg ulȳem, yekkes-as afriwen.
Dieu connaissant le chameau l'a privé d'ailes. (Nacib : 652)

Yexleḍ wuccen d wulli.
Le chacal s'est introduit parmi les brebis. (Le loup est dans la bergerie)

- Yezzeg-itt ur turiw.
Il a traité la vache, avant qu'elle n'ait vêlé. (Vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué)

Yerza ueezzi tazemmurt.
Le rouge-gorge a cassé la branche.
(Du prétentieux qui se vante d'exploits au-dessus de ses forces)

Yif awal nnwal.
Mieux vaut une parole tenue qu'un festin offert. (Sur la parole donnée)

Yif aḥezzeb aqezzeb.
Mieux vaut la circonspection que le recours à la flatterie.
(En se montrant prudent et discret, on évite les problèmes et le recourt aux autres pour les régler)

Yif lmedheb ddheb.

Mieux vaut le rite que l'or.

(Fidélité à la pratique religieuse plutôt qu'aux choses de ce monde, par extension : fidélité aux principes plutôt qu'aux sollicitations matérielles)

Yir aēbar, deg yir kartuc, yir awal deg yir qemmuc.

Mauvais coup de feu provenant d'une mauvaise cartouche, mauvais propos provenant d'une mauvaise bouche.

(De ce qui est mauvais ne peut provenir que du mauvais)

Yir agdi, yir tameyrust. Mauvais trou, mauvais semis. (On a ce qu'on mérite)

Yir ccyl, yettgalla deg bab-is.

Un mauvais travail menace (de représailles) celui qui le fait. (On rend toujours compte des tâches que l'on fait mal)

Yir lefqud yyazen hellun, yir lehður yyazen rennun.

Les plus mauvaises plaies creusent mais guérissent, les mauvais propos creusent et s'enveniment.
var. : Lğerh iteqqed ihellu, yir awal yeqqaz irennu.

Une plaie se cicatrise (se cautérise) et guérit mais une parole acerbe creuse davantage la blessure.
(Nacib : N°719)

Yiwen ufus ur yetşerfiq ara.

Une seule main ne saurait applaudir. (De la nécessité de l'union)

Yiwet tayat, tessay i tyeţten ajeğğid

Une seule chèvre a répandu la gale parmi les autres chèvres. (La faute d'un qui retombe sur les autres)

Yewweđ yer tala u d-yeswi.

Il est arrivé jusqu'à la fontaine et il n'a pas bu.

(Rater une occasion, d'un projet inachevé, d'un espoir déçu)

Yekker uwekkiw deg lemleḥ. Des vers sont sortis du sel. (Des choses incroyables)

Yekkat yettru.

Il frappe et en même temps il pleure. (De l'hypocrite)

Yeqqers uyeddid, nneylen waman. L'outre s'est déchirée, l'eau s'est écoulée. (Il est trop tard, on ne peut plus rien faire)

Yerwel yef bu yidyayen, yeyli-d yef bu yişlađen !

Il a fui le lanceur de cailloux pour tomber sur le lanceur de rochers !

(Tomber de Charybde en Scylla)

Yettak Rebbi irden i yir tuymas.

Dieu donne des grains de blé (à croquer) à ceux qui ont de mauvaises dents.

(De celui qui a des biens dont il ne tire pas profit)

Yexdem leğgeb, yerna yeḥğeb !

Il a commis une énormité et s'est caché !
(De celui qui n'assume pas ses responsabilités)

Yezzuyur ijufar-is.
Il traîne les pans de son habit. (D'un indolent, d'un paresseux)

Yezzi-d amrar i udrar.
Il a encerclé la montagne avec une corde. (Tourner autour du pot, ne pas aller droit au but)

Yif nnif aħerrif.
L'honneur est supérieur au pain.
(Tout sacrifier pour son honneur, jusqu'aux choses vitales comme la nourriture)

Yir meṭṭu axir beṭṭu.
Séparation plutôt que mauvaise femme.
(Divorcer plutôt que traîner une mauvaise femme)

Yir zzwağ am lmeyreb, ṭṭlam atan iheyya-d.
Mauvais mariage : ténèbres préparées.
(Un mauvais mariage est source de problèmes)
var. : Yir zzwağ am lmeyreb, ṭṭlam-is dayem yeqreb.
Mauvais mariage et coucher de soleil se ressemblent : leur nuit est proche.
(Nacib)

Yir tagmat am kalitus, yezziif lameena messus.
De mauvais frères sont comme l'eucalyptus : il est haut de taille mais fade.
(On a beau avoir un frère puissant, s'il n'est pas solidaire de ses frères, il ne sert à rien)

Yir tagmat am kalitus, yef lbeed i yettarra tili.
(Même sens que le précédent)

Yiwen wass d aseggas.
Un jour vaut une année.
(Le temps pèse pour qui souffre)

Yiwen waerab yeemer ssuq.
Un Arabe à lui seul remplit un souk. (D'un bavard)

Yuli-d seg uddaynin yer tyeryert.
Il est monté de l'étable au milieu de la pièce. (D'un prétentieux, d'un blanc-bec)

Yuy lhut deg lebher.
Il a acheté le poisson qui se trouve encore dans la mer. (Vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.)

Z
Zzuyer arkasen, ar tafed isebbađen.
Traîne des savates, en attendant de trouver des souliers. (Se contenter de ce que l'on a, en attendant d'avoir mieux) var. : Skerker acifuḍ, Rebbi ad ijab asebbad.
Traîne une savate et Dieu te procurer un soulier (Nacib : 361)

ε

- Εemmi rżag, ajellab-is zid.

Mon oncle paternel a un goût amer mais sa gandoura, elle, est douce.

(D'une personne qu'on déteste mais dont on espère tirer profit)

AGBUR

Tazwert tamatut.....	6
Tamukrist:	7
Turdiwin:	7
Afran n usentel:	7
Asenked n wammud:	7
Tarrayt n unadi:.....	7
Uguren id- nemlal:	8
Aḥric amezwaru: lxfawen n tezri	9
lxf amezwaru.....	10
Asenked n taddart akked udlis	10
Asenked n temnaqt n At Waylis	11
Tamnaqt n At Waylis	11
Amezruy -is.....	11
Zzawiyat timazrayin n Ath Ouaghlis:-----	13
Tazrawt yef tyiwant n Sidi Aich:	13
Asalay:	14
lxf wis sin.....	17
Tudert n umeskar d wayen yura	17
Tazwert :	18
I. Tudert n umeskar d wayen yura	19

1.1. Tudert-is -----	19
1.2. Tizrawin -is-----	19
1.3. Tudert-is tawadmayt -----	19
1.4. Tamettant -is -----	20
<i>II. Ayen yura</i>	<i>20</i>
2.1. Ayen yeqqnen yer ddin -----	20
2.2. Ayen yeqqnen yer umezruy, idles d tyarma tamaziyt -----	21
2.3. Ayen yeqqnen yer tesnisemt n tmaziyt-----	21
2.4. Ayen yeqqnen yer tesnawalt : -----	22
2.5. Ayen yeqqnen yer tsekla tamaziyt : -----	22
2.6. Ayen yeqqnen yer tjerrumt tirawalt d tseflit -----	23
<i>III. Aşeggem n wayen yura :</i>	<i>23</i>
<i>Tagrayt :</i>	<i>33</i>
<i>Aħric wis sin : ixfawen n tesleđt</i>	<i>34</i>
<i>Ixf wis krad</i>	<i>35</i>
<i>Tasleđt tasentalant.....</i>	<i>35</i>
<i>Tasleđt tasentalant n yinzan :</i>	<i>36</i>
<i>Ixf wis ukkuz</i>	<i>57</i>
<i>Tasleđt tamesyanibt</i>	<i>57</i>
<i>Azamul n yinzan :</i>	<i>71</i>
<i>Tagrayt tamatut:</i>	<i>74</i>
<i>Tiybula :</i>	<i>76</i>